

America/丫冂世为丨丂丫/美国研究译注

-汉音元素范例 10-

赵京 Jing Zhao



出版: US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

中日美比较政策研究所

1745 Copperleaf Ct. Concord, CA 94519 USA

<http://cpri.tripod.com>, zhao.cpri@gmail.com

印刷: Lulu Press, Inc.

627 Davis Drive, Suite 300, Morrisville, NC 27560 USA

2024 年 8 月 15 日第 8 版

字/词母数: 173 千

ISBN 国际书号: 9-781312-088078



1. 中文表示里导入汉音元素的方案

中文书写系统里没有语音元素书写符号的问题¹曾经引起很多关注和改进建议，但至今没有进展²。例如：“中国传统学术重文字轻语言，因此几千年来步履艰难”³；“汉语是用图形构造的汉字记载的，它们是表义不表音的，每一个汉字在各个时代的读音也未必是一致的，因此用汉字记载的语音资料，如人名、地名、族名，都必须逐字逐代地辨认其读音”⁴。

¹ 按照瑞士语言学家索绪尔：“只有两种文字的体系：（1）表意体系。...这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的‘表音’体系。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

² 自从2016年7月5日本文初稿以来，在8册汉音元素范例《印度经典（含佛教）新译尝试》、《希腊经典新译初步》、《英国研究新译》、《罗马史新译初步》、《超越文艺复兴的Renaissance/カマヲ丨ムカム》、《犹太史译注论》、《基督教神学政治译注论》、《中亚文明与南方文化译论》以及没有收入上述范例的文章中翻译的上万个英语、日语、拉丁语、希腊语、意大利语、法语、俄罗斯语、阿拉伯语、波斯语、藏语、维吾尔语、苗语、韩语等语言词汇中讨论了不少翻译的具体处理，无法都收入本文。为了避免正文的扩张加入的内容“喧宾夺主”，我不得不把新加入的内容放在注释里，虽然其意义与正文同样重要。

³ 引自朱学渊《华夏与戎狄同源—秦始皇血缘和语言的启示（原书名：秦始皇是说蒙古话的女真人）》2019年秀威资讯增订版。（“本书要义”ii）。此书还有不少观察值得引用：推动一种思维，在任何社会中都很难，在中国社会就无比艰巨（“原版前言”v）。中国古文字研究，重“形”和“义”之解释，...忽略“语音”的构拟，已经被诟病得很久了。总有一天是要兼走这条路的（“周策纵：原族--《中国北方诸族的源流》序”xi）。大约四千年前，中原语言就开始单音节化，即“藏缅语化”了（31页）。汉藏缅语系语言的一般特征是：基本语汇多为单音节且有声调（190页）。司马迁暗示上古中原的语言不是汉语。《五帝本纪》：“《百家》言皇帝，其文不雅驯，荐绅先生难言之。”（217页）《尚书》和《逸周书》都是用汉字和汉语写成，但是文意非常古奥。《史记》摘有许多《尚书》章句，明眼人看得出来，史太公也没有把它们全部搞懂（218页）。人们常误解汉语是世界上最古老的语言，汉语中的戎狄语言底蕴，也会被误释是北方民族借用了中原语言的成分。...事实则恰恰相反，汉语是在戎狄语言的基础上发生的较年轻的语言（221页）。顾颉刚是二十世纪有大胆思想的先进人物，但他依然是因循着传统观念来点校《史记》的。以〈秦本纪〉的“[武公]十年，伐邽、冀戎，初县之。十一年，初县杜、郑。灭小虢”为例，“邽”“冀”既为戎狄，为什么就不能是双音节族名“邽冀”，而非要将它们断成两个单音节族名呢？而这样的断点远非只此一例（249页）。语言学是人类学的当家学问，然而中国语言学者却大多成了文字学的奴隶（250页）。

⁴ 引自朱学渊上书（246页）。注：这样的工作完全无法靠中国古代训诂家和西方汉学家进

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代⁵。例如，印度（梵语）原始发音[ra]都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是[ra]。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在中国一样，用这样的汉字来表示发音的⁶。例如，梵文 अर्हत[arhat]、巴利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音 あ[a] ら[ra] かん[kan]，比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，[ma]的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》⁷的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解⁸。

在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字⁹。汉字读音问题再次引

行，只能靠导入汉音元素方案来完成，如赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

⁵ 赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日。

⁶ “直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。

⁷ 因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

⁸ 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如ćurch -> church, ś介于s和sh之间。Śivadāsa, The Five-and-Twenty Tales of the Genie, trans. Chandra Raian. Penguin Books,2006. Key to the Pronuciation of Sanskrit Words, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确认，本文的译法主要是示范印度古典和佛教的外语翻译。

⁹ 以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛窦（Matteo Ricci），1626年法国耶稣会传教士金尼阁（Nicolas Trigault）在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛窦方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用

起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是1892至1911年的“切音字运动”，实际上第一次提到汉字和汉音元素（切音字）并用的主张¹⁰，可惜被“如何给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没掉了。切音字运动的创始人是卢懋章¹¹，主要的代表成果还有王照的《官话合声字

字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊（Robert Morrison）1815年至1823年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛（又译伟德，Thomas F. Wade）1867年出版一部京音官话课本《语言自述集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931至1932年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各地方言的方音，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。

¹⁰以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京

http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。1891年宋恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢懋章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》（中国切音新字厦腔）。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”（即拼音）的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自造符号式1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话语音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话语音的双拼制汉字笔画式字母方案。

¹¹以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京

http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。卢懋章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢懋章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、p”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言（厦门、漳州、泉州等）的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设

母》¹²和劳乃宣的《增订合声简字谱》¹³。章太炎¹⁴和吴稚晖¹⁵等借鉴表示外来语发音的日语片假名，创造了注音字母，1912年由政府制定、1918年正式发布，

计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢懋章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢懋章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，...他不再反对注音字母，还设计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

¹²以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京

http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用“芦中穷士”的笔名发表了双拼制假名式方案《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的“新增例言”中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以“士民共用”。第四，汉文和官话字母互为补充。“汉文及俗话互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗话并行，互为补助，为益更多”。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张“勿因有捷法而轻视汉文”，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以“奉旨严拿”的政治犯身份，冒险在北京设立“官话字母义塾”，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办“拼音官话书报社”，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办“官话字母第一号义塾”。

¹³以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京

http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

¹⁴以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京

http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之“中国新语凡例”》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字“太深密”，需要有“使易能易知”的办法，于是他“取古文籀篆径省之形”而制定了“纽文(声母)36、韵文(韵母)22”的方案。“民国二年，教育部召集‘读音统一会’。开会的时候，有些人主张用国际音标，有些人主张用清末简字，各

但“注音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”¹⁶。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动¹⁷。中国大陆自1958年推行汉语拼音方案¹⁸后停止使用注音符号。

持一偏，争执甚烈。而会员中，章门弟子如胡以鲁、周树人、朱希祖、马裕藻及寿裳等，联合提议用先生之所规定，正大合理，遂得全会赞同。其后实地运用时，稍加增减，遂成今之注音符号。”（许寿裳《章炳麟传》，团结出版社，2004年，126页）这个方案有15个字母为后来的《注音字母》所采用。

¹⁵ 梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献：“（1）主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母（以后改称符号），审定常用字读音，手编第一部国音字典，为国语统一奠定基础。…（3）审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等”。“注音符号使每字读音标准化，因此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与汉文结合，…最轻便的解决二百兆平民大问题。（稚老闲话）”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

¹⁶ 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。

¹⁷ 以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社1995年北京
http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着这个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字母拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变读法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世本·作篇》之该、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人表》之垓，实系一人。”就是没有准确表述人名发音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举¹⁹。这个问题

¹⁸ “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。”（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）” <http://history.dwnnews.com/news/2017-01-18/59795046.html>

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953年1月13日
[/http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html](http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html) “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。...我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。...不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。...最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

¹⁹ 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为rwa，日本汉音亦读“华”为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其省去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文

之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想²⁰一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

如何开始呢？以一句 Ah! You are in California. “啊！你在加利福尼亚。”为例。如果直接导入拼音的表示：“啊！你在 jialifuniya”、“啊！你在 jia li fu ni ya”或更准确的表示“啊！你在 jia1 li4 fu2 ni2 ya4”，很难为人接受，因为拼音只是用于辅助单个汉字的发音，除了学习和在（只显示数字和拉丁字母的）键盘上输入汉字，不适合在中文句子里表示/显示/印刷出来²¹。大概是按赵元任的提议原则（数目少、既存常用），拼音选用了除 v 以外的英文词母²²作为表音符号，拼音的单一符号是一个字的音母，只适合为单个汉字注音，不是词母，不被用来直接组词，不适合直接写进汉文，不能象片假名那样与汉字并用在文章里。

现在来看导入汉音元素（暂以注音符号表示）的效果：Y²³！你在ㄏㄌㄩ
ㄋㄧㄢˋㄩˋ。

表述带来的混乱的例子。

²⁰ 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

²¹ 用拼音表示的中国的人名、地名直接进入英语，但两个以上的汉字的拼音连在一起作为一个英语词，如石家庄/shijiazhuang，对于不懂拼音的读读者，不知道从哪里分开音节发音，很不自然。

²² 不是字母！汉文和韩文以外没有character/字、都是word/词，它们的发音符号都是用来直接组词的词母。

²³ 拟声字叭(ㄅㄚ)、叮(ㄉㄧㄥ)、吱(ㄗㄟ)、咩(ㄇㄟ)、呀(ㄧㄚ)、呖(ㄌㄧ)、呢(ㄋㄟ)、咕(ㄍㄨ)、呵(ㄏㄜ)、哈(ㄏㄚ)、毗(ㄅㄧ)、呦(ㄧㄠ)、咯(?ㄌㄛ)、咕(ㄍㄨ)、哎(ㄞ)、啞(ㄚ)、哇(ㄨㄚ)、咩(ㄇㄟ)、哩(ㄌㄧ)、哦(ㄛ)、咩(ㄇㄟ)、哼(ㄏㄥ)、唉(ㄞ)、唔(ㄨ)、噉(ㄊㄢ)、啦(ㄌㄚ)、啃(ㄎㄢ)、喵(ㄇㄟ)、啞(ㄚ)、喂(ㄨㄟ)、吗(ㄇㄚ)、嗨(ㄏㄞ)、嘻(ㄒㄧ)、吱(ㄗ)、吗(ㄇ)、噉(ㄊㄢ)、咩(ㄇㄟ)、嘛(ㄇㄚ)、嘎(ㄍㄚ)、嚙(ㄩㄝ)、噓(ㄒㄨ)、嘆(ㄊㄢ)、嘿(ㄏㄟ)、啞(ㄚ)、咩(ㄇㄟ)、叭(ㄅㄚ)、叭(ㄅㄚ)、叭(ㄅㄚ)。

懂日语“ア！貴方はカリフォルニアにいる。”的人马上会看出，把汉音元素导入中文表示是一个非常简明、准确的方案²⁴。注音字母是具有汉字外形的汉语音素，除了为单个汉字注音，还可以直接连成词 word 汉音词或音词²⁵。而所有的外来语都是词，所以正好可以作为汉文的另一部分补充汉字，与片假名功能类似。本来并不高深难懂的《罗摩衍那》译为《カヤロヤ王子传奇》²⁶，小学生也能理解了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。顺便指出：从借自唐朝长安的日语汉字发音知道，“加”字读音原来是[ka]，也是 California 初次被译为“加利福尼亚”时的读音，但“加”的读音大概是清朝以来按北京方言变为[jia]，California 应该被重新译为“卡利福尼亚”。这也是用意义不变、发音变幻的汉字翻译外语的一个弊端例子。

ㄌ)、嘻(ㄒㄧ)、嘶(ㄙ)、喘(ㄉㄨㄢ)、啞(ㄚㄇㄌ)、噁(ㄚˊ)、噢(ㄛ)、嘴(ㄉㄨㄢ)、嚙(ㄨㄛ)、嚙(ㄌㄌ)、囉(ㄌㄨㄛ) <http://myheartworld11.blogspot.com/>等都可以直接用汉音表示，极为简便，在句子中与汉字连接起来很容易读、写、认。

²⁴从第三者很容易看出在汉字系统中导入假名书写系统的日语远比只用汉字的汉语简易优越。如Sir Walter Hillier, *The Chinese Language and How to Learn It* (1907): “No traveller can pass two months in Japan without acquiring, without effort, a sufficient stock of words to make his wants easily known, whereas in China the stranger would leave the country after several months’ sojourn with no idea of the language whatever beyond a few abusive epithets”. Cited from Daniel Kane, *The Chinese Language: Its History and Culture Usage*, Tuttle Publishing, 2006, p.17.

²⁵瑞士语言学家索绪尔指出：“表意文字很容易变成混合的：某些表意字失去了它们原有的价值，终于变成了表示孤立的声音的符号。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。“人们也已承认汉语并不一定是单音节的。”同书第5编第5章第321页。同页的校注补充到：“例如瑞典汉学家高本汉(B. Karlgren)曾主张原始汉语是屈折语”。

²⁶传奇的主题是Raj (王) Dharma (カヤカメロヤ，道，此词的翻译在“《カヤロヤManu法典》试译引子”、“佛教基本概念翻译的新尝试”中展开得比较详细)，其他的主角还有カヤロヤ的妻子Seetaカヤロヤ、弟弟Lakshmanaカヤロヤ、对手魔王Ravanaカヤロヤ和孙悟空的原型Hanumanカヤロヤ。《季羨林文集》第二十卷《罗摩衍那（四）》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定论，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南赡部洲，曰北俱芦洲。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的 Unicode 10.5 Bopomofo 一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构确定，交由全国立法机关批准²⁷。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等²⁸），把汉音元素之间的连接更合理地修改为适用于词而不是单字²⁹（如 California 大致表示为ㄅㄛㄣㄌㄚㄌㄚㄌㄚㄌㄚㄌㄚㄌㄚ）。三、按照突破“毕升难关”的汉语文字设想³⁰改进汉字 character 和汉音元素组成的音词 word 的显示/印刷（现在的系统无法显示出其效果），整个中文表示更接近我们的自然语言表达。

²⁷ 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字之中间导入一些标准统一的发音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

²⁸ 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”？]（2016年4月19日，<http://chineseblog.uhrp.org/?p=237>）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、yer”是同一个意思，表示土地、家园。…称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，…东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”（东），除掉共同的名词Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀-stan、-ye（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其的紧密关系的话，那维吾尔语中的东突厥斯坦应该是“Sherqi Turkiye”，而不是“Sherqi Turkistan”。]很显然，解决、回避这种故意或无意的错乱的方法就是导入汉音元素。

²⁹ 据称：“《汉语大词典》由中国四百多位专家参与编写工作，从1975年开始到1986年第一卷出版，历时十一年，到十二卷出齐，历时十八年。收词目三十七万五千余条。1989年联合国教科文组织定位《汉语大词典》为世界权威工具书。2010年出版了《汉语大词典订补》，新收录和订正《汉语大词典》词条三万多条。汉语大词典第二版的编纂工作于2012年12月启动，分二十五册，预计于2020年全部完成”。但问题在于中文的语言缺乏逻辑和理性，没有词典编辑的科学性规范（例如表示方式、编排次序）。词典对应英文 dictionary，以 word/词（概念）为单位。如果中英文思维水准相当的话，可以假定为约40万个词/概念。如果有20%（8万）是外来语（从佛教用语开始），再加上汉语本身的单纯发音（如啊/丫！）表示，会有约10万个汉音元素概念和发音表示，可以做成一部真正意义上的中文词典。

³⁰ 赵京：“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

普及汉音元素方案不需也不能急功近利，首先可以在比较专业的领域试验，比较容易达到共识，也避免任何可能的误会曲解，所以我选定第一在印度经典（必然含佛教）的翻译介绍领域³¹，第二希腊经典³²、第三英国近代前史³³、第四罗马（拉丁语）³⁴、第五“文艺复兴”³⁵、第六犹太史³⁶、第七基督教³⁷、第八中亚文明与南方文化³⁸的翻译介绍领域推行汉音文字表述并进一步改进汉音文字方案。在这些范例运用的研究中，进一步扩展、加深了汉音元素的运用，这里没法一一引用。同时，我也希望别的专家学者在中国方言³⁹、中国少数民族语言⁴⁰甚至外语⁴¹、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展⁴²。

³¹ 赵京《印度（含佛教）经典新译尝试-汉音元素范例1》，ISBN 国际书号: 978-1-71671-082-7，2020年7月24日第7版，<https://cpri.tripod.com/cpr2020/indiancivilization7.pdf>

³² 赵京《希腊经典新译初步-汉音元素范例2》，2019年11月4日第4版，ISBN 国际书号: 978-1-387-18841-3。<https://cpri.tripod.com/cpr2019/greek4.pdf> 这一范例展开中讨论了一些扩张拼音里缺少的发音（如 ki）。

³³ 赵京《英国研究新译-汉音元素范例3》，2020年1月8日第4版，ISBN 书号: 5-800126-423074。<https://cpri.tripod.com/cpr2020/britishstudy4.pdf>

³⁴ 赵京《罗马史新译初步-汉音元素范例4》，2019年6月4日第4版，ISBN 书号: 5-800132 189315。<http://cpri.tripod.com/cpr2018/romanhistorytranslation.pdf>

³⁵ 赵京《超越文艺复兴的 Renaissance/文艺复兴-汉音元素方案范例5》，ISBN 书号: 5 800132 478310，2019年1月22日第2版。
<http://cpri.tripod.com/cpr2019/renaissancetranslation.pdf>

³⁶ 赵京《犹太史译注论-汉音元素范例6》，2020年1月22日第3版，ISBN 国际书号: 978-0-359-53380-0。<https://cpri.tripod.com/cpr2020/jewishstudy3.pdf> 古希伯来文没有元音，但本书所译注的文献来自希腊、拉丁文的英译本，没有直接译注古希伯来文。

³⁷ 赵京《基督教神学政治译注论-汉音元素范例7》，2020年3月31日第2版，ISBN 国际书号: 978-0-359-81697-2 <https://cpri.tripod.com/cpr2020/christianity2.pdf>

³⁸ 赵京《中亚文明与南方文化译论-汉音元素范例8》，2020年12月25日第1版，ISBN 国际书号: 978-1-716-30280-0。<https://cpri.tripod.com/cpr2020/civilization-culture1.pdf> 这里收集的译注研究的埃及象形文字词母、阿拉伯词母等没有元音，所以，以元音结尾的所有汉字和日语假名都无法直接翻译，只能借用已经按照英语发音习惯加入元音的英语翻译再翻译成汉语，这是又一个在中文导入汉音元素的必要性例子。

³⁹ 例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话丫为丫[a la]没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字丫为丫就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

⁴⁰ 赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019年10月1日第二稿。这一文主要讨论苗语和侗语的文字化途径。赵京：“香港粤语的文字化困境”，2019年10月4日。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有用处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标注在音标里，不需要标注在文字里。”⁴³但是，在汉音元素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入⁴⁴。

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小

⁴¹ 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、伊朗、越南等与中国接壤、接近的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是中国文化“软实力”的最有力工具。

⁴² 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

⁴³ 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 d 拼红的韵母 ong，变成 dong。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的话音对应白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/为什么有些方言有入声？这是因为中国过去有大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 wode 会被省略成 wod，豆腐 doufu 会被省略为 douf，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

⁴⁴ 威廉·洪堡特：《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，姚小平译，商务印书馆出版，1997年。“汉民族在远古时期就已具备独特的语音，习惯于在发音时把音节与音节明确分隔开来。另外，语音缺乏灵活性，一个声调不能诱使另一个声调发生变化”（313页）。“当精神上升至科学的思维，语言也开始朝着同一方向发展的时候，象形文字是不可能长久保存下去的。对中国人来说更应该如此。他们本可以像所有其他民族一样，通过区分分节音而创制出一种字（词）母文字。。。由于汉语口音从来不把声调与声调融合起来，这些声调也就并不怎么需要单独的记号”（314页）。

体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音元素所取代。

拼音方案晚出于注音，所以在中国大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音⁴⁵，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如为ㄩㄣㄩㄣ王子传奇）。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，包括历史上出现的但没有被认可、普及的契丹文、女真文、特别是藏僧 Pags-pa/ㄗㄚㄩㄣㄗㄚㄩ/八思巴创制新的（蒙古）“世界文字”（后称“ㄗㄚㄩㄣㄗㄚㄩ文字”）⁴⁶、韩字⁴⁷和表音音节文字女书⁴⁸的功

⁴⁵ 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

⁴⁶ 赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿。

⁴⁷ 한글 /Hangeul/韩字（或조선글 /朝鲜字）有10个元音和14个辅音，可能组成许多音节。它既简单又具系统性，能全面的记录朝鲜语的语音，不过也造成了大量的同音同形异义词。韩字字母和八思巴字有很大近似度。此外，还有“反切”（朝：반절 /反切，即古代注音）、암글（女字）、아해글 /兒孩글（兒孩字）等名称，因为该文字在朝鲜古代多为女子或孩童所使用，与片假名的来历类似。韩字组字的时候以音节为单位，每个字的部件排列遵循“从左到右，自上而下”这两个基本规则。朝鲜语是音节语言，根据音节结构划分，有十九个声母（辅音）、二十一个韵母（母音）以及二十七个韵尾，现有11172个音节可用。朝鲜语的音节由初声辅音（声母）、中声母音（韵头和韵腹）和终声辅音（韵尾）三个部分组成。在语言的实际应用中，有的音节备全了三个部分；有的音节只有声母和韵母，没有韵尾；而有的音节没有声母，却有韵母和韵尾；更有甚者只有韵母。先来看拉丁语的例子：著名罗马历史学家Tacitus/タキトゥス/타 ta ki tu 스 seu，除了最后无法以单音s或接近的si结尾外，韩字的音译与片假名类似，但不如汉音元素译法ㄗㄚㄩㄣㄗㄚㄩㄣ更接近拉丁语，而表意汉字译法“塔西陀”译自英语，发音既不准确又令人望文生怪意。再来看英语California的韩译캘 리 포 니 아 [kael li po ni a]、德语Einstein的韩译아인 슈타인 [a in syu ta in]，比片假名译法カリフォルニア、アインシュタイン音节/空间短少，因为片假名由四个单音和其他的双音组成一个音节，但韩字可以由三个或更多的发音字母复合组成，与拼音组成的汉字译法加利福尼亚、爱因斯坦接近。用复合音往往不能像用单音那样准确对应原初语言的发音，所以复合音较少的片假名和韩字在翻译方面比汉字优越：前两者单纯表示发音，基本上可以一一对应反译/检索，但后者除了发音不准确，还有很多不同意义但发音相同的汉字出现，没有标准可言。“Hangeul/韩古尔/韩

能，圆满地解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简易、准确、自然地表达、掌握中文语言⁴⁹。

有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片假名/片假名的区别。

一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原则（如尽量按照当地发音而不是英语发音），正如表意汉字的译法一样，值得借鉴。实际上，在很多较为复杂的场合，都要参考片假名的译法。二、片假名的发音来自平假名/平假名，五个元音あいうえお的え发音 ei，没有 e 的发音（虽然日语键盘上用 e 表示え）。这实际上带来了很多困难，因为所有以 e 结束的辅音或复音如 g、ge、k、ke、h、he、d、de、t、te、n、ne、l、le 等片假名都无法对应译出。如 class 被译为クラス，其中的[k]发音被强制用ク[ku]发音表示。三、日语没有单独的辅音/声母，除了元音あいうえお，都是由辅音/声母加元音拼读出来的双音词母，如か/カ[ka]、き/キ[ki]、く/ク[ku]、け/ケ[kei]、こ/コ[ko]等⁵⁰。这为翻译由单独词母组成的拉丁语系的词带来了困难，类似不得不用

文书写系统初考”（赵京，2024年5月10日）一文考察得全面一些。

⁴⁸与日语的假名类似，女书一个字基本上对应一个音节，现时文献搜集到的女书文字约有600-1000个。考虑到只表示发音的片假名最初也是不懂复杂汉字的日本女性之间的通信文字，可以推知人类各个民族都经历过这个记录发音而成文字的自然历程。女书本来也可以向片假名一样，成为是汉字文化不应该缺少的、“表意”以外的“表音”的一个关键部分，而且也确实（在部分地区的女性之间）执行了汉字表音化的功能，是汉字文字/文化/文明上的特殊贡献，可惜没有得到认可和采纳。

⁴⁹据报道，台湾内政部发公文给各机关，询问姓名登记使用罗马（拉丁）拼音有无影响。内政部官员解释，作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例，对于原住民的姓名以罗马拼音登记，不要使用中文，而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样，以母语发音为准，使用罗马拼音登记姓名，因此一并提出询问。这个问题的本质在于：所谓“登记”，就是官方实行新的中文表示方式，只有汉音元素方案最准确、简便、自然。（2017年10月21日补充。）

⁵⁰日语的这个缺点很容易被语言学者指出。”“[The] symbol for き[kɪ] has nothing in common with those for syllables that start with [k] (か、く、け、こ) or end in [i] (し、ち、に、ひ、み、り) . If a writing system develops a separate syllabogram for each syllable in the language, the set of syllabograms can get quite large. A much more common structure of syllabographies is for them to contain symbols for only a small subset of a language's syllable types, usually the simplest and most frequent ones.” Anatole Lyovin, Brett Kessler, and William Leben, *An Introduction to the Languages of the World*, Second Edition. Oxford University

（更复杂的）拼音组成的汉字来翻译拉丁语系，但远比用汉字来翻译简便准确。从这个方面，再次证明用单独发音的汉音元素翻译外语发音比没有单独辅音的片假名和复音节汉字优越。四、长音用_表示；日语把重复的拉丁词母（如ss）的前一个词母用短促音ッ表示，在一些场合没有必要，如llama, Lloyd等重复词母在词头出现的场合；在需要表出的场合，用_表示促音或称静音，如الله/Allah/アッラー/ㄱ_카ㄱ-/安拉。由此可以预想，一旦中文导入汉音元素推广应用，日语也会进行相应的改革，或者在片假名加入单独发音的辅音从平假名独立出来，或者在日语中单独导入全新的单独发音的日音元素。

如果要简略地预测汉音元素得到推广应用的前景，基本上可以肯定：它的功用会超过片假名在日语以及日本人思维中的价值，但不如韩字在朝鲜/韩语以及朝鲜人思维中的地位。除了主要的翻译外文的功能，汉音元素方案的一个衍生功能是：在中国境内没有原生文字或母语即将消失的少数民族可以比较容易地创新民族文字而不必借助由实际证明无法推广的拉丁化人为方案⁵¹，体现在：一、“苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族。”⁵²；二、“与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示”⁵³。

Press, 2017. Pp.40-41.

⁵¹在20世纪90年代末，韩国语言学家为生活在中国南方和东南亚的拉祜族设计韩字母表，还曾在尼泊尔和其他地区使用根据韩语改编的字母表。据报道所罗门群岛的一些部族选择使用韩文作为标记文字教导当地的语言。可能有一些非洲国家的学者表示愿意借用韩文作为本国文字。2009年，韩国使印度尼西亚苏拉威西省布顿岛巴务巴务市的吉阿吉阿族使用谚文来拼写吉阿吉阿语，不过成效不尽人意。据报道，两年后吉阿吉阿族停止使用谚文来记录吉阿吉阿语。

⁵²同时，“正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的词母j,w,k,x,y一样，汉音元素里必定会加入新的元素。”（赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2019年10月1日第二稿。）“当时强调各民族要先在内部推广自己的标准语。对于少数民族来说，学会民族标准语才是第一要务。对于很多没有文字的少数民族，都依据汉语拼音方案制作了一系列文字方案。理想状况下，各少数民族应该先通过接近汉拼方案的少数民族文字学习自己民族的标准语，随后顺利接轨学习汉语普通话。”（澎湃新闻2018-

文字是表达个体思维与整体文明的几乎唯一形式，文字的革新就是思维与文明的革新。虽然用汉语思维的个体与汉文明整体的理性进化最终必然会采用汉音元素（具体的方案会有所不同，例如不一定用注音符号系统），但这个过程可能极为漫长，远远超出任何个人学识、能力所能控制的范围。可以欣慰的是，目前已经出版的八集范例已经展示：用汉音元素表述的汉字无法（或不能准确）表述的思维形式和内涵，足以提升文明的进化，没有辜负初衷和这几年的研究，值得继续创新开拓。

03-13, 郑子宁:“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”)例如，佉族在中国只有几十万人口，由汉族人专门用拉丁词母为佉族人为地制造大量借用汉语的佉语的文字，没有必要也不自然。这是由于汉语的文字没有表音的功能所致，所有与汉族接近的民族都面对这个困扰，导致朝鲜和越南最终不得不完全放弃汉字，而如果汉语文字有汉音元素，就可以解决这个困扰，朝鲜和越南就会继续使用汉字。

⁵³当然，这包括是否、以及如何补充代表粤语发音独有的“粤音元素”到汉音元素方案中。（赵京：“香港粤语的文字化困境与出路”，2019年10月4日）“许多方言拼音方案被制定出来，...四川话拉丁化新文字、江南话拉丁化新文字（上海话）、厦门话拉丁化新文字、扬州话拉丁化字母表、瓯嘉话拉丁化新文字（温州话）相继问世。1950年代的一些四川方言论文仍然有使用四川话拉丁化新文字标音的。...从1950年代以来的实际情况看，真正制造了汉拼式方言拼写的仍然以中国东南的南方方言区为主。东南地区历史上传教士活动较多，他们为了方便传教往往制定过当地方言的拉丁拼音。这让东南地区对拉丁方案也有更大的熟悉度和需求。甚至有些方言，如闽南语的传教士拼音闽南白话字在当地取得了近乎正式文字的地位，不但不会汉字的文盲使用，就算会汉字的也乐于使用。...林巧稚也曾经担任过对台闽南语广播的播音员。在撰写对台广播稿件时，仍然习惯使用闽南白话字。英文署名为Kha-Ti-Lim仍然遵循闽南白话字中“林巧稚”的拼写。在20世纪50-60年代，闽南乡间使用白话字仍然相当广泛。甚至有人留意到白话字有一定的推广标准音功能：惠安县的农村妇女在用白话字读《圣经》时就自动转成了厦门话——白话字正是基于厦门语音的。”（澎湃新闻2018-03-13，郑子宁：“汉语拼音60年：你知道吗，广东话、闽南语也有拼音”）

常用汉音元素表⁵⁴

汉音元素词母	IPA 国际音标	对应拼音/注释
ㄚ	[a], [ʌ]	a, -a/将来应采用片假名ア以回避重复汉字ㄚ
ㄛ	[ɔ]	o, -[u]o
ㄜ	[ə]	e, -e
ㄝ	[ɛ]	ê, -[i]e
ㄞ	[i]	yi, y-, -i-, -i
ㄟ	[u]	wu, w-, -u-, -u
ㄠ	[yu]	yu, yu-, -u-, -ü-, -u, -ü
ㄡ	[b]	b
ㄢ	[p ^h]	p
ㄣ	[m]	m/应改为近似 m, 倒置的III
ㄤ	[f]	f
ㄥ	[d]	d
ㄦ	[t ^h]	t
ㄨ	[n]	n-/音节前

⁵⁴ 汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。进一步的考虑是以注音符号为基础创新出新的系统，例如：一、省去一些基本不用的注音符号，二、增加专门表示外语/民族语言中的特殊发音元素，三、增加长音、促音/静音元素，四、用常见的、更美观的符号更换某些注音符号：既然日语假名和韩字字母都直接或间接来自汉文明，用一些片假名（例如ア、ン）甚至韩字字母（如ㅇ □ / ng）也自然。

ㄌ	[l]	l-, r- /音节前
ㄍ	[g]	g
ㄎ	[k ^h]	k
ㄏ	[h][x]	h
ㄐ	[dʒ]	j
ㄑ	[tɕ ^h]	q
ㄒ	[ç]	x
ㄗ	[dz]	z
ㄘ	[ts ^h]	c
ㄙ	[s]	s
ㄹ	[ʒ], [θ]	r
ㄷ	[aɫ]	er, -r, -l/音节尾
ㄴ	[ən]	en, -en (-[i]n, -[u]n)
ㄷ	[əŋ]	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
ㅇ	[aŋ]	ang, -ang
-	[:]	延长音，如 aa, ah, ar 发音[a-]，有时用于介词后的连接
—		叠音、促音、静音，两个辅音词母并列时前一个不发音
,		分音符

以下常用双音，或写两个元素，将来把两个压缩成一个词母

ㅅ	[aɪ]	ai, -ai/ㅕㅓ 或ㅅㅓ (上下构成)
---	------	-----------------------

ㄟ	[eɪ]	ei, -ei/ㄟㄌ, 或压缩成一个元素(上下构成)
ㄠ	[ao]-[aʊ]	au, -au/主要用于汉字发音
ㄡ	[oʊ]	ou, -ou
ㄢ	[an]	an, -an
ㄣ	[jɪŋ]	ying, -ing

ㄗ	[dz]	zh
ㄘ	[tʂʰ]	ch
ㄙ	[ʃ]	sh

[赵京，中日美比较政策研究所]

2016 年 7 月 5 日初稿，2016 年 12 月 12 日第二稿，2017 年 6 月 23 日第三稿，2017 年 11 月 17 日第四稿，2018 年 11 月 6 日第五稿，2019 年 1 月 17 日第六稿，2020 年 1 月 5 日第七稿，2021 年 1 月 1 日第八稿⁵⁵

【2022 年 1 月 1 日第九稿补充】

自从 2016 年 7 月 5 日初稿以来，汉音元素被广泛用于译注、转写很多文明、民族的经典，在每一篇译注研究中都进一步丰富汉音元素的范例，但无法都加入、反映这篇文章里。实际上，整个《汉音元素范例系列》10 册都是对汉

⁵⁵ 文章可能更新，以<http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf>为准。

音元素方案的扩展和延伸，在不久的将来可以编辑成《汉音元素词典》⁵⁶，为汉语思维者提供表述汉文明以来的文明的基础名词和概念。从第9稿开始，以补充的形式列举前一稿以来的译注项目，请参照这些项目中的汉音元素的运用和讨论。

せタ | ㄅ ㄜ ㄙ ㄜ ㄊ ㄇ / Epictetus 译注，ㄆ ㄛ ㄩ ㄜ ㄊ ㄌ / Plato/柏拉图的ㄆ ㄛ | ㄜ ㄊ ㄌ / Crito 篇译注，亚里士多德《Π ο λ ι τ ι κ ᾱ / ㄆ ㄛ ㄛ | ㄇ 事务/政治学，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例2第7版。

对犹太教创始人ㄱ ㄷ ㄷ ㄙ / 摩西传奇的注释，收入《犹太神学政治史译注论》汉音元素范例6第4版。

《新约》“致Φ ι λ η ῥ ῖ μ ω ν / Philemon / ㄘ | ㄌ ㄜ ㄱ ㄷ ㄌ / 腓利门”新译，收入《基督教神学政治译注论》汉音元素范例7第3版。

Uyghur / ㄨ | ㄍ ㄜ ㄌ / 维吾尔语文汉音元素转写 UCPEP 方案，М о н г о л / Mongol / ㄱ ㄷ ㄌ ㄍ ㄷ ㄌ / 蒙古帝国史译注，收入《中亚文明与南方文化译论》汉音元素范例8第2版。

Cyrillic / ㄆ | ㄌ | ㄌ / 斯拉夫词母转写--兼译Р о с с и я / ㄌ ㄷ _ ㄇ | ㄩ / 俄罗斯帝国的形成，收入《Р о с с и я / ㄌ ㄷ _ ㄇ | ㄩ / 俄罗斯历史译注论》汉音元素范例9第1版。

Virginia / ㄨ ㄜ ㄌ ㄌ | ㄌ | ㄌ ㄩ ㄩ 人文地理掠影，收入《America / ㄩ ㄱ ㄙ ㄌ | ㄆ ㄩ ㄩ 研究译注》汉音元素范例10第1版。

Nietzsche / ㄌ | ㄱ ㄜ / 尼采伦理哲学摘译简注（含德文词母转写简表）

⁵⁶至今为止的非汉语母语的学者都不可能提出合理改进汉语自身的方案。如1892年，Giles编辑的Chinese-English Dictionary的献词为：To the members of the H.B.M. consular service in China and other students of the Chinese language: This dictioanry is sympathetically offered in the hope that it may lighten the burden of what must always be a toilsome task.

Spain/ムタヱ/西班牙前期文明译注（含ムタヱ词母转写简表）

Locke/カヅ_五/洛克、词语与书写系统，收入《Britain/ケカ丨去历/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 5 版。

藏文书写系统转写与藏文明译注初步，收入《印度文明（含佛教）新译注》汉音元素范例 1 第 8 版。

【2023 年 6 月 17 日第 10 稿补充】

Maya/カヱ丨ヱ・Aztec/ヱヱ去せ五・Inca/丨与五ヱ文明译注初步，收入《America/ヱカせカ丨五ヱ/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

Sumer/ムメカセ儿/苏美尔文明译注初步，[计划]收入《Orient/セカ丨与去与中亚文明译注》汉音元素范例 8 第 6 版。

18-19 世纪 Р о с с и я /カヅ_ム丨ヱ/俄罗斯帝国的历史译注概要，收入《Р о с с и я /カヅ_ム丨ヱ/俄罗斯历史译注论》汉音元素范例 9 第 2 版。

У к р а ї н а /Ukraina/メカカヱ丨ろヱ/乌克兰独立前简史

希腊哲学原初最主要名字和概念译注，收入《希腊经典新译注》汉音元素范例 2 第 8 版。

早期 France/セカマム/法兰西文明译注概略，收入《中世纪近代欧洲文明译注文集》汉音元素范例 12 第 2 版。

America/ヱカせカ丨五ヱ/美国军事体系的初创期，收入《America/ヱカせカ丨五ヱ/美洲史译注》汉音元素范例 10 第 4 版。

Singapore/新加坡华文书写系统略考，收入《汉文明及周边群族的书写系统》汉音元素范例 11 第 4 版。

Hume/厂口口/休谟道德哲学译注，收入《Britain/ㄅㄛ ㄌㄧ ㄣ/不列颠文明译注》汉音元素范例 3 第 6 版。

【2024 年 7 月 27 日第 11 稿补充】

把本文题目从“中文表示里导入汉音元素的方案”改为“中文书写系统里导入汉音元素的方案”。

《亚洲纪行/Asian Mission 2023》汉音元素范例 13，2023 年 12 月 31 日第 1 版、2024 年 1 月 16 日第 2 版，2024 年 5 月 22 日第 3 版改名为《亚洲纪行/Asian Mission 2023-24》，收录“Mumbai/ㄇㄨ ㄇㄞ ㄣ/孟买机场”、“徐志摩纪念馆”、“汉音元素的使命”、“重返日本关西”、“围攻钓鱼城的历史注释”、“初访兰州”、“广仁寺、西安清真大寺和大雁塔”、“再访东京”、“Academia Sinica/中央研究院”、“Marine Francaise/法国水师兵营”、“初访厦门、福州”、“台湾与长江流域”，记录普及推广的使命。

Weber/ㄨ ㄟ ㄅ ㄣ/韦伯社会学的基本概念，Portugal/ㄆㄛ ㄊㄞ ㄌ/葡萄牙文明的简历，收入《欧洲历史文化思想译注》汉音元素范例 12 第 3、第 4 版。

基督教名词转写方法论，2023 年 9 月 10 日修订并改标题。

Gnosis/ㄍㄛ ㄛ ㄣ-ㄇㄣ ㄣ 主义译注初步，希腊 Orthodox/正教译注初步，Societas Iesu/Jesuits/ㄌㄟ ㄙ ㄟ ㄇ/耶稣会与《圣经》汉译，收入《基督教神学政治译论》汉音元素范例 7 第 5、第 6 版。

老小 Plinius/ㄆㄛ ㄌㄧ ㄣ/ Pliny/普林尼译注，收入《罗马文明译注初步》汉音元素范例 4 第 6 版。

Mississippi/ㄹㅣㄴㅣㄴㅣ_ㅌㅣ与 Missouri/ㄹㅣ_ㅍㅄㅅㅣ流域纪行，
第4次探访 American Bottom/ㅇㅍㅅㅅㅣㅅㅇ底部，Hamilton/ㄱㅇㅍㅣㄴㄸ
ㄴ/汉密尔顿与 America/ㅇㅍㅅㅅㅣㅅㅇ/美国资本主义，第5次探访
America' s Heartland/ㅇㅍㅅㅅㅣㅅㅇ心脏地带，收入《America/ㅇㅍㅅㅅㅣ
ㅅㅇ文明译注》汉音元素范例 10 第5、6、7 版。

Hangeul/韩古尔/韩文书写系统初考，2024 年 5 月 10 日。

Gosnold 本人在到达 Jamestown 堡很快死去后，John Smith/ John Smith 船长成为殖民点实际的领导者，他几年后回到英国写下了包括 Jamestown 堡的记录 The General Historie(1612 年出版地图，1624 年出版书)。

书中的地图显示 Jamestown Jamestown 式指针、平衡摆、90 度尺规、卷轴，以及右上角印第安人穿的 Jamestown 标志工匠围裙。1717 年施洗者 John/ John 约翰纪念日（6 月 24 日），四个 London/ London 伦敦的 lodge/ lodge 集会，选出第一个 Grand Master/ Grand Master 大师傅、总管，正式成立



England/ England 英格兰大为 Jamestown ，标志着近代 Jamestown 运动的起点，具有秘密组织性质的 Jamestown 实际上多大程度参与 Jamestown 堡的殖民恐怕永远都不得而知。考虑到 John Smith 本人并没有受到什么教育、书的很多内容超出他实际的经历而且对 Gosnold 赞许有加⁶⁰，写出版这本加入强烈 Jamestown 色彩的书，意味着 Jamestown 很早就秘密地着眼于新大陆的开发。

【 Jamestown 在北美的的发展】

虽然已知最早在 1682 年有 Jamestown 成员到达北美，1717 年 Jamestown 大为 Jamestown 成立以前没有 Jamestown 在北美的活动记录，但在 1730 年 Jamestown 在 Boston/ Boston 波士顿和 Philadelphia/ Philadelphia 费城建立了大为 Jamestown 。大为 Jamestown 随着英军占领北美而迅速扩散，使各殖民地体会到“一种情趣、一种精神、一套态度和价值的体系”，学到一种松散的叫作“人

⁶⁰ Nicholas Hagger, The Secret Founding of America: The real story of Freemasons, Puritans and the Battle for the new world. London: Watkings Publishing, 2007. pp.39, 51, 94.

的权利”和完满社会概念的应许⁶¹。北美军队里的为てり最早是 Scottish/ムフて去/苏格兰军队建立的，初期由指挥官决定开设、关闭，且不能邀请当地居民加入。但实际上没有那么严格，当驻军开拔后，当地居民继续活动，并要求大为てり批准，所以在大西洋沿岸很快生成很多殖民地的政治、社交俱乐部⁶²。当然，这是男性白人的时代，自中世纪以来的不成文或秘密 charge/规定中⁶³，特别在提升为第 3° 师傅口へムてらの宣誓中，必然有禁止与其他师傅口へムてらの妻子、母亲、姐妹、女儿发生性欲关系的条文⁶⁴。

各处的为てり自然成为独立革命的据点和人才来源。1773 年 12 月 16



日，点燃革命干柴的“ウてムてら茶党”事件是“自由之子们”在口へムてら会堂的“长房”策划的，有 12 个圣 Andrew/Α ν δ ρ ε α ς [Andreas]/マケカセ YM/安德鲁/安得烈为てりの口へムてら参加。第二天，圣マケカセ YM・为てりの成员 Paul Revere[rɪ'veɪər]/为 | ヌ | セ儿/里维尔策马赶往 New York/新 | て儿 / 纽约报告了这个消息。1775 年 4 月 18 日，为 | ヌ | セ儿再次策马各城镇，警告英军的到来，为在 Lexington/为さちム | ヌ去てら/列克星敦和 Concord/ちてちちて儿力打响的独立战争第一战吹响了号角。“为 | ヌ | セ儿策马报警”成为家喻户晓的革命开始的动员象征⁶⁵。

⁶¹ H. Paul Jeffers, *Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society*. Citadel Press Books, 2005, pp.35, 53.

⁶² Jasper Ridley, *The Freemasons: A history of the world's most powerful secret society*. Arcade Publishing, 2011, p.91.

⁶³ Jasper Ridley, *The Freemasons: A history of the world's most powerful secret society*. Arcade Publishing, 2011, p.5.

⁶⁴ H. Paul Jeffers, *Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society*. Citadel Press Books, 2005, p.140.大概所有的秘密（男性）社团都有类似规定。

⁶⁵ H. Paul Jeffers, *Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society*. Citadel Press Books, 2005, pp.41-42.

独立革命最早的英雄烈士是 1775 年 6 月 17 日牺牲的圣马ウカセ YM・カ
セリの grand master/大师傅（总管）、Massachusetts/マ YM ユ ク | ヌ ム セ イ
/马萨诸塞议会任命的少将 Joseph Warren/メ YM
セリ/沃伦医生（插图纪念像脚下是 K FM セリ 标
志）⁶⁶。有很多地方和 5 艘战船以メ YM カセリ 的名字
命名。



独立革命军队的总司令很自然地落到 K FM
セリ成员 Washington/メ YM ト | ム セリ 肩上，他
的 33 个 general officer/将领、8 个军事助手⁶⁷，
半数军官⁶⁸是 K FM セリ。传奇的法国贵族将军
Marquis de Lafayette/カ YM セリ | セ ヌ /拉法耶特
也属于 Templar/神殿骑士团 K FM セリ。K FM セリ对革命的贡献令人瞩目，
如果没有在カセリ经过培训⁶⁹，很难想
象一只临时招集的义勇军如何能够与
世界上最强大的军队作战并最终取
胜。但同时，指挥英军的 William
Howe 总司令、Augustine Prevost 将
军以及 34 个高级校官都是 K FM セリ
⁷⁰，同为 K FM セリの革命军将领
Benedict Arnold/ Y リ ウ セ リ カ /阿诺



⁶⁶ H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, pp.42-43.

⁶⁷ Jasper Ridley, The Freemasons: A history of the world's most powerful secret society. Arcade Publishing, 2011, p.96.

⁶⁸ H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, p.53.

⁶⁹ 革命军中也有カセリ吸收 K FM セリ。Jasper Ridley, The Freemasons: A history of the world's most powerful secret society. Arcade Publishing, 2011, p.103.

⁷⁰ Nicholas Hagger, The Secret Founding of America: The real story of Freemasons, Puritans and the Battle for the new world. London: Watkins Publishing, 2007. P.151.

德很容易背叛革命⁷¹。实际上， $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 的上层，包括7个 provincial/省级大 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ ⁷²总管中的5个，是“保皇派”⁷³。再考虑到北美众多的“保皇”派和英国本土的 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 成员， $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 作为组织本身没有直接策划指挥独立革命。这正是 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 的组织形式的制约，认为互相独立的（省级）大 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 可以联合起来从事一项政治事业只是一种离奇的想象⁷⁴。

$\Delta\Upsilon\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 作为一个年轻的 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 并不活跃，独立革命的另一著名领袖 Benjamin Franklin/本富兰克林（100 美元钞票头像人物）作为一个 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 更能证实 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 与独立的关系。他长久活跃在 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 中，1734 年作为 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 大师傅/总管编辑出版了北美第一本 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 手册：James Anderson/詹姆斯·安德森的 Constitutions of the Free-Masons/ $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 宪章。1723 年正式公布的 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 的 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 宪章模仿成功的 Jesuits' Society/Societas Iesu/耶稣会（修士）的组织方式，一个 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 像一个 province/教省⁷⁵那样独立运作，一定区域内的 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 以 federal/联邦/自治的形式联合起来结成大 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 。大 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 或联合大 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 具有独立的最高权威，彼此不受制约⁷⁶。



⁷¹ H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, pp.47-49.

⁷² 北美作为一个大 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ ，以下按区域划分为省级大 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 。Tim Dedopulos, The Brotherhood: Inside the secret world of the Freemasons. Thunder's Mouth Press, 2006, p.16.

⁷³ Jasper Ridley, The Freemasons: A history of the world's most powerful secret society. Arcade Publishing, 2011, p.100.

⁷⁴ Tim Dedopulos, The Brotherhood: Inside the secret world of the Freemasons. Thunder's Mouth Press, 2006, p.11.

⁷⁵ 来源于罗马帝国的“行省”，按照国家下辖的行政区域设置教团的管辖范围，在美国有42个教省。2010年笔者与 $\Gamma\Lambda\Delta\Gamma$ 会共同推动雪佛龙公司治理政策，比别的团体（工会、基金等）合作愉快（赵京：推动Chevron雪佛龙公司改进人权政策的经验，2010年3月31日）。

⁷⁶ Tim Dedopulos, The Brotherhood: Inside the secret world of the Freemasons. Thunder's

著名的 The Federalist/《日た・ヒセカサガヤル主张者》列举很多国家的例子但没有、也不可能引用秘密组织ロムゴラの宪章⁷⁷。普通的读者不熟悉ヒセカサガヤル形式如何运营，但ヒセカサガヤル主张者，即使不是ロムゴラ成员，也从ロムゴラ而不是等级森严的普世教会，初步练习、熟悉ヒセカサガヤル组织的运营。39 或 40 个宪法的签署者中有 13 人是ロムゴラ，2 人后来加入ロムゴラ⁷⁸，包括メヤト丨ムゴラ、ヒカマカ丨ラ、“宪法之父”、第四任总统 James Madison/ロセカ丨ムメム/麦迪逊⁷⁹等；另有很多人如 Alexander Hamilton/厂ヤロ丨儿去メム/汉密尔顿、John Adam/ヤカヤロ/亚当（第二任总统）、Thomas Jefferson/ムサヒカ儿ムゴラ/杰佛逊（第三任总统）不是ロムゴラ，但熟悉ロムゴラ组织⁸⁰。

ヒカマカ丨ラ 20 岁时，总结出节制、节言、节俭、勤劳、诚实、正直、谦虚、以及“仿效 Jesus/丨ムゴラ/耶稣与 Socrates/ムゴラカヤカム/苏格拉底”等十三条道德。在 1728 年公开出版了他的信仰，未提及清教徒们的救世、地狱、丨ムゴラ的神威等观念。他在 1776 年的自传中澄清，自己身为一位 Deist/カムムカ/自然神论者，仍然保有着对 God/カヤカ/上帝的坚强的信念。虽然不去教会，他在自传中写道：“星期天是我学习的日子，而且我未曾怀疑过，就像カヤカ的存在一祂创造了这个世界，并以祂的远见来治理，…我们的灵魂是不朽的，不论现在或未来，所有的罪犯都将受到惩处，而坚贞的美德都将受到赞赏。”

ヒカマカ丨ラ初期虽然主张北美殖民地的联合但没有推动独立，在 1754 年主导的 Albany Plan of Union/ヤルカヤロ丨联合计划中，向英国议会

Mouth Press, 2006, p.11.

⁷⁷ 赵京：The Federalist/《日た・ヒセカサガヤル主张者》译注，2020年5月20日。

⁷⁸ Jasper Ridley, The Freemasons: A history of the world's most powerful secret society. Arcade Publishing, 2011, p.96.

⁷⁹ 他可能1795年加入ロムゴラ，但确切的日期和カゴ丨没有得到确认。Jasper Ridley, The Freemasons: A history of the world's most powerful secret society. Arcade Publishing, 2011, p.108.

⁸⁰ H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, p.50.

making his doctrines more respected and better observed;但是，他的信仰受到信奉后，导致他的教义更加受到尊重、更好地得以遵守的好结果（实际上可能如此），我认为没有什么坏处。”这是17-18世纪启蒙运动的影响下普及的席卷欧洲和北美殖民地的Deism/ㄈㄟㄇㄣ/自然神论（相信造物主的存在但不介入事物的运营）社会思潮。

至此为止，隐秘严格的ㄈㄟㄇㄣㄟㄣ组织一般在基督教的掩护下活动，但ㄈㄟㄇㄣㄟㄣ社会思潮造就了近代ㄈㄟㄇㄣㄟㄣ⁸³，让我们看看ㄈㄟㄇㄣㄟㄣ的ㄈㄟㄇㄣㄟㄣ宪章：“I. Concerning GOD and RELIGION. 一、关于ㄈㄟㄇㄣ与宗教。A Mason is oblig' d by his Tenure, to obey the moral Law; 一个ㄈㄟㄇㄣㄟㄣ有义务按照职守任期遵守道德法则; and if he rightly understands the Art, he will never be a stupid Atheist, nor an irreligious Libertine. 如果他正确地掌握这门技艺，他将绝不会成为一个愚蠢的无神论者或不信教的自由主义者。But though in ancient Times Masons were charg' d in every Country to be of the Religion of that Country or Nation, whatever it was, 但是，尽管在古代，ㄈㄟㄇㄣㄟㄣ成员们在每个国家都信奉那个国家或民族的不管是什么的宗教，yet' tis now thought more expedient only to oblige them to that Religion in which all Men agree, leaving their particular Opinions to themselves; 现在，人们认为更有用的做法是让他们服从那个所有人都赞同的宗教，而把他们的独特见解留给他们自己; that is, to be good Men and true, or Men of Honour and Honesty, by whatever Denominations or Persuasions they may be distinguish' d ; 也就是说，做好人、真实，或者做荣誉和诚实的人，无论他们被区分为何种教派或教义; whereby Masonry becomes the Center of Union, and the Means of conciliating true Friendship among Persons that must else have remain' d at a perpetual Distance. 由此，ㄈㄟㄇㄣㄟㄣ成为联合的中心与安慰人与人之间的真实友谊的手段，否则的话人们只得停留在一个永久的距离。”

⁸³ 如H. Paul Jeffers, *Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society*. Citadel Press Books, 2005, x.

马勿ㄅㄟムㄅㄟのㄞムㄅㄟ宪章“消化”了旧的传统，但仍然还得借用犹太-基督教的外衣⁸⁴。新的ㄞムㄅㄟ美国独立、成立后，1813年，先成立的“近代的”大为ㄅㄟ和后成立的“古代的”的大为ㄅㄟ正式合并为ㄞムㄅㄟ马勿联合大为ㄅㄟ，“那个所有人都赞同的宗教”条款被改为“a man's religion or mode of worship be what it may/无论什么样的宗教或崇拜的模式”，使ㄞムㄅㄟ成员变为与犹太-基督教无关的 Deist/ㄞムㄅㄟ⁸⁵，直到今天基本上没有变动。

如此可以解释 Great Seal of the US/美国大章背面(也印在\$1 钞票上)设计的意义：它中央上层的天眼不是模仿ㄞムㄅㄟ的特有标志；相反，在美国大章出现以后，ㄞムㄅㄟ也采用天眼的标志，不一定是模仿美国大章，而是说明新独立的美国和ㄞムㄅㄟ都受到ㄞムㄅㄟ社会思潮的影响，用天眼代表天意/自然的神圣意志⁸⁶。



独立革命的宣传鼓动手 Thomas Paine/ㄞムㄅㄟ/潘恩不是ㄞムㄅㄟ⁸⁷，是一个ㄞムㄅㄟ。例如：“Every person, of whatever religious denomination he may be, is a DEIST in the first article of his Creed./每一个人无论属于那个教派，首先从他的第一个信条是一个ㄞムㄅㄟ。The Deist needs none of those tricks and shows called miracles to confirm his faith, for what can be a greater miracle than the creation itself, and his own existence?/ 一个ㄞムㄅㄟ不需要所谓的奇迹

⁸⁴赵京：“Freemasonry/共济会起源的神圣秘密”，2020年9月11日。

⁸⁵ H. Paul Jeffers, *Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society*. Citadel Press Books, 2005, p.55.

⁸⁶在“Freemasonry/共济会起源的神圣秘密”，我提到瑞士的钟表匠自由联合会 Jura Federation/ㄞムㄅㄟ/汝拉自由联盟的会徽也有天眼，那应该确实是ㄞムㄅㄟ的标志。

⁸⁷但他写过一文“An Essay on the Origin of Free-Masonry” (1803–1805) 关于ㄞムㄅㄟ的起源，认为ㄞムㄅㄟ起源于 Druid/ㄞムㄅㄟ/德鲁伊（又译督伊德，或意译为橡木贤者），不准确。Jasper Ridley, *The Freemasons: A history of the world's most powerful secret society*. Arcade Publishing, 2011, p.99.

命，而单从它脱离英国这一点来考虑，那就微不足道。”⁹²连メヱ丁丨ム去て与这样的宽厚的口へムて与战友也很难接受，更不用提口セケ丨ムメム、厂ヱ口丨儿去メム这些强烈主张セケて为ヱ儿集权的人士了。タへ与死时，包括女人孩童只有6个人参加葬礼，最终连遗骨也不知所终。这倒正是他痛恨的先知的命运。没有先知的历史事件很少有必要被记入历史。

タへ与论战的对手、英国的著名保守派论客 Edmund Burk/ケて儿ケ/伯克与他的多数 Whig/厂丨ㄥ/辉格党朋友都非常同情北美殖民地的自治要求，也是口へムて与。这反映出那个时代的知识阶层的ケへム口思潮，“欧洲中世纪对言论自由的禁锢，引起了许多知识阶层人士的反感。他们发现需要一个场所，容许他们可以自由讲话，同时保持一定程度的秘密，不被人告发，而且可以容忍不同的宗教信仰和文化。石匠组织的结构方式可以为他们提供这样的环境”⁹³，但他坚决反对革命，特别是法国大革命。

如果说タへ与是革命的第一支笔杆子的话，第二支笔杆子就是独立宣言的起草人、第三任总统リてて儿ムて与。与タへ与一样，リてて儿ムて与不是口へムて与但是坚定的ケへム去，在法国大革命期间也同在法国，但作为外交使节他没有直接参与法国政治。实际上，他站在局外人的角度考察了法国和近邻后，劝告回到法国的好友为ヱ丁ヱ丨セ去：推翻绝对君主 Louis/カメ丨/路易第十六对法国没有任何好处⁹⁴，与他在独立宣言里痛骂十恶不赦的英国君主的立场截然不同。他也劝告タへ与不要出版《理性时代》第二部分。

リてて儿ムて与自己编辑《圣经》，侧重 Jesus/丨てムてメムの道德教诲但否认丨てムてメムの神性：那是丨てムてメムの门徒们声称的，不是他本人说的。独立宣言中使用的“Creator/造物者”、“Nature’s God/自然之ㄥヱ”、“the Supreme Judge of world/世界的最高裁判”等用词，正是ケへム口的体现。1786年，Virginia General Assembly/メて儿リ丨ろ丨ヱ/弗吉尼亚议会通过リてて儿ムて与1779年提出的宗教自由法案，成为他自撰于墓志

⁹² 马清槐等译《潘恩选集》，商务印书馆1982年，北京。“人权论”，第225-226页。

⁹³ Kevin Pan, AFAM. SR 32°。

⁹⁴ Saul K. Padover, Jefferson. A Mentor Book, 1952, pp.70-71.

铭上之三大人生成就之一（另两个是独立宣言作者和メセリム大学创建人）。

ワシントン 1784-89 年使法期间，同出于メセリム、革命的第三支笔杆子、第四任总统ワセリム主导美国宪法、特别是 The Bill of Rights/权利法案（修正案）的起草和制定。“权利法案”第一条开首就是：“Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof/国会不能立法建立宗教，也不能禁止宗教的自由行使”，彻底巩固了信仰自由的革命成果。这与声称要“去掉所有的宗教限制、向所有的信仰开放，要成为所有宗教的心脏”的ワセリム新宪法精神多么类似！怪不得包括メセリム、ワセリム在内的 1/3 的美国宪法签署者是ワセリム成员。

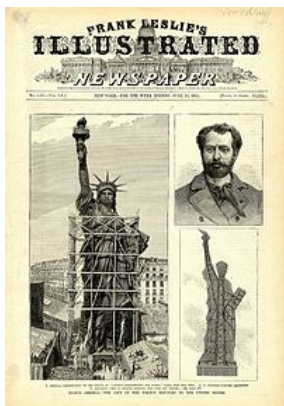
即使在临死之际，メセリム也没有向基督祈祷。Bird Wilson 牧师判断道：“I have diligently persued every line that Washington ever gave to the public, and I do not find one expression in which he pledges himself as a believer in Christianity. /我用心地研究了メセリム所有公开的记录的每一行，没有找到一处说自己是基督教的信者。I think anyone who will candidly do as I have done will come to the conclusion that he was a Deist and nothing more. /我相信每一个像我这样坦率地做过的人都会得出结论：他是一个不折不扣的ワセリム”⁹⁵。メセリムの最后愿望是私下安葬，所以被容许由他所在的ワセリム安排⁹⁶，在纪念碑内外设计了醒目的ワセリム标志⁹⁷。

【与独立相关的ワセリム】

⁹⁵Cited from Nicholas Hagger, The Secret Founding of America: The real story of Freemasons, Puritans and the Battle for the new world. London: Watkins Publishing, 2007. pp.122-123.

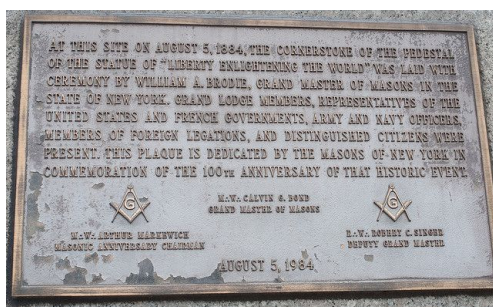
⁹⁶ H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, p.60.

⁹⁷后来由各级政府出资建造的纪念物就没有出现ワセリムの标志了。



设计自由女神像的 Auguste Bartholdi/ㄅㄆㄇ成员。1984 年 ㄅㄆㄇ在女神像下设制一个牌子，纪念 100 年前新 ㄊㄋ州 ㄅㄆㄇ的总管 William A. Brodie 等在此铺垫基石。据报道，他说：“Why call upon the Masonic Fraternity to lay the cornerstone of such a structure as is here to be erected/为什么召唤我们 ㄅㄆㄇ兄弟会为在这里建立的建筑奠定基石? No institution has done more to promote liberty and to free men from the

trammels and chains of ignorance and tyranny than has Freemasonry./因为没有别的机构比 ㄅㄆㄇ在推动自由、把人们从无知和专制的阻碍和锁链中解放出来做得更多”⁹⁸。



“美国海军之父” John Paul Jones/ㄐㄊㄌㄇ琼斯也是 ㄅㄆㄇ。只有几艘“小商舨”（私掠船）的殖民地海军不可能有什么战绩，但在劣势之下，他的“我还没有开始战斗呢！”高昂斗志成了后世传颂的名言。革命成功以后不需要海军，失业的 ㄐㄊㄌㄇ到法国、俄罗斯求职不顺，死在ㄊㄋㄌㄇ无人收尸。幸运的是，他的尸骨一百多年后被找到、运回安葬在美国海军校，备



⁹⁸ <https://untappedcities.com/2015/07/02/the-top-10-secrets-of-the-statue-of-liberty/?displayall=true>

受哀荣⁹⁹。

第五任总统 James Monroe/门罗是门人，他因 Monroe Doctrine/门罗主义著名，提出美国应主导美洲的事务、不介入欧洲事务，但欧洲各国不得再在美洲进行新的殖民活动。



革命期间，加入大陆军的自由黑人 Price Hall/厂人和其他 14 个黑人被接纳进军队的为。1787 年 African/非洲人为正式成立，1791 年发展成大为。1808 年厂人死后一年，大为以他的名字命名，此后在黑人中发展壮大，扩展到海外，共有 30 万成员¹⁰⁰。

21 岁被绞死的侦察兵 Nathan Hale/厂人不是人。他 14-18 岁在 Yale/耶鲁大学期

间加入校园里最早的秘密学生团体 Linonian Society，因此没有（必要）加入人。高中时从英语课本学到他的事迹，那句“可惜我只有一次为国捐躯的机会”临终之言深深地打动了我，第一次体会到“伟大的共产主义信仰”之外还有高尚的道德观念。



【其他的世界性人】

⁹⁹ 我两度造访地下墓，比在拥挤的 St. Paul's Cathedral/圣保罗大教堂下墓地见到的大英帝国最著名的两个军事英雄陆军统帅 Wellington/威灵顿公爵和海军司令 Nelson/尼尔森子爵·公爵的墓位气派多了。

¹⁰⁰ H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, pp.67-68.

“自由平等博爱”的旗帜/原则，是法国的 $\Gamma\Lambda\text{M}\Sigma$ 在法国大革命早期提倡的¹⁰¹，法国的 $\Gamma\Lambda\text{M}\Sigma$ 与法国大革命以及 $\Lambda\Gamma\text{M}\Gamma$ 的关系，值得另外专门写一文介绍。



法国军人 Rouget de Lisle/カ丨カセ
是 $\Gamma\Lambda\text{M}\Sigma$ ，他创作的军歌 La
Marseillaise/マルセイエーズ/ $\Gamma\Upsilon\Gamma\text{M}\Sigma$
丨セㄱ/马赛进行曲后来被采纳为法国国歌。

法国大革命
激进派的领袖、Jean Paul

Marat/ $\Gamma\Upsilon\text{カ}\Upsilon$ -/马拉在 $\text{カ}\Sigma\text{カ}\Lambda\text{カ}\Sigma$ 访问期间成为一个 $\Gamma\Lambda\text{M}\Sigma$ 。 $\Gamma\Upsilon\text{カ}\Upsilon$ -作为一个医生属于上层社会，但他实地考察英国的宪政弊端后，写书抨击英国的君主立宪制，成为他的暴力革命理论的基础。



同时代的、因《罗马帝国衰亡史》著名的历史学家 Edward Gibbon/ㄱ丨
ㄱㄱ/吉本（1737-1794 年）在欧洲大陆游学期间受百
科全书派影响成为一个 $\Lambda\Gamma\text{M}\Gamma$ ，加入 London/ $\text{カ}\Sigma\text{カ}\Lambda$
 $\Sigma\text{カ}$ /伦敦的友谊 $\text{カ}\Sigma\text{ㄱ}$ 第三号，成为一个 $\Gamma\Lambda\text{M}\Sigma$

¹⁰²。

法国大革命同时代的诗人 Johann Wolfgang von Goethe/ㄱㄱㄱㄱ/歌德是一个 $\Gamma\Lambda\text{M}\Sigma$ 。几乎同时代的俄罗斯诗人 Alexander Pushkin/ㄱㄱㄱㄱ/普希金也是一个 $\Gamma\Lambda\text{M}\Sigma$ 。

¹⁰¹ Tim Dedopulos, The Brotherhood: Inside the secret world of the Freemasons. Thunder's Mouth Press, 2006, p.82.

¹⁰² https://www.masonrytoday.com/index.php?new_month=1&new_day=16&new_year=2016

Chile/く | カ | /智利 1973 年被军事政变推翻、杀害的社会主义总统
Salvador Allende/ヤ | ラ カ ㄱ /阿连德是一个ㄱ | ム ㄱ |¹⁰⁷。

【结语】

在启蒙运动/ㄱ | ム ㄱ | 时代思潮下诞生的新型ㄱ | ム ㄱ | 组织，把北美 13 个殖民地的不同政府、宗教派别、民族出身、社会阶层连接起来，形成了新的 America/ヤ | ム ㄱ | ム | /亚美利坚认同，得天独厚地在同样受启蒙运动/ㄱ | ム ㄱ | 思潮影响下爆发的独立运动中发挥了不可缺少的领导作用，帮助实现了创造史无前例的新型民主、共和、ㄱ | ム ㄱ | ム | 近代国家-the United States of America/ヤ | ム ㄱ | ム | 联合国-的革命。

至今为止，共有 17 位美国总统是ㄱ | ム ㄱ | : Washington/ㄱ | ム | | ㄱ | ㄱ | , James Madison/ㄱ | ム ㄱ | | ㄱ | ㄱ | , James Monroe/ㄱ | ㄱ | ㄱ | ㄱ | , Andrew Jackson/ㄱ | ム | ㄱ | ㄱ | , James Polk/ㄱ | ㄱ | ㄱ | , James Buchanan/ㄱ | ㄱ | ㄱ | ㄱ | , Andrew Johnson/ㄱ | ㄱ | ㄱ | /约翰逊, James Garfield/ㄱ | ム | ㄱ | | ㄱ | , William McKinley/ㄱ | ㄱ | | ㄱ | ㄱ |¹⁰⁸ , Theodore Roosevelt/ㄱ | ㄱ | ㄱ | ㄱ | /罗斯福, William Howard Taft/ㄱ | ㄱ | ㄱ | , Warren Harding/ㄱ | ム | ㄱ | | ㄱ | , Herbert Hoover/ㄱ | ㄱ | ㄱ | | ㄱ | ㄱ | , Franklin Roosevelt/ㄱ | ㄱ | ㄱ | ㄱ | /罗斯福, Harry Truman/ㄱ | ㄱ | ㄱ | /杜鲁门, Lyndon Johnson/ㄱ | ㄱ | ㄱ | /约翰逊, and Gerald Ford/ㄱ | ㄱ | ㄱ | /福特¹⁰⁹。

[2020 年 9 月 2 日]

¹⁰⁷ H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, p.247.

¹⁰⁸ 短促停顿的促音本身不发音，片假名用ッ表示。汉音元素暂时用重复的辅音表示。此处ㄱ | ㄱ | 的前一个不发音。

¹⁰⁹ H. Paul Jeffers, Freemasons: A history and exploration of the world's oldest secret society. Citadel Press Books, 2005, p.270.

【附注】此研究在 Kevin Pan, AFAM. SR 32° 等五十余名同学一同学习期间完成。

Freemason/USA 汉音元素词汇表

汉音元素	西语	汉字译法
丫儿ㄣ丫ㄣ	Albany	
丫丨ㄣㄎㄜ	Allende	阿连德
丫ㄣㄜㄎ丨ㄣ丫	America	亚美利坚
ㄎㄎㄜㄣㄣㄜㄣ	Anderson	安德生
ㄎㄎㄎㄜㄣㄣ	Andrew	安得烈
丫ㄎㄎ丫ㄣ	Aramaic	阿拉姆语
丫儿ㄣㄜㄣㄎ	Arnold	阿诺德
ㄣㄎㄣㄜㄣ	Bacon	培根
ㄎ丫儿ㄎㄜㄣㄎ丨	Bartholdi	巴托尔迪
ㄎㄜㄎ丨ㄣ丫儿	Bolivar	玻利瓦尔
ㄎㄜㄣㄎㄜㄣ	Boston	波士顿
ㄎㄎㄣㄣ	Brown	布朗
ㄎㄣㄎㄎㄣㄣ	Buchanan	布坎南
ㄎㄜㄣㄣ	Burk	伯克
ㄎ丫ㄣㄎ丫ㄣㄜㄎㄜㄣ	Cambaceres	康巴塞雷斯
ㄎ丨ㄎ丨	Chile	智利
ㄎㄜㄣㄎㄜㄣㄎ	Concord	

ㄅㄛㄣˊㄘㄨˋㄘㄨˋㄘㄨˋㄘㄨˋ	Connecticut	康乃狄克
ㄆㄣˊㄇㄛˊ	Deism	自然理性神论
ㄆㄣˊㄇㄨˋ	Deist	自然理性神论者
ㄆㄨˋㄇㄨˋㄘㄨˋ	Druid	德鲁伊、督伊德
ㄘㄣˊㄍㄨˋㄘㄨˋㄇㄨˋ	England	英格兰
ㄘㄣˊㄘㄨˋㄘㄨˋㄚㄣˊㄣˊ	federal	自由自治的形式
ㄘㄛˊ-ㄆㄨˋ	Ford	福特
ㄘㄨˋㄇㄨˋㄘㄨˋㄘㄨˋㄘㄨˋ	Franklin	富兰克林
ㄘㄨˋㄘㄨˋㄘㄨˋㄇㄨˋㄘㄨˋ	Freemason, Freemasonry	共济会或美生会、规矩会
ㄍㄨˋㄚㄣˊㄘㄨˋㄣˊㄘㄨˋ	Garfield	
ㄍㄨˋㄚㄨˋ	God	神、上帝
ㄍㄨˋㄘㄨˋㄘㄨˋ	Gibbon	吉本
ㄍㄛˊㄘㄨˋㄘㄨˋ	Goethe	歌德
ㄏㄣˊㄣˊ	Hale	
ㄏㄛˊ-ㄣˊ	Hall	
ㄏㄚㄣˊㄘㄨˋㄘㄨˋㄘㄨˋ	Harding	
ㄘㄨˋㄘㄨˋㄍㄨˋㄘㄨˋ	Hidalgo	伊达尔戈
ㄏㄨˋㄇㄨˋㄘㄨˋㄣˊ	Hoover	胡弗
ㄐㄨˋㄚㄨˋㄘㄨˋㄘㄨˋ	Johnson	约翰逊
ㄐㄣˊㄘㄨˋㄆㄨˋㄅㄨˋ	Jamestown	詹姆斯堡
ㄐㄣˊㄘㄨˋㄘㄨˋㄘㄨˋㄘㄨˋ	Jefferson	杰佛逊

丨ㄣムㄣム	Jesus	耶稣
丨ㄣマㄣㄣム	John	约翰
ㄣㄣムㄣㄣ	Johnson	约翰逊
ㄣㄣㄣム	Jones	琼斯
ㄣㄣㄣㄣㄣ	Kemal	凯末尔
ㄣㄣㄣㄣ丨ㄣㄣ	Lafayette	拉法耶特
ㄣㄣㄣム丨ㄣㄣㄣㄣ	Lexington	列克星敦
ㄣ丨ㄣㄣ	Lisle	
ㄣㄣㄣ	lodge	ㄣㄣムㄣㄣ地方会所
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	London	伦敦
ㄣㄣ丨	Louis	路易
ㄣㄣㄣ丨ㄣㄣㄣ	McKinley	
ㄣㄣㄣ丨ㄣㄣㄣ	Madison	麦迪逊
ㄣㄣㄣㄣ-	Marat	马拉
ㄣㄣㄣㄣㄣ丨ㄣㄣ	Marseillaise	马赛
ㄣㄣㄣㄣ丨ㄣ	Martin	马丁
ㄣㄣムㄣㄣ	Mason, Masonry	
ㄣㄣムㄣㄣ丨ㄣムㄣㄣ	Massachusetts	马萨诸塞
ㄣㄣㄣㄣㄣ	Monroe	门罗
ㄣㄣㄣㄣㄣ丨ㄣㄣ	Napoleon	拿破仑
ㄣㄣムㄣㄣㄣ	Nazareth	拿撒勒
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Nelson	尼尔森

タㄿㄣ	Paine	潘恩
タㄚㄣㄣㄣ	Paris	巴黎
ㄘㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Philadelphia	费城
タㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Plymouth	普利茅斯
タㄘㄣㄣㄣ	Polk	
タㄘㄣㄣㄣㄣㄣ	Pottier	鲍狄埃
タㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Pushkin	普希金
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Raffles	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Revere	里维尔
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Roosevelt	罗斯福
ㄣㄣㄣㄣㄣ	Scot	苏格兰的
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Scotland	苏格兰
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Singapore	新加坡
ㄣㄣㄣㄣㄣ	Smith	斯密斯
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Socrates	苏格拉底
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Spinoza	斯宾诺莎
ㄣㄣㄣㄣㄣ	Taft	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Truman	杜鲁门
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Turk	突厥、土耳其
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Voltaire	伏尔泰
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Warren	沃伦
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Washington	华盛顿

厂 | ㄩ

メ ㄟ ㄉ | ㄥ ㄅ ㄆ ㄇ

| せ 儿

| ㄛ 儿 ㄎ

Whig

Wellington

Yale

York

辉格党

威灵顿

耶鲁

约克

不足以维持联邦”。美国宪法 Article II, Section 3 关于总统职责：“He shall from time to time give to Congress information of the State of the Union”，Union 指 the United States/联合州/合众国、“我们国家”或“国家”（在内战期间被指北方），State of the Union 被译为“国情咨文”。鉴于这个词在美国历史上的特定含义，只能按照汉音元素译为ㄌㄨㄣˊㄗㄧㄣˊ最为准确。

Confederation/Confederacy 译为“邦联”不妥，因为“联邦”的译法本来就不知所言，“邦联”的译法更加混乱，译为“带有主权性质的联盟”或“主权联盟”可以接受（在内战期间被用于南方）。上述的段落可以译为讨论“ㄌㄨㄣˊㄗㄧㄣˊ对你们的政治繁荣的用处，目前的主权联盟对于维护那个ㄌㄨㄣˊㄗㄧㄣˊ的不足之处”。这里，与其批评既有汉译的缺欠，更可以看出汉语词汇在表述近代政治社会相关的概念时的贫乏。



第 2-5 篇由ㄉㄟ执笔，可以看出与ㄉㄟㄩㄣˊㄌㄨˊㄌㄨˊ不同的风格，从对外安全的角度论证单一主权的ㄘㄣˊㄙㄜˊㄌㄨˊㄌㄨˊ政府胜于十三个分别的主权 state（国/州）或三、四个主权联盟。一：1685 年，the State of Genoa/（意大利语 Genova）ㄉㄟㄙㄜˊㄌㄨˊㄌㄨˊ/热那亚独立城邦（不是州）得罪了 France/ㄘㄨㄌㄨˊㄌㄨˊ/法兰西国王第十四 Louis/ㄌㄨˊㄌㄨˊ/路易后，为了和平，不得不屈从ㄌㄨˊㄌㄨˊ的屈辱要求。二：单一的大 Britain/ㄅㄣˊㄌㄨˊㄌㄨˊ/不列颠政府的力量就在于统一统帅 England/ㄠㄌㄨˊㄌㄨˊ/英格兰、Scotland/ㄘㄨㄌㄨˊㄌㄨˊ/苏格兰和 Welch/Welsh/ㄌㄨˊㄌㄨˊ/威尔士三个政府的军队。ㄉㄟ特别引用ㄠㄌㄨˊㄌㄨˊ女王 Ann/ㄌㄨˊㄌㄨˊ 1706 年给ㄘㄨㄌㄨˊㄌㄨˊ国会的信说明 Union/ㄌㄨㄣˊㄗㄧㄣˊ的重要。不过，ㄉㄟ没有再往前追溯历史，根据罗马最伟大的历史学者 Tacitus[¹ tæsītəs]/ㄌㄨˊㄌㄨˊ/塔西陀记录到的ㄅㄣˊㄌㄨˊㄌㄨˊ民族的性格：“我们

共和体论，没有注意到现在的 Virginia/メセ儿儿ろり/维吉尼亚州、ロム
ムヤくゝヌムセ、タラム儿メろり、新てろ、北ろヤカカろろ、
Georgia/儿て儿儿り/佐治亚各州并不适用他的模型。我们的宪法提案更像
てろ去セムろメゝ赞赏的由 23 个城邦或共和体组成的 Lycia/カロろり/吕
西亚主权联邦：就其暗示各州政府的解散而言，它以容许各州在参议院有直接
代表而构成了 national/全国主权的一部分，它也让各州保留某些专属于主权的
非常重要的成分。

第 10 篇由ロセカゝムメ执笔，内容较长，
可以认为是所有各篇的精华，赋予タヤウカゝム
“日セ・ロセカセカヤ儿主张者”的名声。虽然没有
点名，他批判 Jean-Jacques Rousseau/カメムて/卢
梭等政治理论家对小规模“纯粹”（直接参与）民主
体制的赞美，指出 Republic/共和体制（这里专指经
选举产生的代议制）适宜大规模国家的运营¹¹⁷，能防
止国内派别之争和暴乱，而共和体制下的ロセカセカヤ儿宪法把大事交给全国
政府、把地方事物交给州负责，构成了幸福的结合。ロセカゝムメ从实际政
治出发，考虑到如何防止多数人在某个特定时刻/事件中剥夺少数人正当权利，
是对政治哲学的独到贡献。与其（后来）作为第四任总统有得有失，他更适合
被称为“宪法之父”¹¹⁸，因为他的宪法思想更为持久地影响到今天的ヤロカゝ
ろ政治生活。



第 11-12 篇由厂ヤロゝ儿去メ执笔，从商业、税收的角度论ロセカセカ
ヤ儿体制的必要和优势，以及由此考虑只有ロセカセカヤ儿政府才能建立的海
军。这样可以抵御大ケメカゝ去ろろ、ロゝムゝムゝタゝ河东のムタろろ、
カセラム，支配西 India/ゝろカゝろ诸岛，沿着 Atlantic/ヤ去カマゝろ/大
西洋海岸统一征收船税（Germany/Deutsch/カてゝく/德意志帝国虽然是物产丰

¹¹⁷ 13 个州人口约为 3 百万，现在 3 亿多人口仍然适用同一宪法。

¹¹⁸ 尤其是他后来接受反对派的立场，赞同并起草“bill of rights/权利法”（见第 38、第 84 篇），促成宪法得以被各州批准。

第 17 篇由厂丫口丨儿去メ厶执笔。主权联盟里的分离政府可以形象地被比喻为 feudal/ㄔ丨ㄣㄅㄚㄣ¹¹⁹制度下 vassal/baron/feudatory/封臣、诸侯，各诸侯在自己的领地内有某种主权，而历史学者们生动地记述了欧洲ㄔ丨ㄣㄅㄚㄣ丫儿时期的无秩序事物。另一方面，厶ㄅㄛㄉㄅㄚㄅㄚㄅㄚ以前就是这种无序ㄔ丨ㄣㄅㄚㄣ丫儿社会，被并入丨ㄣㄅㄚㄅㄚㄅㄚ后才更加合理、文明。



第 18 篇由ㄣㄅㄛㄉㄅㄚ丨厶メ厶执笔，接续他在第 16 篇的希腊丫ㄅㄚ丨丫同盟的例子，根据ㄅㄚㄅㄚㄅㄚㄅㄚ和 Thucydides/ㄅㄚㄅㄚㄅㄚ丨ㄅㄚㄅㄚ/修昔底德的记载，进一步详细介绍各希腊ㄅㄚㄅㄚ丨厶形成之前就组成的

以 Delphi/ㄅㄚㄅㄚ丨/德尔斐神庙（崇拜 Apollo/丫ㄅㄚㄅㄚ/阿波罗）为精神/财政中心的 Amphyctionic/邻保同盟会议（插图是同盟法规）。这种邻保同盟不能保障弱小ㄅㄚㄅㄚ丨厶的权益，不免陷入最大ㄅㄚㄅㄚ丨厶 Athens/丫ㄅㄚㄅㄚ和 Sparta/厶ㄅㄚㄅㄚ之间的霸权之争和以它们为首的同盟之间的内战，被 Macedon/ㄣㄅㄚㄅㄚㄅㄚ/马其顿、Persia/ㄅㄚㄅㄚㄅㄚ丨丫/波斯国王 Xerxes/[¹zɜ:rkɜ:z] ㄅㄚㄅㄚㄅㄚ/薛西斯



（又译泽克西斯或泽尔士）第一、Egypt/丨ㄣ丨ㄅㄚㄅㄚ/埃及、Syria/厶ㄅㄚㄅㄚ丨丫/叙利亚、罗马等外敌入侵和征服，最终彻底丧失了自治¹²⁰。

第 19 篇由ㄣㄅㄛㄉㄅㄚ丨厶メ厶执笔、厂丫口丨儿去メ厶协助¹²¹，主要分析 German/ㄅㄚㄅㄚ

¹¹⁹ 汉译为“封建”，不妥。欧洲中世纪的ㄔ丨ㄣㄅㄚㄅㄚ儿臣属关系虽然也围绕土地分封与军事保护，但与中国的封建社会关系不同，具有相互契约的性质，不是无条件的君臣关系，例如：“臣下的臣下不是臣下”，因此容易解消，也不安定。

¹²⁰ 赵京：“古希腊史新译初步”，2017年8月8日第二稿。

¹²¹ 两人关系后来对立，对有些篇目的作者权也有争执，本文只遵从Cooke编辑版。

ㄗㄦㄣㄆㄆ/日耳曼(德意志)民族松散的政治联盟的混乱。Austria/ㄚㄇㄇㄗㄌ
 ㄚ王朝十二世纪以后逐渐取代 Suabia/Swabia/ (德语) Schwaben/ㄌㄇㄚㄅㄌ
 /斯瓦比亚王朝的皇帝后, ㄍㄗㄦㄣㄆㄆ才出现像样的主权国家。特别是在
 Westphalia/ㄌㄚㄌㄇㄗㄌㄚㄌㄚ/威斯特伐利亚条约(1648 年签署, 插图) 以
 前的“三十年战争”中, ㄍㄗㄦㄣㄆㄆ没有实权的皇帝带领帝国的一半, Sweden/
 ㄌㄇㄚㄚㄅㄌ/瑞典国王带领ㄍㄗㄦㄣㄆㄆ的另一半诸侯小国混战。本身没有地盘的
 皇帝差点成为帝国境内的 Saxony/ (德语) Sachsen[ˌzaksn̩]/ㄆㄚㄅㄌㄗㄌ/萨
 克森 Elector/Electorate/选举人(侯选帝)的俘虏, 远不如逐渐强盛起来的
 Prussia/ㄗㄌㄇㄇㄚ/普鲁士国王或 Bavaria/(德语及本地语)Bayern/ㄅㄚㄚㄚ
 ㄌㄚ/巴伐利亚的 Duke/公爵。Poland/ㄗㄌㄇㄆㄆㄆ更不能自治自卫。小小的
 Swiss/ㄌㄇㄚㄌㄇ/瑞士的各个 Canton/ㄗㄌㄇㄆㄆㄆ拥有完全的主权: 自己的宪
 法、议会、语言、教派(Catholica/Catholic/カトリック/ㄗㄚㄅㄌㄚㄌㄚ/ㄚ
 普遍或至公或天主教和抗议教/新教)、军队、货币和法庭, 所以它们的联合虽
 然稳定, 不是我们理解的ㄗㄌㄆㄆㄚㄌ或主权联盟。

第 20 篇由ㄣㄗㄌㄚㄌㄇㄚ执笔、ㄆㄚㄚㄌㄚㄌㄚ
 ㄌㄚ协助, 论 United (Kingdom of the)
 Netherlands/ㄗㄌㄚㄅㄌㄚㄆㄆ/尼德兰联合王国的愚蠢
 和失败: 1815 年由七个平等的主权国/省成立, 主权
 国/省内的城市各自独立、各行其是; 它在 1830 年
 Belgium/ㄅㄚㄚㄚㄚ/比利时分离后其实就解散了, 但
 直到 1839 年正式承认ㄅㄚㄚㄚㄚ独立才正式解散。
 Grotius/ㄍㄌㄚㄌㄚㄌㄚ/格老秀斯早就指出这一点了:
 只是因为对ㄚㄇㄇㄗㄌㄚ王朝的共同仇恨才勉强
 维持ㄗㄌㄚㄅㄌㄚㄆㄆ联合。ㄗㄌㄚㄅㄌㄚㄆㄆ作家、外交家 Abbe (Gabriel Bonnot
 de) Mably/ㄆㄚㄅㄌㄚㄌ (1709-85 年) 也同样观察到: 要不是 Stadholder/执政官
 的特殊个人力量, ㄗㄌㄚㄅㄌㄚㄆㄆ联合早就维持不住了。



第 21 篇由ㄆㄚㄚㄌㄚㄌㄚㄌㄚ执笔, 特别就宪法第二条“各州将保留国会
 召集时未曾明确授与 United States/联合州/合众国的各项权力、司法管辖和权
 利。”担忧可能出现的情形: 某一州失控时(如出现军事强人 Caesar (拉丁

语) [ˈkae̞.sar]/ ㄅㄢˊㄙㄞˊ/凯撒、Cromwell/ㄘㄨㄛˊㄇㄨˊㄟㄟˊ/克伦威尔) 外部无权干预。从征税的角度看, 很难向各州分摊, 而应该由ㄘㄧㄣˊㄎㄨㄟˊ/政府直接从输入、土地、建筑物征收。而土地的估价需要大力士 Hercules/ㄆㄣˊㄟㄟˊㄘㄨㄛˊ/赫拉克勒斯那样的艰巨劳作¹²²。

第 22 篇由ㄆㄢˊㄟㄟˊㄘㄨㄛˊ/执笔, 介绍百科全书派 Diderot/[did(ə)ɐ o]/ㄉㄧˊㄉㄞˊㄘㄨㄛˊ/狄德罗、d'Alembert[dalɑ̃bɛːɐ]/ㄉㄨˊㄞˊㄘㄨㄛˊ/达朗贝尔对ㄘㄧㄣˊㄎㄨㄟˊ/马帝国境内商业分断的报告, 陈述建立ㄘㄧㄣˊㄎㄨㄟˊ/军队的困难。特别举出多数州(7 个甚至 9 个) 不一定代表多数人口而被外地收买的情景。United Provinces (of the Netherlands)/ㄅㄢˊㄘㄨㄛˊㄘㄨㄛˊ/经常被外敌收买; Sweden/ㄟㄟˊㄘㄨㄛˊ/的各派也变换着被ㄘㄨㄛˊ/和ㄧㄣˊㄘㄨㄛˊ/收买。有必要建立最高 Tribunal/法院, ㄢㄢˊㄟㄟˊ/帝国(首次提出的概念) 应该建立在坚固的人民同意的基础上。

第 23 至 36 篇论述ㄘㄧㄣˊㄎㄨㄟˊ/政府应该拥有的权力。第 23 篇由ㄆㄢˊㄟㄟˊㄘㄨㄛˊ/执笔, 为了建立陆军和海军, ㄘㄧㄣˊㄎㄨㄟˊ/政府必须能够(绕过各州) 直接对公民个人行使权力。

第 24 篇由ㄆㄢˊㄟㄟˊㄘㄨㄛˊ/执笔, 论常备军的必要性: 除了防范敌对的ㄘㄨㄛˊ/和ㄟㄟˊ/和平时期也必须有常备军巡逻西部与 Indian/ㄧㄣˊㄘㄨㄛˊ/马/印第安部落接壤的边境、守备东部海岸。目前的情况下, ㄘㄨㄛˊ/ㄧㄣˊ和北ㄘㄨㄛˊ/ㄧㄣˊ州宪法明确规定: “常备军在平时有害于自由, 所以不应该保持”, 别的州没有明确反对, 也没有主张拥有常备军。

第 25 篇由ㄆㄢˊㄟㄟˊㄘㄨㄛˊ/执笔, 继续讨论军队特别是职业军队的必要性, 而民兵不足以担当重任。Lacedaemonian commonwealth 即 Sparta/ㄟㄟˊㄘㄨㄛˊ/城邦禁止同一个人两次担任海军大将, 但以ㄟㄟˊㄘㄨㄛˊ/为盟主的ㄘㄨㄛˊ/ㄧㄣˊ主权联盟在海上被ㄢㄢˊㄟㄟˊ/击败后, 只得请担任过海军大将的 Lysander/Λύσανδρος[Lýsandros]/ㄌㄩˊㄙㄢㄉㄛˊ/ㄘㄨㄛˊ/吕山德再来统率联合舰队, 但为了保存形式上的祖上传统, 把他的头衔

¹²² 作为希腊神话最伟大的半人半神英雄, ㄆㄣˊㄟㄟˊ/完成了十二个伟业。

改为副大将。カゝヌムマカカゴム击败ヤアヲヤ舰队、一年后结束了タヱカゴ
タゴヲセムメム战争。

第 26-28 篇由厂丫口丨儿女メム执笔。丨ヲぐセカマカ自 Norman/ヲゴ儿
口マ/诺曼人侵入，君主的权力不受限制。但人民的自由逐渐扩展，1688 年革命
后在权利法案加入一条：“和平时期在王国境内召集和维持常备军，除非得到
国会同意，是非法的”。¹²³丫口ヱカ丨ヲ丫人民继承了这种“常备军危害自由”
的传统观念，而新的宪法限制由每两年一次选出的国会分配军事预算，所以不
必过度担忧军队会压制人民，何况我们还有 militia/民兵呢！ヱ丨口カ丫儿
General/总政府做得好的概率比各州政府做得好的概率大，也更能得到民众的
服从。总政府比（口丫ム丫く丨ヌムセイ那样的）州政府更容易镇压丁ヱム那
样的反叛，而总政府自身可能发生的压迫将受到人民和各州政府的抵抗。总
之，既然各级政府都由人民选出代表，不必过度担忧它们拥有武力。

第 29 篇由厂丫口丨儿女メム执笔，专论民兵的意义、排斥反对派的无稽
之谈。此处所指的民兵，相当于现在的 national guard/国民卫队（由 1903 年
“民兵法”组成）：“任命军官和按照国会的规定的纪律训练民兵的权力，由
各州保留。”而民间的自发武装的权利，由后来的宪法第二修正案确保。

第 30 篇由厂丫口丨儿女メム执笔，强调ヱ丨口カ丫儿政府和首脑保有征
税的权力。Ottoman/ヱム口マ/奥斯曼或称 Turk/セセ儿ヲ/突厥族帝国的
sovereign/元首虽然对手下臣民具有生杀大权，但没有权力征收新税，只得让
手下 Bashaw(常写为 pasha)/ケセ丁セ(タ丫丁丫)/帕夏/首长们滥杀生财。

第 31-36 篇由厂丫口丨儿女メム执笔，围绕征税权解释新宪法关于总政府
即 national/全民¹²⁴政府与各州政府的权力关系，借用罗马贵族与平民的权力制

¹²³ “在欧洲民族国家形成的过程中，法国、西班牙等国的君主与旧的教会联盟，英国的君主却与议会结盟。”“除了对外的海军，英国君主没有常备陆军和警察力量[17]，而驻扎在国内的常备陆军一向是干涉内政的专制力量。”“1688年革命为大々メカ丨セヲ同时带来了自由和效率，因为它把权力的天秤永久地置于国会一边，但不像40年前那样一方靠武力打倒另一方。”（赵京：“第一个近代自由国家的形成”，2018年1月7日第二稿）

¹²⁴ national带有“相同文化”的含义，因为十三个州是由相同种族（白人）组成的。最近 California/ヲ丫カ丨セゴ丨丫/加利福尼亚州因为在对病毒流行等一系列政策与共和党

衡、大々メカ丨去与财务分配的例子，充分显示出他的财务天分。法律上所说的 negative pregnant/“否定隐含肯定”指否定一件事的同时肯定另一件事，否定各州对进出口物品的关税权同时意味着可以对所有其他的物品课税。这实际上为各州预留下很多主权的部分。Comitia centuriata 指以 centuria/与去メカ丨丫（原意为百人，但实际按财产划分）为单位进行投票的议会，comitia tributa 指以 tribus/去カ丨ウメム/部族为单位的议会，它们与元老院构成罗马共和宪法的三个制衡的立法机构，决定战争、选举官员等，这启发了能代表各州权力平等的参议院与能代表公民个人权利平等的众议院的两院丨丨口カ丫儿宪法创制。实际上，众议院不能由每个阶层的代表按比例选出，而主要由能够理解广泛税务知识的土地拥有者、商业从事者和知识专业人士构成，但他们不会牺牲特定阶级的利益谋取税收。虽然 New England/新丨与々去カ马ウの六个州（Maine/口飞丨与/缅因、メカ儿口马去、新厂丫口タ丨儿、カゴカ島、口丫ム丫丨ヌムカ、与ゴ与ゴ与去丨与メ去）以前征收过人头税，我反对丨丨口カ丫儿政府征收人头税。

第 37 篇由口セカ丨ムメ△执笔，论共和政体政府的稳定性以及制宪会议在设计适当政体方面的困难。例如：定义出现含糊和不正确情况就有三个原因：对象难以辨认、构思器官不完善、传达思想的手段的不合适。



第 38 篇由口セカ丨ムメ△执笔，先介绍希腊、罗马创立和立法的历史：Minos/口丨与ゴ△创建 Crete/与カカ去カ/克里特（岛）政府，Zaleucus/(古希腊语) Ζάλευκος/与丫カカメ与メム/扎莱乌库斯（公元前 7 世纪，插图）为 Locrians/Λοκροί/カゴ与カゴ丨/罗克里斯立法，Theseus/尸飞ム飞カ△创建丫尸与丫、Solon/ムゴカメ△/梭伦为丫尸与丫立法，Lycurgus/カ与カカ儿々メム为ムタ丫去丫立法，Romulus/カゴ口メカメム/罗慕路斯、Numa/与メ口丫、Brutus/与カメ去メ

的丨丨口カ丫儿政府矛盾，民主党的州长声称与丫カ丨丨ゴ丨丫也是一个 nation，因为这里的 4 千万人口有独自的文化！英语中政治词汇的丰富(这里 Union, Federal, Confederal, National, General 等大致同义而语感不同)，与汉语中政治词汇的贫乏成鲜明对比。

△/布鲁图斯建立、或为罗马（共和）立法，Amphyction/Αμ φ ι κ τ υ ω ν / [Amphiktyon]/ ΥΠΟΤΙΧΑΙΣΤΕΛΑΤΟΤΗΤΑ统治ΥΡΩΥ期间建立了以他的名字命名的同盟，以及第 16 篇介绍的ΥΥΥΥ、Aratus/ΥΥΥΥ△创建、领导的ΥΥΥΥ联盟。例举新 Jersey/ΝΙΣΕΡΜ/泽西州代表们 1778 年曾提出几条阻碍大陆会议批准的条款，Maryland/ΜΑΥΥΥΥ直到 1781 年才批准主权联盟条款。解释为什么总统的弹劾权应该在参议院而不是法院。不过，从反对意见中，特别顾虑、讨论 Bill of Rights/权利法的问题（新宪法通过后，以ΥΥΥΥ△为主起草的《权利法》作为宪法修正案于 1791 年得到各州的正式批准，插图为原始文献第一页）。



第 39 篇由ΥΥΥΥ△执笔，从众议院、参议院、总统、法官的选举，以及各州（包括以前没有提及的 Delaware/ΔΕΛΑΒΑΥΥΥΥ/德拉瓦）的宪法，ΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥ、ΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥ、ΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥ、ΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥ这些共和政体远远更符合共和原则。但是，除了众议院是 national/全民选举，别的经过州间接选出的官员具有ΥΥΥΥΥΥ性质，所以ΥΥΥΥΥΥΥΥ政府是兼具全民与ΥΥΥΥΥΥ特征的共和体。

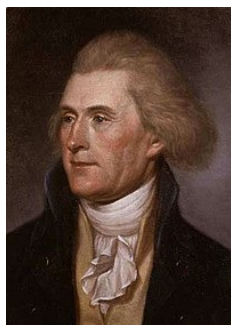
第 40 篇由ΥΥΥΥ△执笔，解释制宪会议提出新宪法的正当性。1786 年 9 月在 Annapolis/ΑΝΝΑΠΟΛΙΣ召开的会议，本来只是为了建立统一商务法规，但发展成提出修改主权联盟条款的要求，为此，六个州在 1787 年 2 月召开会议，提议同年 5 月召开制宪会议。这反映了公众的意愿，也得到 12 个州的响应，在此，形式不能制约实质。

第 41 篇由ΥΥΥΥ△执笔，对比 15 世纪被ΥΥΥΥ国王 Charles/ΚΑΡΛΣ/查尔斯第七搅动起来的欧洲战乱和大ΥΥΥΥ△的和平，联合的ΥΥΥΥΥΥ只要少数或者不要军队，比分离的各州的成千上万的退伍军人，更是阻止外敌的备战状态。而且，常备陆军对自由的威胁，可以通过每两年一次的预算以及选举限制；防卫东海岸的海军对内政的干涉威

作法，1870 年在大ケメカ | 去历与正式被废除，可以译为“剥夺社会权利法”。¹²⁶

第 47 篇由口セカ | ムメ△执笔，依照口ゴ与去さム与メ | ム的立法、司法、行政三权分离且不同的原理，检讨大ケメカ | 去历与以及 Y 口飞カ | 与 Y 各ム去飞去的宪法，发现他们都不符合三权分立的原理。现在，ム去飞去下的 county/郡县（高于 city/市）设有最低的法庭，法官也由选举产生，但实际上选民们平时很少接触法官们，可能像最高法院那样由同级立法和行政机构间接选出更合理。Homer/“Ο μ η ρ ο ς[hómē:ros]/（拉丁语）Homerus，译为厂ゴ口とカゴム。

第 48-49 篇由口セカ | ムメ△执笔。仅仅民主不够，多数人可能选出专制的行政权力，还得由有代表性的共和来限制行政权力。メさ儿 | 与 | Y 的ム去飞去宪法最为彻底地体现了三权分离、不同的原则，要感谢 Jefferson/ | さこさ儿ムゴ与/杰佛逊先生¹²⁷的领导能力，他的“关于メさ儿 | 与 | Y・ム去飞去的笔记”非常有趣：“173 个暴君肯定和一个暴君一样专制。谁有疑问的话看看メ与与と | Y 共和体就行了”。另一方面，与与ム儿メ与与 | Y 1776 年ム去飞去宪法违背了三权分离、不同的原则。为了三权之间的有机联系， | さこさ儿ムゴ与还提出：“每当政府三个部门中任何两个各由其总人数三分之二同意，认为必须召开 convention/与ゴ与メ与 | と与/就某事项做出决定的会议（再次看出用于翻译近代政治社会的汉字词汇太贫乏）修正宪法或纠正违宪情况时，就得为此召开与ゴ与メ与 | と与。”开明的理性之声会足以不懈教导对法律的敬畏，但与 Plato/ 与カ Y 去ヌ/柏拉图所希望的哲学王们一样，一个由哲学家们构成的国家也是很难期待的。



¹²⁶ 类似Spinoza/ムタ | 与ゴ Y/斯宾诺莎1656年被革除犹太教区，笔者1996年被剥夺PRC公民权，至今没有得到任何书面理由。

¹²⁷ 作为独立宣言的主要起草者、第三任总统，他那时出使与カ与与ム，没有参与论战。回国后，他赞成在宪法中加入权利法案，但指出：“执行这些法比制定它们更重要”。

第 50 篇由ロセケ丨ムメ△执笔，分析タ与ム儿メる丨Y 1783-84 年ム去儿去宪法修正时发生的“不幸地按照激情而不是理性”分裂成两派的现象，预想新宪法的修正也会发生类似情景，为后来的两党制证实。

第 51 篇由ロセケ丨ムメ△执笔，虽然有些关于权力各部门的具体设计不现实，但表达出一些著名的观念：“用这样的各种方法来控制政府的弊病，可能是对人性的一种反映。但是政府本身不正是对人性的最大反映吗？如果人们都是天使，就不需要任何政府了。如果是天使们统治人们，就不需要对政府有任何外来的或内在的控制了。”“不仅要保护社会反对统治者的压迫，也要保护社会的一部分反对来自另一部分的不公。”“如果多数人由一种共同利益联合起来，少数人的权利就难以保障。”1832 年，南万Y为て为万ろY 因为反对 C丨ロケY 儿关税，发布 Ordinance of Nullification/废弃法令，“将开始着手组织一个新的分离政府，作主权和独立国家们有权所作行为和事情”。因为别的南方诸ム去儿去没有响应，南万Y为て为万ろY 只得收回这个法令¹²⁸。这其实是后来的内战（既有汉译为“南北战争”）的预演。

第 52 篇由ロセケ丨ムメ△执笔，论众议院的选举。参考大ウメ为丨去万与 House of Commons/下议院¹²⁹、提到（没有什么参考意义的）大宪章、Ireland/万儿为万ケ/爱尔兰的选举和メセ儿ロ丨ろ丨Y・ム去儿去的选举间隔，认为新宪法下每两年选举一次符合“时时依赖和同情人民”的原则。

第 53 篇由ロセケ丨ムメ△执笔，针对“年度选举终结之处就是暴政开始之地”，说明每两年一次的 C丨ロケY 儿立法机构选举是合适的。他提到了有些能干的人会连选连任的情形，没有说任期限制，这正是至今为止的实际情况，好坏参半。

¹²⁸ John C. Calhoun, A Disquisition on Government. The Liberal Arts Press, 1953. Introduction pp.xvi-xvii.

¹²⁹ 参见赵京：“英国宪政代议制度的起源初译”（2018年1月7日第二稿）：“由普通阶级的自由民和骑士组成的国会下议院‘The House of Common’本来只是非正式的秘密集会，初期连记录也没有保存下来。但一百五十年后成为宪政的大权所在，因为作为第三方，它可以平衡权力。”

第 54 篇由ロセケ丨ムメヅ（或者厂丫ロ丨儿去メヅ）执笔。有些ム去飞去的众议员选举与直接税相关（新丨ㄥㄣ・ム去飞去参议员还要求 100 英镑以上纯资产），这涉及到奴隶问题：“奴隶被认为是财产而不是人”。南方各ム去飞去想把奴隶计入“居民”数额以得到更多的众议员数，可以算为被剥夺部分权利的 2/5 自由居民。

第 55 篇由ロセケ丨ムメヅ（或者厂丫ロ丨儿去メヅ）执笔，专论众议院议员的人数。这需要实际政治经验才能把握，特别不能以为多多益善可以充分代表人民：“即使每一个丫尸ㄣ市民都是 Socrates/ムㄥㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/苏格拉底，每一个丫尸ㄣ议会还是一群乌合之众”。政府成立初期有效合理的众议院应该是 65 个成员，3 年以后实施人口普查，可能达到每人代表 3 万居民（约 3/5 的黑人人口不含在内），以后再按人口增长而增加议员人数。

第 56 篇由ロセケ丨ムメヅ（或者厂丫ロ丨儿去メヅ）执笔，打消众议院人数不足不能代表选民的担忧。再次列举大ケメカ丨去ㄣㄣ下议院的例子，虽然它有 558 个议员，实际上只有 279 人被选出代表 8 百万居民，相当于一个议员代表 28670 人，与我们的比例类似。

第 57 篇由ロセケ丨ムメヅ（或者厂丫ロ丨儿去メヅ）执笔，讨论众议院是否会被某一阶级的公民用来牺牲多数人为少数人谋利。有五种理由抵消这种担忧。比较有一定地位和财富资格才能当选的大ケメカ丨去ㄣㄣ下议院议员以及下级的地方议员并没有出现提升少数人、毁坏多数人的情形¹³⁰，我们的宪法没有并要求众议员的财产、学识、地位资格。而且，至今为止，我们的各ム去飞去、郡县/市的议会的选举，也没有发生这样的担忧。

第 58 篇由ロセケ丨ムメヅ（或者厂丫ロ丨儿去メヅ）执笔，接续第 55 篇解释众议院 65 名成员只是开始，以后实施人口普查再按人口增长而增加议员人数。众议院人数增加后，并不意味着会占参议院的便宜，很多历史示例告诉我们：多于一定数额后，人们反而容易被操纵。

¹³⁰ 这个观察不能成立。

第 59-61 篇由 Γ Σε κ α λ μ μ λ 执笔，讨论选举国会的具体规定：“选举参议员和众议员的时间、地点和方式由各 μ α λ α 按它们的议会规定；但是，除选举参议员的地点外，国会可以随时根据法律制定或改变此种规定”。后一句规定是为了防止 μ α λ α 立法机构失职带来国会（特别是每两年一选的众议院）功能的瘫痪。把规制自己选举的权力交给 λ μ ρ λ α 自身会有什么危险吗？在全国议会发生的任性的偏袒是否会助长某些产业或有财富地位者，或助长农业压倒商业等？要相信人民有能力推翻暴政。而且，考虑到人们在行使如此宝贵、又具有各种方便的现有权利时令人惊讶的无动于衷表现，还有必要挑剔吗？

第 62-63 篇由 Γ Σε κ α λ μ μ λ（或者 Γ Υ ρ λ λ α μ λ）执笔检讨参议院。其中最显著的特点是各 μ α λ α 不论大小都有相同的投票权（2 名），这是宪法对各 μ α λ α 的主权余留的部分的认可，也是保留那部分余留主权的工具。在历史上存活较长的共和体都有参议院：μ α γ α υ α υ 和罗马的参议院是终身制，γ υ λ α γ υ - < < 的参议院大概是由普选产生¹³¹。μ α μ λ 以前的 Υ ρ ο υ 有九位 Archon/ ἄ ρ χ ω ν / γ υ γ α λ / 执政官统治，然后由每年选出的四百（后变为六百）人的议会统治¹³²。μ α γ α υ α υ 的 Ephori (ἑ φ ὄ ρ ο ι 的复数) / (五人) 监政官（监督两个国王）和罗马的 α λ λ ο μ 都是每年由全体人民选举产生的，具有全权代表职权。更早的 Crete/ γ α κ α α / 克里特岛的 Cosmi/ γ α μ ρ λ 也是每年选举，但只由部分人民选举产生。Υ ρ ο υ α λ γ υ 的参议院比它们以及世袭的大 α μ α λ α 贵族院都优越，ρ υ α λ α μ α λ 的 μ α λ α 宪法适当地证明了这一点。

¹³¹ Polybius/ α α α λ λ α μ / 波利比乌斯，生于公元前 200 年—前 118 年，见证了罗马共和的兴起，包括亲身体验了 γ υ λ α γ υ - < < 城的陷落。他确认罗马的强大在于基于法律的竞争政治势力的均衡。他留下的《历史》残篇第四章“罗马宪法”对各种政体的观察分析：“由此在每个人心中产生了责任的意义和理论的概念，这正是公正的起源和目标。”“理性取代了至高的野蛮勇气和身体力量”（赵京：“古希腊史新译初步”，2017 年 8 月 8 日第二稿）。

¹³² “μ α μ λ 的四百人议会也没有什么活动记载下来，但模仿它而在 γ α λ μ ρ λ α λ μ 提议下成立的五百人议会则留名青史。它的五百名成员来自 10 个新成立的部落，每部落出 50 名，30 岁以上。... 根据人口规模被代表，... 对于 Υ ρ ο υ 民主的创新和发展作出了贡献。”（赵京：“古希腊史新译初步”，2017 年 8 月 8 日第二稿。）

第 64 篇由リヲ执笔，论总统在出席会议的 2/3 参议员同意的情况下可以对外缔结条约的正当性。

第 65-66 篇由厂丫口丨儿女メ△执笔，讨论参议院作为法庭弹劾行政权力 and 批准（或拒绝）总统指名的官员的功能。前者是从大ウメカ丨去历ヲ学来的：下议院发起弹劾，贵族院判决。弹劾是三权分立的杰出设计，从实际的施行情况（包括今年刚结束的弹劾）看，在两党制的现实中，不可能期待公正和现实性¹³³。批准（或拒绝）总统指名的官员是参议院行使得更多的权力，但因为不能指名官员，也受到一定制约。

第 67-68 篇由厂丫口丨儿女メ△执笔，论述 President/总统的权力、总统和副总统的产生。President 来自 preside(负责、指挥、统辖)，指各种机构（政府部门、学校、公司、银行等）的负责人，甚至不是负责人（现在公司的 CEO 才是实际负责人），这个称呼回避了至此为止国家首领的专用头衔（国王、皇帝等），译为总统也不妨（日语转译为“大統領”），但要注意它的权力是明确限定的。反对新宪法者中，有一个以罗马共和政治作家 Cato/ヲセ去ヌ/加图笔名发表的论点比较有名。

第 69 篇由厂丫口丨儿女メ△执笔。总统的权力远远不如大ウメカ丨去历ヲ国王、Grand Signior 指 Turk/去セ儿ヲ/突厥族/土耳其 Sultan/ム丫儿去マ/苏丹、Tatar/去丫去丫儿/鞑靼 Khan/ヲ厂マ/可汗、man of the seven mountains（原指罗马市民，此处指）罗马统治者¹³⁴，甚至不如新丨セヲ的ム去飞去长。总统只不过是 Chief Magistrate of the Union/丨メヲ丨セヲ行政总监。

第 70-73 篇由厂丫口丨儿女メ△执笔。总统的权力不宜由两人或多人分担，也不宜对一个 council/政策会负责。罗马的两人 consul/ヲメ△ムメ儿/执政官¹³⁵、丫ヲ丫丨丫同盟两个 Praetor/タカ丨去セ儿/政务官、罗马的

¹³³ 今年的弹劾，参议院只有一个共和党议员投票赞同弹劾共和党总统。

¹³⁴ <https://oll.libertyfund.org/pages/federalist-a-glossary>

¹³⁵ 自从 13 世纪以来，圣 Marino/口丫カ丨ヲセ/马利诺的统治权就被转交给定期选举的大议会（60 名成员，相当于罗马元老院），由大议会每半年选出两名 Capitani reggenti/执政

Decemvir/十人委员会有太多彼此纠纷、推诿职责、反复无常的教训。总统的任期为4年，不长不短。不容许连任（一次）会带来很多问题。总统的否决议会的权力看起来很大，但不必担忧：大权在握的大ウメカ丨去与国王也很少滥用权力。其实，总统的权力在当初宪法里确实不算大，但随着时代的变化复杂以及国力的急剧增长，总统的权力才越来越压倒立法的国会和司法的最高法院。

第74篇由厂丫口丨儿去メ△执笔，是最短的，论总统统辖陆军与海军（没有争议），及特赦权。这里专设由总统专享的特赦权，是考虑到丁ㄟ△反叛这样的大规模突发事件，无法等到国会来讨论决议，需要总统及时专断。可惜，这项特权，基本上堕落成总统（特别是任期最后）为朋党超脱法律的赎罪符。

第75篇由厂丫口丨儿去メ△执笔，再论总统在2/3出席会议的参议员同意时可以与外国缔约（同由ㄩㄟ执笔的第64篇）。

第76-77篇由厂丫口丨儿去メ△执笔，论由总统提名、参议院批准政府官员的程序的正当性。而像新丨ㄟㄎ那样，在△去ㄟ去长下设立数人组成的委员会黑箱操作任命官员，弊端很多。这里再次显示出作者们对人性的透彻理性分析。

第78-79篇由厂丫口丨儿去メ△执笔，论述司法部门的权力和弹劾法官的程序（与总统一样），突出丫口ㄟカ丨ㄎㄎ不同于历史上别的民族的独特贡献。ㄎㄟㄎ去ㄟ△ㄎメ丨メ也讲到：司法权完全比不上行政和立法权。可以说它既没有力量也没有意志，只有判断，最终必须依赖行政手段执行它的判断。

“从人性的普遍情况来看，对人的物质实质的权力，就是对他的意志的权力。”（哲学高见）。法官没有任期制（只要公正判断）算是保证司法独立的一种保障，也保证法官们终身以此为职业不必另寻饭碗。另外，一个自由政府必然伴随的大量的法规也需要长时间的专业知识。

官行使国家权力，直至今。这种短期、定期选举产生的互相制衡的双执政官制度直接来自于共和罗马时代的双执政官consul/ㄎメ△△メ儿制度。（赵京：“追随罗马帝国的遗迹”，2019年1月15日第一稿）

第 80 篇由厂丫口儿去メ厶执笔，论司法部门的五个领域。Maximilian/口丫丅丨口丨为丨马/马克西米利安一世（1459—1519 年）建立 Imperial Chamber/Iudicium imperii/帝国法庭之前，内乱弥漫神圣罗马帝国的各ㄠく王侯。Equity/衡平法接受大ㄠメ为丨去厶与 common law 普通法¹³⁶不处理的诉讼，目前在丫口ㄠ为丨丅丫的各级法庭两者几乎都合并为一，但在ㄠㄠ为丫メ丫儿等少数地方仍然分离。Court of Chancery/大法官法庭受理公司、信托、不动产、契约等不需要陪审¹³⁷的诉讼，目前经常见到这个法庭的信息是因为上市公司都在ㄠㄠ为丫メ丫儿注册，官司由那里的“大法官”裁决¹³⁸。

第 81 篇由厂丫口儿去メ厶执笔，论司法系统的分离以及它们之间的关系，展现出他对法律的独到与深刻的见解。ㄠメ为丨去厶的司法权力最高上诉到贵族院¹³⁹，但丫口ㄠ为丨丅丫宪法要设立单独的最高法庭以示彻底的三权分立原则。Appellate/上诉一词在新丨ㄠㄠㄠㄠㄠ的六个厶去ㄠ去与新丨ㄠㄠ有不同法律意义（有一些民法的上诉法庭不审理由下级法庭陪审团作出决定的事实，而只审理是否违犯了法律），为了避免误解，有必要明确：最高法院具有裁判上诉的管辖权审理法律和事实，并服从国会发布的例外和规定。

¹³⁶ “能够按不同习惯判出不同结果的诸案子属于普通法，因为没有法可以涵括每一个单独案例。陪审团与法官们按个例的情况个别处理。普通法不按照立法机构的法规，而是按照习俗、习惯和以往的法庭结果判决。”The Seventh Amendment: History of the Bill of Rights, Gallin House Press, 1991, p.29.

¹³⁷ The Seventh Amendment: History of the Bill of Rights, Gallin House Press, 1991对陪审制度的介绍值得一读：“民事案件按陪审团审判是一个自由的标志”(p.65)；“民事案件按陪审团审判的权利是革命期间联合各殖民地人民的原因之一，也成为制定新宪法期间分断他们的原因”(p.67)。笔者有一次被地方法庭抽签去当陪审，声明自己的Anarchism信念后，被法官解除；另一次被ㄠ丨ㄠㄠ丫儿法庭抽签去当陪审，结果报到的陪审团人员不足，被解散了。

¹³⁸ 笔者“有幸”被卷入与Yahoo的企业治理相关的案子，（唯一一次）被迫作为原告上诉到“大法官”法庭，学到了一些教训。http://cpri.tripod.com/cpr2012/yahoo_220_complaint.pdf

¹³⁹ 这也是1997年前香港司法权力的最高机构，虽然平时用不上。1997年后，“高度自治”的香港的主权在北京，但司法权最终在哪里，有不同的解读。

4. America/丫口せ为丨ㄣㄣ/美国军事体系的初创期

一个社会为了集体性的生存自卫和国家发展的安全保障的目的如何组织军事机构？这些组织起来的军事机构在战争与和平期间如何运作？这些问题包括到一个国家的社会、政治、经济、法律、科学技术、文化诸方面。对于较大规模的独立国家，军事组织是整体社会的一个有机部分，有时甚至是决定性的特征。USA/US/America/丫口せ为丨ㄣㄣ/美国的军队属于西方社会的近代军事发展主流，是在新世界的民主化和工业革命的环境中演化出来的独特产物。¹⁴¹

丫口せ为丨ㄣㄣ参加第二次世界大战，产生了大量的专业历史学者们的记录和研究，可以被称为“关于战争的社会学”，用这种新视野、新态度来审视丫口せ为丨ㄣㄣ面对的极为困难的军事问题。新近的“战争社会学”观点认为：丫口せ为丨ㄣㄣ的历史从大体上看是军事参与的故事，我们国家从革命中产生，从此很少离开战争，丫口せ为丨ㄣㄣ的军队介入/入侵了外国2百多次，我们的士兵们被派遣奔赴伟大的使命，但有时也被政治家们不高尚的一念之下所驱使，他们被征召去解救世界但也被命令去保护诸如 Standard Oil/标准石油或 United Fruit Company/联合水果公司的利益。¹⁴²

在广泛的丫口せ为丨ㄣㄣ历史范畴内，军事史主要包括6个题材：单纯的军事考量很少决定军事政策和项目；国防政策传统上依赖于复数军事体制，即专业士兵与武装市民（民兵）的 dual-army/双重军队系统；决策者们通常很好地保持着国家安全体制；文职统治，这个关系在前三个世纪很大程度上由 Federal/ㄘせ为ㄘ为ㄣ儿/联邦政府-州政府关系决定；朝着国家化与专业化演化；工业化的影响（特别是19世纪中叶以来）。¹⁴³第一本引人注目的研究成果

¹⁴¹ American Military History Vol. 1: The United States Army and the Forging of a Nation, 1775-1917, ed. Richard W. Stewart, Washington, DC: United States Army Center of Military History, 2009, p.1. 这是培养初级军官的历史教材。

¹⁴² Thomas Ayres, A Military Miscellany, Random House, 2006, Introduction.

¹⁴³ Allan R. Millett, Peter Maslowski, William B. Feis, For the Common Defense: A Military History of the United States from 1607 to 2012, 3rd Edition, Free Press, 2012. Introduction.

是 Walter Millis, *Arms and Wen: A Study in American Military History*, G. P. Putnam's Sons, 1956.¹⁴⁴ “自从 1775 到 1815 年的 40 年不仅是政治、社会和经济革命，也是军事革命”（p. 14）。本文译注这段初创期间 Y 口セウ l 万 Y 军事组织的演变展开，顺带解释个别新进发生的事态。

【独立革命战争的民主化性质】

Y 口セウ l 万 Y 的军事历史从 1775 年 4 月 19 日 Lexington/ウセウ l l 去セウ/列克星敦、Concord/ウセウ l 万 Y 的农夫们仓促的枪声开始。农夫民兵们面对的是 18 世纪最强大的帝国的具有一个半世纪历史的职业军队：大 Britain/ウカ l 去历/不列颠陆军和皇家海军。大ウカ l 去历/军事体制下军队为国王 George/4 l ヌ-4 l /乔治第三而战，陆军包括 5 个 regiment/师团联队（汉译一般为“团”，实际相当于“军”，编号至今还存在），为国王管理联队的 colonel/上校来自地区（例如，整个 Scotland/ムウセウカウ/苏格兰被编为一个联队）的王族人士，相当于企业总裁，把军事业务交给副官 lieutenant colonel/中校指挥。1776 年 8 月，驻守 New York/新 l セ-ウ/纽约的 William Howe/厂么上校的联队就有 1 万水兵驾驶的几百艘船、1,200 门炮和 32,000 名陆军士兵。当然，即使是当时最新锐的帝国军队，士兵们其实只是上校“总裁”雇佣的乌合之众，每个士兵“simply a cog in a war machine/只是战争机器中的一个齿轮”，只有军官们才具有人性的感觉（Hamilton/厂 Y 口 l 儿去メ l /汉密尔顿语）。ウカ l 去历/的军队足够强打贏每一场战斗但无法赢得战争，因为它远离本国缺乏足够的人员占领所有的城市：夺取了新 l セ-ウ只得放弃 Boston/ウセム去セウ/波士顿，侵占了南方只得撤离北方。¹⁴⁵

Washington/メ Y l l 去セウ/华盛顿和几个高层军官在过去的 Indian/ l 万カ l 马/印第安（原住民）战争以及对抗 France/セウカ l /法兰西殖民者们的战斗中，从大ウカ l 去历/的军队直接或间接地学习了战争，但新拼凑起来

¹⁴⁴ “这本书适合于强调民事-军事关系、政治和社会对战略的影响”。Allan R. Millett, Peter Maslowski, William B. Feis, *For the Common Defense: A Military History of the United States from 1607 to 2012*, 3rd Edition, Free Press, 2012. Acknowledgment.

¹⁴⁵ Walter Millis, *Arms and Wen: A Study in American Military History*, G. P. Putnam's Sons, 1956. 1. The Democratization of War.

的ヤロセカノミヤの军事组织只有一个参照：大ケカノミヤ。来自 Prussia/タカメムヤ/普鲁士的退伍上校 Friedrich von Steuben[¹ftɔrbm]/トカゴノミヤ/斯图本训练了大陆军队队伍的军纪。独立革命的领导者们青出于蓝而胜于蓝之处在于军事力量的社会组织从专制的国王转到民主组织起来的全体愿望独立的人民，只要人民还在一个城镇抵抗，独立革命的民主战争就没有失败。

皇家式的常备军，尽管必要，总是人民自由的威胁。炽烈的独立者 Patrick Henri/厂カカノミヤ/亨利煽动到：“请告诉我，历史有没有一个例子，把人民的权利和自由寄托在统治者是好人的机会之上而没有失去自由的？””。Washington/メヤトノミヤ/设想在解散大陆陆军后设立的国民民兵系统类似 Swiss/ムメノミヤ/瑞士的全民皆兵组织，18-50 岁的市民都有保卫“自由政府”的义务。其次，赐福于印刷技术的革命，Continental Congress/大陆议会在没有任何征税权力的状况下，开动机器印刷空头钞票维持军队的财政，否则只有投降一途。

新成立的ヤロセカノミヤ大陆陆军的军官来源和关系网络、甚至新成立的民主政治体系的具体运作，都极为幸运、极大地偏重 Freemasonry/ヒカノミヤ/ムゴカノミヤ(简称ヒカノミヤ)/共济会的兴起，在我的“Freemasonry、Deism/ケムノミヤ与美国的独立革命”¹⁴⁶中译注得较为详细。例如，北美的ヒカノミヤ成员们完成了人类史上惊天动地的革命：包括メヤトノミヤ在内的许多ヒカノミヤ成员签署了美国独立宣言，这个宣言读起来近似ヒカノミヤ的兄弟会规章，他们的 Creator/造物者的观念与其说来自清教徒的 God/ヱヤケ/上帝，更来自于ヒカノミヤ的神圣的秘密。在启蒙运动/ケムノミヤ时代思潮下诞生的新型ヒカノミヤ组织，把北美 13 个殖民地的不同政府、宗教派别、民族出身、社会阶层连接起来，形成了新的ヤロセカノミヤ认同，得天独厚地在同样受启蒙运动/ケムノミヤ思潮影响下爆发的独立运动中发挥了不可缺少的领导作用，帮助实现了创造史无前例的新型民主、共和、ヒセケカノミヤ近代国家-the United States of America/ヤロセカノミヤ联合国-的革命。不过，从军事历史的角度，评价ヒカノミヤ组织和成员对ヤロセカノミヤ独立革命贡献的文献不多，

¹⁴⁶赵京，2020年9月2日。

罗马共和末期放弃战时独裁权力、化剑为犁的 Lucius Quinctius Cincinnatus/キンキナトゥス/ㄅㄣˊㄌㄢˊㄌㄢˊㄩㄣˊㄑㄩㄣˊㄗㄩˊ/辛辛纳图斯(前 519-430 年)。实际上,大陆陆军的军官们自发组成了民间团体 Society of the Cincinnati/ㄙㄨㄣˊㄒㄩㄣˊㄗㄩˊㄌㄢˊㄌㄢˊㄩㄣˊㄑㄩㄣˊㄗㄩˊ/辛辛那提协会,推选ㄇㄧˊㄣˊㄒㄩㄣˊㄗㄩˊㄌㄢˊㄌㄢˊㄩㄣˊㄑㄩㄣˊㄗㄩˊ为会长,表示军官们在付出了 8 年的牺牲后决心效法ㄅㄣˊㄌㄢˊㄌㄢˊㄩㄣˊㄑㄩㄣˊㄗㄩˊ和ㄇㄧˊㄣˊㄒㄩㄣˊㄗㄩˊㄌㄢˊㄌㄢˊㄩㄣˊㄑㄩㄣˊㄗㄩˊ、不会为了无法兑现的空头支票而向新建的祖国发难。许多为独立付出包括财务贡献的优秀军官,例如,“仅次于ㄇㄧˊㄣˊㄒㄩㄣˊㄗㄩˊㄌㄢˊㄌㄢˊㄩㄣˊㄑㄩㄣˊㄗㄩˊ的战略家” Nathanael Greene/ㄋㄢˊㄒㄩㄣˊㄗㄩˊㄌㄢˊㄌㄢˊㄩㄣˊㄑㄩㄣˊㄗㄩˊ(1742-1786 年)由于没有得到政府财务补偿,陷入负债而早逝。

【军事系统的建立】

ㄧㄣˊㄒㄩㄣˊㄗㄩˊㄌㄢˊㄌㄢˊㄩㄣˊㄑㄩㄣˊㄗㄩˊ早期的 The army seal/军章一直用到 1974 年,ㄧㄣˊㄒㄩㄣˊㄗㄩˊㄌㄢˊㄌㄢˊㄩㄣˊㄑㄩㄣˊㄗㄩˊ战争办公室的创建年数用拉丁数字 MDCCLXXVIII (1778) 表示,显示继承西方的建军传统。独立革命成功后成立的战争办公室只有 80 人编制以及普遍的“常备军总是对人民自由的威胁”的信念。



和平“爆发”后,维持一支最小限度的国民军队,以及相应的国民财务系统,在 1786-87 年 Massachusetts/ㄇㄢˊㄒㄩㄣˊㄗㄩˊㄌㄢˊㄌㄢˊㄩㄣˊㄑㄩㄣˊㄗㄩˊ/谢思反叛事件显示出必要性,构成了ㄧㄣˊㄒㄩㄣˊㄗㄩˊㄌㄢˊㄌㄢˊㄩㄣˊㄑㄩㄣˊㄗㄩˊ作为 Federal/ㄈㄣˊㄊㄣˊㄌㄢˊㄌㄢˊㄩㄣˊㄑㄩㄣˊㄗㄩˊ性质¹⁴⁹的 United States/联合国家的基本要素。¹⁵⁰

在独立革命中,Hamilton/ㄏㄢˊㄒㄩㄣˊㄗㄩˊㄌㄢˊㄌㄢˊㄩㄣˊㄑㄩㄣˊㄗㄩˊ作为炮兵军官是ㄇㄧˊㄣˊㄒㄩㄣˊㄗㄩˊㄌㄢˊㄌㄢˊㄩㄣˊㄑㄩㄣˊㄗㄩˊ在军营中的助手,在ㄈㄣˊㄊㄣˊㄌㄢˊㄌㄢˊㄩㄣˊㄑㄩㄣˊㄗㄩˊ政府成立后又首任财务 Secretary/书

¹⁴⁹原意指自由的结合, Federalism 包括政治、宗教等歧义多端的用法,就ㄧㄣˊㄒㄩㄣˊㄗㄩˊㄌㄢˊㄌㄢˊㄩㄣˊㄑㄩㄣˊㄗㄩˊ政治而言,指在保持各州内务自治的前提下联合为一个统一政体/政府,既存汉译为“联邦主义”,既没有指出如何联合,也不知联合之“邦”(州)的地位。(赵京, The Federalist/《ㄈㄣˊㄊㄣˊㄌㄢˊㄌㄢˊㄩㄣˊㄑㄩㄣˊㄗㄩˊ主张者》译注, 2020 年 5 月 20 日。)

¹⁵⁰ Walter Millis, Arms and Wen: A Study in American Military History, G. P. Putnam's Sons, 1956. 1. The Democratization of War.

记（部长），可能是最擅长新政府组织运营的推手。他的思想集中体现在 The Federalist/《日た・こせふたがう儿主张者》¹⁵¹（总共 85 篇论文）中由他执笔的 51 篇论文，其中第 23-29 篇论述军事组织。

第 23 篇：为了建立陆军和海军，こしんがう政府必须能够（绕过各州）直接对公民个人行使权力。第 24 篇论常备军的必要性：除了防范敌对的うめがしんがら和ムタラ，和平时期也必须有常备军巡逻西部与 Indian/しんがしんがら/印第安部落接壤的边境、守备东部海岸。目前的情况下，たらムえんがしんがら和北うがらがらう州宪法明确规定：“常备军在和平时期有害于自由，所以不应该保持”，别的州没有明确反对，也没有主张拥有常备军。第 25 篇继续讨论军队特别是职业军队的必要性，而民兵不足以担当重任。第 26-28 篇：しんがらがらがら自 Norman/うごしんがら/诺曼人侵入，君主的权力不受限制。但人民的自由逐渐扩展，1688 年革命后在权利法案加入一条：“和平时期在王国内召集和维持常备军，除非得到国会同意，是非法的”。うがらがらしんがら人民继承了这种“常备军危害自由”的传统观念，而新的宪法限制由每两年一次选出的国会分配军事预算，所以不必过度担忧军队会压制人民，何况我们还有民兵呢！こしんがう General/总裁做得好的概率比各州政府做得好的概率大，也更能得到民众的服从。总政府比（うがらムがらしんがら那样的）州政府更容易镇压しんがら那样的反叛，而总政府自身可能发生的压迫将受到人民和各州政府的抵抗。总之，既然各级政府都由人民选出代表，不必过度担忧它们拥有武力。第 29 篇专论民兵的意义、排斥反对派的无稽之谈。此处所指的民兵，相当于现在的 national guard/国民卫队（由 1903 年“民兵法”组成）：“任命军官和按照国会的规定的纪律训练民兵的权力，由各州保留。”而民间的自发武装的权利，由后来的宪法第二修正案确保。

【民兵的性质】

Henry Knox/うごしんがら/诺克斯在独立战争中任炮兵军官，也是ムしんがらしんがら协会的创始人之一。他创办的炮兵学校是 United States Military Academy/うがらがらしんがら（地点在 West Point/西点）（陆军）军校的前身。

¹⁵¹赵京，The Federalist/《日た・こせふたがう儿主张者》译注，2020年5月20日。

1785—1789 年负责战争结束后的战争部，×Y T I L 去 后 被选为总统后，ろ 后 正式担任 Y K セカ I 万 Y 首任战争部长（1789-1794 年）。在反对常备军的一边倒舆论下，ろ 后 忠实执行解散陆军的命令，同时负责组建一支常备 militia/民兵队伍。

在独立革命之前，各殖民地政府为了与 Indian/I 万 战斗，按照古时 万 I 去 万 的传统，要求 16-60 岁身体不错的男子在紧急情况时履行保卫家园的责任，制定了各自的民兵体系，互不隶属。1636 年 12 月 13 日在 Y Y 万 Y 万 I 万 万 湾成立 3 个民兵联队，管辖各自的区域，被认为是后来的国民警卫队的诞生日。¹⁵²

1790 年 1 月，ろ 后 向国会提交“Y K セカ I 万 Y 民兵的安排大纲”报告，根据宪法第二修正条款，在州的一级确立“well regulated/规制得很好的”民兵，使国会在这个报告的基础上于 1792 年 5 月 8 日通过“统一民兵立法”（第一次关于民兵的立法）。ろ 后 报告中提到：“The modern practice of Europe, with respect to the employment of standing armies, has created such a mass of opinion in their favor, that even philosophers, and the advocates for liberty, have frequently confessed their use and necessity, in certain cases. 欧洲关于使用常备军方面的近代作法已经产生了如此多的赞同意见，甚至哲学家和自由的倡导者，在某些情况下也经常承认它们的用途和必要性。”“But whoever seriously and Candidly estimates the power of discipline and the tendency of military habits, will be Constrained to Confess, that whatever may be the efficacy of a standing army in war, it cannot in peace be considered as friendly to the rights of human nature. 但是，任何认真而坦率地估计纪律的力量和军事习惯倾向的人，都将不得不承认，无论常备军在战争中如何有效，在和平时期都不能被视为对人性的权利友好。”“An energetic national militia is to be regarded as the Capital

¹⁵² American Military History Vol. 1: The United States Army and the Forging of a Nation, 1775-1917, ed. Richard W. Stewart, Washington, DC: United States Army Center of Military History, 2009, pp.30-31.

security of a free republic; and not a standing army, forming a distinct class in the community. 一个充满活力的全国性民兵，而不是常备军，将被视为对一个自由共和国的极为重要保障，在社区中形成一个独特的阶级。” “If it should be decided to reject a standing army for the military branch of the government of the United States, as possessing too fierce an aspect, and being hostile to the principles of liberty, it will follow that a well constituted militia ought to be established. 如果我们决定拒绝Y口せ为丨ㄅY政府的军事部门具备一支常备军，因为它具有过于凶猛的性质并且敌视自由的原则，那么就应该建立一只组织良好的民兵。” “the United States are to provide for organizing, arming, and disciplining the militia; and for governing such part of them as may be employed in the service of the United States; reserving to the States respectively, the appointment of the Officers, and the authority of training the militia according to the discipline prescribed by Congress. Y口せ为丨ㄅY将提供民兵的组建、武装和纪律，以及管理其中可能用于为Y口せ为丨ㄅY服务的部分；而将军官的任命权和根据国会规定的纪律训练民兵的权力保留给各州。”¹⁵³了解这一段历史背景，才能理解后来的Y口せ为丨ㄅY军事历史的演变和今天的军事政策。

“统一民兵立法”要求 18-45 岁男子加入民兵，因为 “to attempt such a degree of refinement as to exonerate the members of the community from all personal service, is to render them incapable of the exercise, and unworthy of the characters of freemen. 那种试图使社区的成员免于所有个人服务的过度变通，就是使他们无法训练，不配称为自由人的品格。” “it ought to be a permanent rule, that those who in youth decline or refuse to subject themselves to the course of military education, established by the laws, should be considered as unworthy of public trust or public honors, and be excluded therefrom

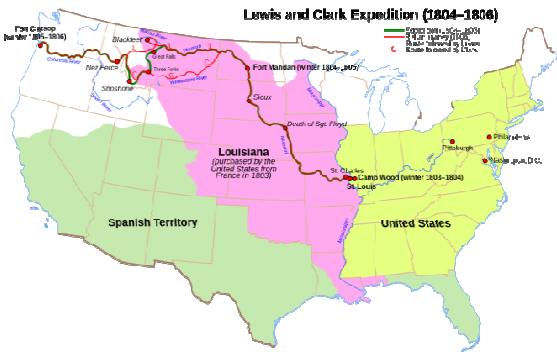
¹⁵³ To George Washington from Henry Knox, 18 January 1790.
<https://founders.archives.gov/documents/Washington/05-05-02-0009> .

accordingly. 这应该成为永久规定：回避或拒绝接受法律规定的军事教育课程的青年人，应视为不值得公众信任或公众荣誉而相应地予以排除。”¹⁵⁴对比第二次世界大战期间Y口セカI万Y政府的兵役政策¹⁵⁵，“全民皆（民）兵”没有现实基础。刚组建的民兵系统在 1794 年帮助平息了不满平民的 Whiskey/ウィスキー/メIム万I/威士忌(酒税)抗议，却难以应付由复员军人们发动的Tフム叛乱。

【军事和平建立法】

1802 年 3 月 16 日，国会通过 Military Peace Establishment Act/军事和平建立法，限制和确立和平时期的军事系统，其中第 26 节规定组织和建立 a corps of engineers/一个工程师军团¹⁵⁶，第 27 节规定上述军团组建以后将驻在新Iセ-万I的西点，将成立一个军事学校，第 28 节规定军团的首席工程师将成为军事学校的校长。¹⁵⁷

著名的 Lewis-Clark/カメIム-カY儿万I/路易斯-克拉克探险远征（1803-06 年）完全是一个由陆军组织的军事使命，提供资源和绝大多数人力。カメIムI是 28 岁的 captian/陆军上尉，万Y儿万I是退役的陆军连



¹⁵⁴ Brad Lookingbill, American Military History: A Documentary Reader, Wiley Blackwell, 2019, p.46.

¹⁵⁵ 1941年，Y口セカI万Y政府与和平教派（Y口セカI万Y政府与和平教派和Quaker/カメIムI万I/贵格/教友派）达成协议，成立Civilian Public Service/非军事公共服务，让拒绝服役者参加国内的非军事服务以代替兵役。加入CPS的男教徒们主要被分配从事深林防火和医院护理，“男性护理”成为他们建立的开拓性工作。（赵京，California/万Y儿万I万I Menonites/Y口セカI万Y教派，2020年10月3日）

¹⁵⁶ 这是为了区别于炮兵，可以用于探险和道路建设等科学工程事业。

¹⁵⁷ Brad Lookingbill, American Military History: A Documentary Reader, Wiley Blackwell, 2019, p.52.

长。1804 年为止，他们手下的 48 名探险队员中有 34 名士兵、12 名船员；1805-06 年跟随他们到达太平洋沿岸的 31 名队员中有 26 名士兵。这是新兴的 Y 口せカ l ㄣ Y（陆军）的新使命和开拓精神的象征。¹⁵⁸

1813 年 9 月 7 日（新 l ㄣ-ㄣ）Troy Post/ㄣカㄣ l 邮报首次用 Uncle Sam/ㄣㄣㄣ/山姆大叔（缩写为 U.S.）表示 Y 口せカ l ㄣ Y 政府，来自于当地的一个军事供应商“Uncle Sam” Wilson 的名字¹⁵⁹。

【1812 战争与作为常备力量的海军】

皇家海军在 18 世纪伴随着大ㄣカ l ㄣㄣㄣ帝国近代化的过程中崛起，但也正是威权的大ㄣカ l ㄣㄣㄣ政府派海军介入、支配殖民地的民事事务，在北美充当警察稽查关税等，加深了港口城市殖民地人民对帝国的怨恨，引发了帝国的危机¹⁶⁰。

在革命战争开始ㄣ Y ㄣ l ㄣㄣㄣ就自己建立“海军”（几艘私人船只），偷袭大ㄣカ l ㄣㄣㄣ的运输船；有几个沿海州有自己的海军船只；战争期间，约有 2 千船只被国会或州政府授予任命或颁发 letter of marque/私掠执照抢劫属于大ㄣカ l ㄣㄣㄣ的商船，后来被追封为“海军之父”的 John Paul Jones/ㄣㄣㄣㄣ/琼斯在强敌之前的英勇气概：“Surrender? I have not yet begun to fight!/投降？我还没有开始战斗呢！”成为激励后人的一句名言；国会也决议拥有海军，但它们在革命战争中作用甚微¹⁶¹。在独立革命中起到了必不可少贡献的海军是强大的ㄣカㄣㄣ舰队，帮助 Y 口せカ l ㄣ Y 陆军赢得了关键的 l ㄣ-ㄣ城战役。革命胜利后，到 1785 年底，所有的战舰都被出售或送掉，

¹⁵⁸ American Military History Vol. 1: The United States Army and the Forging of a Nation, 1775-1917, ed. Richard W. Stewart, Washington, DC: United States Army Center of Military History, 2009, pp.124-126.

¹⁵⁹ John C. Fredriksen, Chronology of American Military History, Vol. I, Facts on File, 2010, p.255.

¹⁶⁰ 赵京，第一个全球帝国兴起的简历，2022年8月2日。

¹⁶¹ Allan R. Millett, Peter Maslowski, William B. Feis, For the Common Defense: A Military History of the United States from 1607 to 2012, 3rd Edition, Free Press, 2012. Pp.72-73.

Gurriere/“女战士”号战舰的场景。

1814年9月14日，Francis Scott Key/ Francis Scott Key 在 Baltimore/ 巴尔的摩目睹大英舰队的舰队撤出 McHenry/ 麦克亨利堡，感动地写下了“McHenry 堡保卫战”，这就是后来被国会命名的国歌“星条旗”。

1845年在首都边上建立海军学校，培养作为常备海军的军官。

【“告别”革命、“回归”传统】

革命战争是人民战争，有约 29 万人参战，7 千人战斗死亡，2 万人非战斗死亡，相当于殖民地人口的 1%¹⁶⁴。美国革命战争后发生的 1793 年政府颁布的 levee en masse/ 大众武装，在理论上号召全民皆兵，它们在西方文明史上转换了传统的政治和军事制度¹⁶⁵。与此对比，起因和过程都没有任何革命意义的 1812 年战争是欧洲传统式的战争，同样有约 29 万人参战，但只有 2 千多军事人员战斗死亡¹⁶⁶。革命战争胜利后，新型的美国社会高扬理想，一致同意解散军队；1815 年胜利后，美国“回归”传统，逐渐接受了常备军的存在和必要性。

当然，关于常备军等美国军事和外交政策，包括反战运动，直到现在，依然存在着各种利益、观念和意见对立，都可以在建国初期找到原初的思想和实践。

【向西北原住民居住地的扩张】

¹⁶⁴ Allan R. Millett, Peter Maslowski, William B. Feis, For the Common Defense: A Military History of the United States from 1607 to 2012, 3rd Edition, Free Press, 2012. P.75.

¹⁶⁵ Allan R. Millett, Peter Maslowski, William B. Feis, For the Common Defense: A Military History of the United States from 1607 to 2012, 3rd Edition, Free Press, 2012. P.76.

¹⁶⁶ The Oxford Companion to American Military History, ed. John Whiteclay Chambers II, Oxford University Press, 1999. P.849.

Y 口セカ | 万 Y 陆军在 1790-94 年的西北 | 与カ | 马战争中重新组建。 | 与カ | 马部落在抵抗 Y 口セカ | 万 Y 入侵的过程中涌现了不少英雄，如 Mohawk/ 口ㄟ厂ㄟ万/莫霍克部落的首领（接受基督教洗礼而取名为）Joseph Brant/ 与カ马去、Miami/ 口万 Y 口 | /迈阿密的 Little Turtle/ “小乌龟”，等。特别是 1812 年战争期间， | 与カ | 马各部落联合在 Sauk/ 厶么万部落首领“黑鹰”的指挥下，在大与カ | 去万与的旗帜下在 口 | 厶 | 厶 | 厶 | 河谷与 Y 口セカ | 万 Y 战斗，“黑鹰”被大与カ | 去万与授与少将军衔。

【军人（军官）们的职业伦理】

建国期间制定的宪法以及作为宪法参考的独立宣言、《日ㄟ・ㄟセカセカ Y 儿主张者》¹⁶⁷等历史文献中出现的 justice/正义（公平）、自由、权利等一些抽象概念以及通过宪法制定的一系列法规原则，可以从政治哲学层次归纳为 Deism/ 与ㄟ厶口¹⁶⁸等理念。职业军人（军官们）的军事道德/伦理的原则与观念，归根结底来源于普遍的人性生活，归结到哲学问题。

在伦理理性和选择决定的技能发展方面，Socrates/ 厶ㄟ万セカ Y 去 | - 厶/ 苏格拉底提供了绝好的榜样。在“Apology/ 申辩”一文，厶ㄟ万セカ Y 去 | - 厶向 Athena/ Y 去 | 万 Y/ 雅典市民公会明确引用自己的军事服务伦理是坚守被（polis/ 万ㄟカ | 厶/ 城邦）分配的职责，被罗马的“哲学皇帝” Marcus Aurelius/ 口 Y 儿万厶厶・么カセカ | 厶厶/ 马可·奥勒留引用激励部下军团坚守职责。么カセカ | 厶厶所信奉的 Stoic/（按希腊语词源 σ τ ο α [Stoa] 发音译为）厶去ㄟ Y/ 斯多葛学派哲学¹⁶⁹在越南战争中帮助被俘的 James B. Stockdale 不屈地度过 8 年囚笼生活，凯旋而归，以三星海将身份退役。¹⁷⁰在独立革命期间从容就义的侦察兵 Nathan Hale/ 厂ㄟ儿（1776 年 9 月 22 日）、John Andre/ 马カセ（1780 年 10 月 2 日）也被视为体现了厶去ㄟ Y 哲学的视死如归信义。

¹⁶⁷ 赵京，The Federalist/《日ㄟ・ㄟセカセカ Y 儿主张者》译注，2020 年 5 月 20 日。

¹⁶⁸ 赵京，Freemasonry、Deism/ 与ㄟ厶口与美国的独立革命，2020 年 9 月 2 日。

¹⁶⁹ 赵京：Epictetus 哲学语录译注，2021 年 1 月 31 日。

¹⁷⁰ Ethics and the Military Profession: The Moral Foundations of Leadership, ed. George R. Lucas, Jr. & W. Rick Rubel, Pearson Learning Solutions, 2011. VI. Moral Leaders and Moral Warriors: Vice Admiral James B. Stockdale and Stoic Philosophy.

ΥΓσεβι ΓΥ宪法虽然规定政教分离，但基督教是指导多数军官们个人内心信念的主流信仰，圣 Aurelius Augustinus/ΥΜϞΜΛΓι ΓΜΛ/奥古斯丁和圣 Thomas Aquinas/ΥΓΜι ΓΥΛ/阿奎那关于善与恶、各种 laws/法律（法则、法规）、理性、自由意志等的见解，包括“什么是 Jus ad Bellum/正当性的战争”的基准，在多大程度上属于超越基督教教义的普世伦理原则呢？如《神学大全》第一部：[问题 48 第 3 条]恶是否如在一个客体中一样在善里？“恶只能存在于善里”，恶意味着善的缺席。[问题 49][第 1 条]善是否能成为恶的原因？还是按照 ΥΜϞΜΛΓι ΓΜΛ：“除了善，没有别的恶的来源。”[第 3 条]是否有一个最高的恶成为每一个恶的原因？没有，因为最高的善是每一个 being/Γι-ι Λ的原因。¹⁷¹

1648 年的 Westphalia/ΜσεΛΓΥβι ΓΥ/威斯特伐利亚条约确立了 nation-state/民族国家（很多场合是君主）的神圣主权，那些为了（通常是）自私的国家（以及君主）利益服务的军事组织和官员的伦理基础何在？对于 ΥΓσεβι ΓΥ军队，军官们的誓言不是效忠任何个人、政党、意识形态、生活方式，而是一份旧文书：“I do solemnly swear that I will support and defend the Constitution of the United States against all enemies, foreign and domestic; ...without any mental reservation/我郑重宣誓，我将支持和捍卫 ΥΓσεβι ΓΥ宪法，反对无论是国外还是国内的所有敌人；……毫无精神上的保留”。这是前所未有的，看起来比别的国家的武装力量道德崇高，但在实施运用中面临复杂的具体问题¹⁷²。此处“国内的敌人”，从理论上讲，也可以指包括军队的 Commander-in-chief/统帅（总统）在内的任何人。典型的事例是 2021 年 1 月 6 日国会在认证新选举的总统、副总统时发生动乱之际，ΥΓσεβι ΓΥ军队联席会议主席及各兵种最高领导人（4 星将军）

¹⁷¹ 赵京，《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注，2020年1月13日。

¹⁷² Ethics and the Military Profession: The Moral Foundations of Leadership, 4th edition, ed. George R. Lucas, Jr. et al. Pearson Learning Solutions, 2011. II. The Moral Framework of Military Service, B. The U.S. Constitution and the Moral Foundations of Military Service: Conflicts of Principles and Loyalties.

们不得不作出独立于行政和立法的选择和决定¹⁷³。从这种被赋予指挥系统上的独立性的意义上说，军队成为与最高法院并列的直接向宪法效忠¹⁷⁴的权力机构。

【产业革命的影响】

从近代战斗、战役的战术角度看，メーケル/亚历山大或 Caesar/（按拉丁语转写为）ケル/凯撒的战斗类型；但ケル/把传统的政府之间的限定战争方式（通常是雇佣士兵作战达到外交目的）扩张为民族、人民之间的全民战争，而政府只是整个民族恐惧、情绪和经济利益的代理。Clausewitz/クラウゼヴィッツ/克劳塞维茨敏感地写出了这个战争转型的特征，除了“战争是政治的继续”，还有较不太为人知的“军事组织本质上与社会组织相关”¹⁷⁵，但对战争性质整体的把握，需要经历产业革命和更大的战争（世界大战）之后才被清晰认知到。¹⁷⁶

【结论】

ケル/作为一个新兴国家和社会，在战争中诞生，依靠军事力量的实际或威吓运用，战胜排除了欧洲强权ケル/大ケル/，侵占了南部的 México/メキシコ/墨西哥、征服了ケル/马原住民各部落而向西扩张到太平洋沿岸、建立了共和也保持了 Union/联盟、进而成为一个孤立安全的帝国和世界超级大国¹⁷⁷。本文译注的内容没有包罗初创期别的重要

¹⁷³ Reuters January 12, 2021. “In rare joint message, top U.S. military leaders condemn Capitol riot”: “The violent riot in Washington D.C. on January 6, 2021 was a direct assault on the U.S. Congress, the Capitol building, and our Constitutional process,” the seven generals and one admiral said in an internal memo to troops, adding that the military remained committed to protecting and defending the Constitution.”

¹⁷⁴ 各级法官的誓词与军官的类似：“do solemnly swear that I will faithfully and impartially discharge and perform all the duties incumbent upon me under the Constitution and laws of the United States. 郑重宣誓，我将忠实、公正地履行和实行ケル/宪法和法律赋予我的所有职责。”

¹⁷⁵ Sarah Kinkel, *Disciplining the Empire: Politics, Governance, and the Rise of the British Navy*, Harvard University Press, 2018. Introduction, p.22.

¹⁷⁶ Walter Millis, *Arms and Wen: A Study in American Military History*, G. P. Putnam's Sons, 1956. P.80, p.72.

¹⁷⁷ *The Oxford Companion to American Military History*, ed. John Whiteclay Chambers II,

领域，例如关于参加革命战争的普通士兵的个人动机（经济或理想？）的较新研究¹⁷⁸，但通过对革命时代的主要军事传统和遗产的译注，而不是翻译立法文书和传奇故事，体会到ㄚㄣㄣㄣㄣ式的对战争的态度的历史缘由¹⁷⁹，进一步加深了对ㄚㄣㄣㄣㄣ历史、社会现状和外交军事政策的理解、认知。

[2022 年 8 月 5 日]

America/ㄚㄣㄣㄣㄣ/美国军事体系的初创期汉音元素词汇

汉音元素转写	英文	汉字译或注释	原文
ㄚㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Alexander	亚历山大	
ㄚㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	America	美国	
ㄣㄣㄣㄣㄣ	Andre		
ㄚㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Aqunis	阿奎那	
ㄚㄣㄣㄣㄣㄣ	Athena	雅典	
ㄚㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Augustine	奥古斯丁	Augustinus
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Marcus Aurelius	马可·奥勒留	
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	being		

Oxford University Press, 1999. Introduction.

¹⁷⁸ Major Problems in American Military History: Documents and Essays, ed. John Whiteclay Chambers II, G. Kurt Piehler, Houghton Mifflin, 1999. Chapter 3: The American Revolution: Who Fought and Why?

¹⁷⁹ Major Problems in American Military History: Documents and Essays, ed. John Whiteclay Chambers II, G. Kurt Piehler, Houghton Mifflin, 1999. Chapter 4: The new nation, the militart, and, an American way of war.

ㄅㄛㄣ ㄊㄜㄣ	Boston	波士頓
ㄅㄛ ㄇㄛ ㄊㄜ	Brant	
ㄅㄛ ㄌㄜ ㄊㄜ	Britain	不列顛
ㄅㄛ ㄙㄜ ㄣㄜ	Caesar	凱撒
ㄇㄛ ㄌㄜ ㄌㄜ ㄣㄜ ㄊㄜ	Cincinnati	辛辛那提
ㄅㄛ ㄌㄜ ㄅㄛ ㄌㄜ ㄣㄜ ㄊㄜ ㄇㄜ	Cincinnatus	辛辛納圖斯
ㄅㄛ ㄠ ㄆㄜ ㄙㄜ ㄌㄜ	Clausewitz	克勞塞維茨
ㄅㄛ ㄌㄜ ㄅㄛ ㄌㄜ	Concord	
ㄅㄛ ㄌㄜ ㄇㄜ ㄣㄜ ㄌㄜ	Cornwallis	康沃利斯
ㄌㄜ ㄙㄜ ㄊㄜ ㄌㄜ ㄣㄜ	Federal	聯邦
ㄌㄜ ㄌㄛ ㄇㄜ	France	法蘭西
ㄌㄜ ㄌㄛ ㄌㄜ ㄌㄜ ㄊㄜ ㄌㄛ (簡稱 ㄌㄜ ㄌㄜ ㄊㄜ)	Freemasonry	共濟會
ㄍㄜ ㄣㄜ	God	上帝
ㄍㄛ ㄌㄜ	Greene	
ㄏㄜ ㄌㄜ	Hale	
ㄏㄜ ㄣㄛ ㄌㄜ ㄌㄜ ㄇㄜ	Hamilton	漢密爾頓
ㄏㄜ ㄌㄛ ㄌㄛ	Henri	亨利
ㄏㄜ	Howe	
ㄌㄜ ㄌㄛ ㄌㄛ	Indian	印第安

ㄐㄜㄣˊ	Jones	琼斯	
ㄎㄟ	Key		
ㄌㄨㄟˊ ㄘㄣˊ ㄌㄨˊ	Lewis-Clark	路易斯-克拉 克	
ㄌㄜˊ ㄒㄩˊ ㄒㄩˊ ㄌㄩˊ	Lexington	列克星敦	
ㄇㄚˊ ㄙㄩˊ ㄎㄩˊ ㄌㄩˊ ㄙㄩˊ	Massachusetts	马萨诸塞	
ㄇㄜˊ ㄒㄩˊ ㄌㄩˊ	México	墨西哥	
ㄇㄟ ㄒㄩˊ ㄉㄣˊ ㄌㄩˊ	McHenry	麦克亨利	
ㄇㄟ ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ	Mississippi	密西西比	
ㄇㄟ ㄉㄣˊ ㄌㄩˊ	Mohawk	莫霍克	
ㄋㄚˊ ㄒㄩˊ ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ	Napoleon	拿破仑	
ㄋㄟ ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ	New York	纽约	
ㄋㄟ ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ	Knox	诺克斯	
ㄋㄟ ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ	Norman	诺曼	
ㄎㄟ ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ	Prussia	普鲁士	
ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ	Sam	山姆	
ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ	Shays	谢思	
ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ	Socrates	苏格拉底	Σωκράτης
ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ	Spain	西班牙	
ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ ㄌㄩˊ	Steuben	斯图本	

ム去ㄟㄚ/ム去ㄟ丨ㄥ	Stoic	斯多葛	στοά[Stoa]
ムメ丨ム	Swiss	瑞士	
去カ丨タㄟカ丨	Tripoli	的黎波里	
去カㄟ丨	Troy	特洛伊	
メㄚㄚ丨ム去ㄟㄥ	Washington	华盛顿	
メㄚ去ㄟ儿カメ	Waterloo	滑铁卢	
メㄟカ丨ム去ㄟㄥ	Wellington	惠灵顿	
メㄟム去ㄟㄚㄚカ丨ㄚ	Westphalia	威斯特伐利亚	
メ丨ムㄥ丨	Whiskey	威士忌	
丨ㄟ-ㄥ城	Yorktown	约克镇	

5. America/丫口せ为丨ㄅㄚ/美国 19 世纪的军事历程译注

在“America/丫口せ为丨ㄅㄚ/美国军事体系的初创期”¹⁸⁰，我初步译注了丫口せ为丨ㄅㄚ军事体系的形成，并介绍了观察丫口せ为丨ㄅㄚ军事体制历史的不同的视野和方法论。本文继续参照上文利用的“适合于强调民事-军事关系、政治和社会对战略的影响”的内部教材¹⁸¹和外部印象资料¹⁸²，进一步较为仔细地译注 1812-1914 年间的军事事件。为了简化对政治经济等领域的叙述，借用丫口せ为丨ㄅㄚ军事将领的关于战争的评判，沿着 American Military History: From Colonials to Counterinsurgents¹⁸³，跟随退伍的四星将军 Wesley Clark/ㄅㄚㄚㄚㄚ/克拉克探讨丫口せ为丨ㄅㄚ的武装冲突，以军事方式学习军事史，分析战术、战略、后勤、领导力、训练和其他赢得战斗并最终赢得战争的因素。

【1812-15 年战争】

丫口せ为丨ㄅㄚ历史上的“战争不仅关乎军队和技术，还关乎国家治理方式。战争是政治和领导人类型的产物。战争关乎国家内部和外部思想、利益和对抗的冲突。”

关于 1812-15 年战争，因为涉及对外关系，department of State/（日语）国务省/国务部（“国务院”这个译法是错误的，Secretary of State 被译为“国务卿”更是荒唐）的历史记述说法及视野值得引用¹⁸⁴。

¹⁸⁰ 赵京，2022年8月5日。

¹⁸¹ Allan R. Millett, Peter Maslowski, William B. Feis, For the Common Defense: A Military History of the United States from 1607 to 2012, 3rd Edition, Free Press, 2012. Acknowledgment.

¹⁸² The Oxford Companion to American Military History, ed. John Whiteclay Chambers II, Oxford University Press, 1999.

¹⁸³ Wesley K. Clark (Narrator, Author), The Great Courses (Author, Publisher), 2018, 11hr 36min. 以下有些引用来自这个视频教材而没有特别标出。ㄅㄚㄚㄚㄚ以第一名学业从西点的陆军校毕业，立即加入越南战争，升任到 NATO/北约总司令，退伍后曾经参加过 2020 年民主党总统选举初选。

¹⁸⁴ <https://history.state.gov/milestones/1801-1829/war-of-1812>

“作为一个重要的中立贸易国家，Y口セカI ㄣY 卷入了 Napoleon/ㄣY ㄤㄅㄛ/拿破仑统治下的 France/ㄘㄛㄢㄢ/法兰西/法国与大 Britain/ㄣㄌㄛㄌㄛ/不列颠/英国及其大陆盟友之间的欧洲冲突。…1806 年，ㄘㄛㄢㄢ 禁止与大ㄣㄌㄛI ㄤㄌㄛ 进行任何中立贸易，1807 年，大ㄣㄌㄛI ㄤㄌㄛ 禁止ㄘㄛㄢ 其盟友与美洲之间的贸易。国会于 1807 年通过了一项禁运法案作为报复，禁止 Y口セカI ㄣY 船只与欧洲国家进行贸易，后来又通过了专门针对ㄘㄛㄢ 和大ㄣㄌㄛI ㄤㄌㄛ 的《Non-Intercourse/非交往法案》。禁运和非交往法案被证明是无效的，1810 年，Y口セカI ㄣY 重新开放了与ㄘㄛㄢ 和大ㄣㄌㄛI ㄤㄌㄛ 的贸易，前提是他们停止对中立贸易的封锁。大ㄣㄌㄛI ㄤㄌㄛ 继续拦截 Y口セカI ㄣY 商船，搜寻皇家海军逃兵，在公海上强迫 Y口セカI ㄣY 海员加入皇家海军，并执行对中立贸易的封锁。（第四任总统）Madison/ㄣセカI ㄢㄅㄛ/麦迪逊将强征 Y口セカI ㄣY 国旗船只的问题视为国家主权问题——即使大ㄣㄌㄛI ㄤㄌㄛ 同意停止这种做法——并于 1812 年 6 月 1 日要求国会对大ㄣㄌㄛI ㄤㄌㄛ 宣战。许多支持战争号召的人认为，大ㄣㄌㄛI ㄤㄌㄛ 和 Spain/ㄢㄤㄛㄌㄛ/在北美领土是潜在的战利品，可以在战争成功后通过战斗或谈判赢得。”

“Y口セカI ㄣY 向大ㄣㄌㄛI ㄤㄌㄛ 宣战。ㄣY ㄤㄅㄛI ㄅㄛ 1812 年灾难性的 Р о с с и я/ㄛㄅㄛ_ㄢI Y/俄罗斯战役后，大ㄣㄌㄛI ㄤㄌㄛ 集中兵力进攻美洲大陆，对东海岸实施了大规模封锁，袭击了 Washington/ㄢYㄤI ㄢㄅㄛㄅㄛ/华盛顿，烧毁了 White House/ㄤㄌㄛㄌㄛ/白屋/白宫（这个译法是错误的，这个住宅不是宫殿）和其他政府建筑，并占领了 Maine/ㄣㄌㄛㄌㄛ/缅因州和五大湖地区的领土。然而，Y口セカI ㄣY 军队在海上、Champlain/シャンプレーン/ㄤㄌㄛㄤㄌㄛㄌㄛ-ㄌㄛ/尚普兰湖以及 Baltimore/ㄣYㄌㄛㄌㄛI ㄣㄅㄛㄌㄛ/巴尔的摩和 Detroit/ㄣㄌㄛㄌㄛㄌㄛ/底特律赢得了重要的海军和军事胜利。（忠于大ㄣㄌㄛI ㄤㄌㄛ 的）Canada/ㄣYㄣYㄣY/加拿大人击败了 Y口セカI ㄣY 对下ㄣYㄣYㄣY 的入侵。”

插曲：1814 年 9 月，大ウ
为丨去历与舰队袭击了ウ丫儿
去丨口て儿。ウ丫儿去丨口て
儿港口 Fort McHenry/口ろ厂
与为丨/麦金亨利堡遭受了超过
24 小时的轰炸，但没有投降
¹⁸⁵。在袭击期间，Francis
Scott Key/ろ丨-/基写下了他



著名的诗歌“The Star-Spangled Banner/星条旗”，成为丫口せ为丨ろ丫的国歌。这场战争产生了许多著名的将军、政治家（包括总统），但它最知名的遗产是ろ丨-创作的“星条旗”诗歌。

在为么ム丨丫的ц а р ь
/Tsar/Czar/ち丫儿/沙皇的调解
下，大ウ为丨去历与和丫口せ为丨
ろ丫于 1814 年夏天坐到一起，商
讨和平条款。圣诞节前夕，大ウ为
丨去历与和丫口せ为丨ろ丫谈判代
表签署了《Ghent/《与去/根特条
约》，将北美大陆的政治边界恢复
到战前状态，成立边界委员会解决
进一步的领土争端，包括丫口せ为
丨ろ丫刚获得的太平洋海岸领地



Oregon/て为と《て与/俄勒冈¹⁸⁶与ろ丫ろ丫为丫的分界，并与西部边境的诸
Indian/丨与为丨马/印第安（原住民）nation/部落缔结条约。正如《与去谈判

¹⁸⁵ 我2013年6月29日访问过口ろ厂与为丨堡，也看到沿岸山路的防卫。

¹⁸⁶ 1803年，Jefferson/じとせとムとろ/杰佛逊总统刚从缺钱短视的匕为ムム买下比新兴的丫口せ为丨ろ丫还大的为メ丨ムろ丫领地（2,144,520平方公里），就命令为メ丨ム与ろ为丫-ろ探测新获得以及将要占取的领地。为メ丨ム与ろ为丫-ろ11月29日来到丫口せ为丨ろ丫陆军新建的ろムろムとろ丨丫堡，征集到21-23个士兵、携带75磅弹药，从这里出发，开始近代史诗般的西部探险远征。...远征将沿着口丨_P又为丨河逆流西进，目

所表明的那样，1812 年战争的真正原因不仅仅是贸易和中立权，还有西部扩张、与印第安人的关系以及对北美领土的控制。

在南部港口 New Orleans/新奥尔良取得辉煌胜利的 Andrew Jackson/杰克逊是一位出身贫寒、自学成才的西部边境律师，他无师自通、相当于自行起兵、没有得到遥远的 Federal/联邦（中央政府）方面的支援、指令，击败了海上来犯的大英优势敌人，被称为“自美国独立以来的第二个伟大的军事领袖”，成为国民英雄和第 7 任总统（成为 Lincoln/林肯的榜样）。他当选议员后在给国会的第一份致辞中就建议取消 Electoral College/选举人团制度，可惜没有能力实现。2022 年 12 月 5 日我在 Tennessee/田纳西/纳什维尔/田纳西州政府大楼东面看到他的巨型骑士雕像¹⁸⁷。

战争期间原住民们站在大英一侧对抗美国，战争结束后，失去靠山的原住民们被迫签署一系列 Treaties of Portage des Sioux/圣路易港口条约，1815 年后接受美国的管治，而领导美国谈判（威胁加贿赂部落首领）的正是伟大的华盛顿与英军-远征队的华盛顿（新任命的伊利诺伊领地总督）！这正是华盛顿与英军-远征队的主要功绩之一¹⁸⁸。1812-15 年战争意外地为西部大开发扫清了军事对抗的障碍，那些边境堡垒，例如 Fort Belle Fontaine/美丽喷泉要塞位于接近 Mississippi/密西西比/密西西比河的 Missouri/密苏里/密苏里河口南岸三角洲，是新兴的美国在密西西比河西设置的第一个军事设施，都很快失去军事价值而被废弃了¹⁸⁹。

标：太平洋。（赵京，Mississippi/密西西比/密西西比与 Missouri/密苏里/密苏里流域纪行，2024 年 1 月 15 日）

¹⁸⁷ 赵京，从 Atlantic/大西洋/大西洋到 Mississippi/密西西比/密西西比，2022 年 12 月 23 日。

¹⁸⁸ 圣路易港口以前是西班牙领地（在此之前属于 Spain/西班牙/西班牙管治）对抗河东的新兴的美国的重镇，2024 年 7 月 9 日我冒著洪水风险，抵达这个衰落的河岸小村镇，所谓的图书馆只是一块有 wifi 网络的空地！（赵京，第 5 次探访 America's Heartland/美国心脏地带，2024 年 7 月 19 日）

¹⁸⁹ 赵京，第 4 次探访 American Bottom/美国底部，2024 年 3 月 16 日。

独立革命战争胜利后，新型的墨西哥社会高扬理想，一致同意解散军队；1815 年胜利后，墨西哥“回归”传统，逐渐接受了常备军（陆军和海军）的存在和必要性。

【Mexico/墨西哥-墨西哥战争】

1846-48 年发生的 Mexican-American War/Mexico-墨西哥-墨西哥战争是墨西哥第一次在外国领土上发生的重大武装冲突。1846 年 5 月 13 日，第 11 任总统 James K. Polk/詹姆斯·波尔克要求国会因墨西哥和 Texas/德克萨斯之间有争议的边界向墨西哥宣战。墨西哥声称边界是 Rio Grande/里奥格兰德/格兰德河，而墨西哥则声称边界是 Nueces/努埃塞斯/纽西斯河。1845 年德克萨斯加入墨西哥后，墨西哥官员和民众对此感到愤怒，不承认德克萨斯是墨西哥的合法领土。詹姆斯认为墨西哥有“Manifest Destiny/天定命运”要扩张到整个大陆，因此故意挑衅墨西哥，于 1846 年 1 月命令墨西哥军队进入有争议的领土。战争始于格兰德河沿岸的边境冲突，以墨西哥取得一系列胜利而告终。1848 年 2 月 2 日，《Guadalupe Hidalgo/瓜达尔胡佩·伊达尔戈/墨西哥条约》签署，正式结束战争，墨西哥获得 50 多万平方



英里的口セ下 | 万セ领土, 包括后来的 California/万ヤカ | 匕匕-ろ | ヤ/加利福尼亚州、Nevada/ろせメヤカヤ/内华达州、Utah/ム去ヤ-/犹他州、Arizona/ヤカ | 下匕ろヤ/亚利桑那州和新口セ下 | 万セ州, 以及 Colorado/万セカセカヤカセ/科罗拉多州和 Wyoming/メ万セ口 | ム/怀俄明州的部分地区。

口セ下 | 万セ-ヤ口セカ | 万ヤ战争的结局主要是因为刚独立不久的口セ下 | 万セ政治制度和军队素质的低下。ヤ口セカ | 万ヤ方面的将军 Zachary Taylor/去入カセ儿/泰勒由此接任タヌ儿万当选为第 12 任总统 (只在位 16 个月), 而那些参加战争的年轻军官如 Robert E. Lee/カ | 一、Ulysses S. Grant/クカ马去/格兰特将在下一场更大的战争-内战-中脱颖而出。口セ下 | 万セ-ヤ口セカ | 万ヤ战争基本上确立最终的边界扩张, 但带来的奴隶问题也是导致内战的重要因素。

【civil war/“民事的、文雅的”战争/内战】

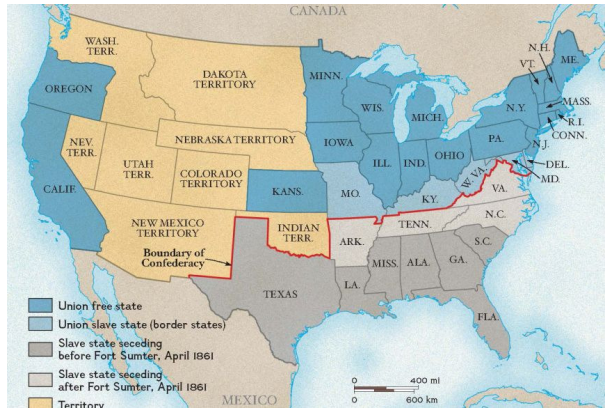
1833 年大ケカ | 去万通过“废除奴隶制法案”, 第二年执行, 反映了废除奴隶贸易与制度的国际潮流。ヤ口セカ | 万ヤ制定宪法时回避了奴隶制问题, 但口セ下 | 万セ-ヤ口セカ | 万ヤ战争后成为无法回避的政治议题, 1858 年 Lincoln/カ | 万万/林肯与 Douglas/クヌクカヤム/道格拉斯进行的著名的 7 场辩论就是围绕是否废除奴隶制为核心¹⁹⁰。

此处再次提示“应该专门把ヤ口セカ | 万ヤ的 state (原意为国家) 准确地译为ム去入去。”¹⁹¹一个ム去入去能否合法退出ロ | 匕匕的问题事关ム去入去的法律地位, 不能用汉字“州”翻译表示。同样地, the Union 作为一个特殊专用语, 也无法用汉字“联合”准确地表达出来, 只能用汉音元素词母ロ | 匕匕转写。“ヤ口セカ | 万ヤ宪法承认一个ム去入去在其属地规制奴隶事务的

¹⁹⁰ Alton/ヤ儿去匕是 1858 年 10 月 15 日 Lincoln/カ | 万万/林肯与 Douglas/クヌクカヤム/道格拉斯进行著名的 7 场辩论的最后一站, 有 6 千人倾听他们关于奴隶制热辩。カ | 万万输掉了辩论 (选举), 预示着奴隶问题已经无法由辩论裁决。内战期间, 辩论舞台附近的 Federal/匕セカセカヤ儿/联邦军事监狱关押着 1 万 2 千俘虏等, 条件恶劣, 天花传染病流行, 约 2 千人死于监狱, 1865 年被彻底关闭, 现在只剩下一堵厚墙供参观。(赵京, Mississippi/口 | ム | ム | 一タ | 与 Missouri/口 | 一マヌカ | 流域纪行, 2024 年 1 月 15 日)

¹⁹¹ 赵京, The Federalist/《日匕匕セカセカヤ儿主张者》译注, 2020 年 5 月 20 日。

权利。实际上，没有这个明确的认可它们在奴隶事务上的 sovereign power/主权，那些拥有奴隶的白人绝不会加入提议的“自由或死亡”¹⁹²。当南方的几个拥有奴隶的白人因为反对新加入的属地拥有奴隶的白人而当选总统而退出 the Union/



口ろ丨てら时，引发了名符其实的宪政危机，虽然多数人期待通过 civil/民事的、文雅的方式解决这个问题，谁也不愿意首先开枪，但除了战争，无法使它们回到口ろ丨てら。

南方的诸么去飞去结成 Confederation/Confederacy，译为“邦联”不妥，因为“federation/联邦”的译法本来就不知所言，“邦联”的译法更加混乱，意为“各自具有主权的诸实体的联盟”或“主权体联盟”可以接受。已经加入口ろ丨てらの么去飞去是否（依然）保有主权？有多少（似乎不可分割的）主权？是否可以单方退出口ろ丨てら？至今也没有定论，由此可以理解为什么てららの政府官员，特别是军官们在战争初期中的混乱和无能。资源和人力远远不如口ろ丨てらの主权体联盟（南方）反而意志明确、军事指挥官们也相当出色，得以把战争拖延四年之久（1861-65年），造成了60多万人死亡。主权体联盟的总统 Jefferson Davis/ㄉㄟㄨㄟ/戴维斯是西点的陆军学校的毕业生，参加过口せ丁丨ㄅㄟ-ㄚㄟせㄌ丨ㄅㄟ战争、在第14任总统 Franklin Pierce/ㄉㄟㄌㄟ/皮尔斯任内担任过战争部长。

除了围绕奴隶制的山口与ムナシの法制关系，战争的起因还在于山口セウ与山口成立 80 多年来的生活和政治中长期存在的紧张和分歧，包括经

¹⁹² The Oxford Companion to American Military History, ed. John Whiteclay Chambers II, Oxford University Press, 1999. P.127.

济政策和实践、文化价值观的矛盾。在这些大问题的背景下，每个参加战争的士兵又有自己的战斗理由。他们的动机往往包括复杂的个人、社会、经济和政治价值观，不一定与各自政府表达的目标相符。1863 年 1 月 1 日，为 1 万 5 千发布正式的 95 号总统公告，解放奴隶，为还没有结束的内战赋予全新的政治性质。废除奴隶制是世界文明的历史潮流，同时，保持 1 万 5 千的统一也是多数 1 万 5 千为 1 万 5 千人的愿望。从这个意义上，实现了这个目标的为 1 万 5 千多次被评选为最伟大的 1 万 5 千总统。

内战以废除奴隶制、保全 1 万 5 千的统一结束，但并没有解决包括黑人地位在内的社会经济问题。为 1 万 5 千选择 1 万 5 千作为后期的 1 万 5 千军事统帅，并不是因为他比同为陆军校毕业的主权体联盟统帅 1 万 5 千将军出色，而是因为他的平凡（没有政治野心）和忠诚。为 1 万 5 千被刺杀后，时任副总统的 Andrew Johnson/ジョンソン/リチャード/约翰逊接任总统，但不热心推动 1 万 5 千的重建。1 万 5 千当选第 18 任总统（1868 年）后，推动重建 1 万 5 千的工程，包括支持宪法修订案第 14 条通过，赋予黑人（男性）投票权，保证不再会发生内战。黑人地位的法规、经济问题转化为广泛的种族社会问题，至今困扰着 1 万 5 千，没有一个明确的出口。

【Matthew Perry/タニカハ舰队与日本的开国】

1853 年 7 月 8 日，1 万 5 千海军 Commodore/提督/舰长 Matthew Perry/ペリー/タニカハ/赔礼率领四艘“黑船”军舰驶入东京湾，试图重建日本与西方世界 200 多年来的首次正常贸易和交流。次年春天，タニカハ率领一支规模更大的舰队返回日本。日本被迫同意了タニカハ的要求，双方于 1854 年 3 月 31 日签署了《神奈川条约》。根据条约条款，日本将保护滞留的 1 万 5 千海员，并开放下田和函馆两个港口为 1 万 5 千船只加油和补给。日本还赋予 1 万 5 千任命领事居住在这两个港口城市的权利，这是以前从未授予外国的特权。日本向西方开放使其能够实现军事现代化，并迅速崛起为太平洋最强大的亚洲强国。¹⁹³

¹⁹³ <https://history.state.gov/milestones/1830-1860/opening-to-japan>

上个世纪 80 年代后期，我在大阪大学曾经选过“黒船来航と日本開国”Commodore Perry and the Opening of Japan 课程，其中提到タカハシ 舰队与琉球的交涉，ヤマト 与琉球的条约（1854 年 7



月 11 日）是用汉语和英语签署的，因为汉语是东亚的“国际语言”。原文题为“亞米利加合衆國琉球王國政府議定約”，包括“一、此後合衆國人民到琉球，須要以禮厚待，和睦相交。其國人要求買物，雖官雖民，亦能以所有之物而賣之。官員無得設例阻禁百姓。凡一支一收，須要兩邊公平相換。”等。2013 年我在 USNA/ヤマト 海军校看到了作为历史上独立国存在的琉球国送给ヤマト 的钟鼎，钟上醒目地刻着“琉球国”。不过，当年琉球国送给タカハシ 舰队的实物已经送还给琉球国的后代，这是复制品。可惜的是，这个原来被称为 Lewchiew Bell（琉球钟）的历史纪念物现在被不懂历史的人改为 Japan Bell（日本钟）。¹⁹⁴

【1898 年 The Spanish-American War/ムタマラ-ヤマト 战争】

1898 年ヤマト 与ムタマラ 爆发战争之前，Cuba/キューバ/マコ/古巴叛乱/革命者们为摆脱ムタマラ 殖民统治而进行了三年的战斗。古巴的暴力冲突引起了ヤマト 人的关注，因为它在与ヤマト 地理位置如此接近的地区造成了经济和政治不稳定。ヤマト 长期以来一直希望将欧洲殖民势力从西半球赶走，而ヤマト 公众对ムタマラの残酷手段感到愤怒，对古巴革命者们深表同情。到 1898 年初，ヤマト 和ムタマラ 之间的紧张局势已经持续了数月。1898 年 2 月 15 日，ヤマト 战

¹⁹⁴ 赵京，东亚战略枢纽冲绳/琉球的未来，2013 年 2 月 7 日。

舰 Maine/ロウ
ー/緬因号在
Havana/ハバナ
ー/哈瓦那
港神秘爆炸沉没
后，ロウセカ
ー/对美国
进行军事干预
成为可能。¹⁹⁵



1898 年 4
月 25 日，ロウ
セカー/美国向
ムタラ/西班牙宣战，除了围攻
对美国，ロウセカー/美国海
军同时也进攻并占领ムタラ/西
班牙的殖民地 Philippines/フィ
リピン/菲律宾，取得了靠近中
国的跳板据点并在亚洲追求其
战略和经济利益。战斗很短就
结束了，1898 年 12 月 10 日双
方签署《Paris/パリ/巴黎条
约》结束战争，迫使ムタラ/西
班牙放弃对美国的主权，并将
Guam/グアム/关岛、Puerto
Rico/プエルトリコ/波多黎各
和ロウセカー/美国的主权割让
给美国。美国还在战争期间“
顺便”吞并了独立的 Hawaii/ハ
ワイ/夏威夷。因此，这场战争
使美国确立了其在 Caribbean/カ
リブ/加勒比地区的主导地位，
结束了ムタラ/西班牙在西半球
的殖民帝国，也巩固了美国作
为太平洋强国的地位。

1890 年，美国海战学院院长 Alfred Thayer Mahan/アルフレッド・セイヤ・マハン上校出版了《Sea Power upon History/海权对历史的影响，1660-1783》，对海军力量作为大ムタラ/帝国崛起因素的重要性进行了革命性的分析。两年后，他完成了补充卷《The Influence of Sea Power upon the French Revolution

¹⁹⁵ <https://history.state.gov/milestones/1866-1898/spanish-american-war>

and Empire/海权对工业革命和帝国的影响，1793-1812》。海权这个概念就是门罗主义的创制，正好符合海洋帝国美国的新使命。

第 25 任总统 William McKinley/マッキンリー/美国-麦金利（1897-1901 年在任）可能对战争和海权不那么感兴趣，但美国-任命的海军 Assistant Secretary/助理秘书（部长）Theodore Roosevelt/罗斯福却是门罗主义的信徒。他组织第一志愿骑兵团担任中校参加美西战争，成为最杰出的英雄之一，他接任被刺杀死去的美国-成为第 26 任总统后确保了 Panama/巴拿马运河的修建，将干预拉丁美洲的唯一权利/权力归于美国，完成了 Monroe/门罗主义宣言。顺便提及：罗斯福因调解日本-美国战争而获得 Nobel/诺贝尔和平奖，是第一个获得此奖的美国总统。罗斯福 1919 年去世时印证了他的话：“No man has had a happier life than I have led; a happier life in every way./没有人的生活比我过得更幸福；在各方面我都很幸福。”

【海陆两方面的展望】

美西战争的快速完结基本上是海军（加上组织上隶属于海军但独立作战的小兵种 Marine Corp./海战军团/海军陆战队）的战功。在 1812 年至 1914 年这一百年间，海军的武器装备（舰船）最直接得益于美国产业革命的迅猛发展和科技进步，另外一个重要的因素是除了政治家信奉“通商+海权”观念外，普通人们也认为海军不具备陆军那样的干涉国内政治的“常备军”的危险，而更多地投用在“舰炮外交”上。1867 年 3 月 30 日美国以 720 万美元自俄罗斯帝国购买 Alaska/阿拉斯加，最初由军方松散地管理，其国际战略、经济价值逐渐显示出来。国会议员们、产业家们在经济上也与海军的扩张有直接利益关系，1903 年成立了由海军军官们（包括退休的）与公共利益团体组成的 Navy League/海军联盟。因为建造舰艇周期长达数年或更长、造价高昂，海军部长 1900 年组成由高级军

せがしんや和其他西方国家（如セガマ在重庆的 Marine/水师营¹⁹⁸）在中国的利益，只能依靠智慧、实验和外交手段。¹⁹⁹最后，しんがしん 1899-1900 年发起 Open Door/门户开放政策的原则声明，呼吁保护所有与中国贸易的国家的平等特权，并支持中国的领土和行政完整，多少抑制或减弱了瓜分清朝地域的势头。

海军是国家海上力量的主要工具。海军应该做什么、奉行什么原则、部署什么舰船以及如何作战，这些都取决于与国家需求相关的实际政治和军事选择。这些选择取决于国家的目标、感知到的威胁、海上机会、技术能力、实践经验，以及海军部队自我定位和作战方式²⁰⁰。海军的兴起所具有的近代化意义、价值、功能和实际作用对不同的国家如ムタリ、大ケがしんがしん、しんがしん、日本和中国，有很多类似之处但有截然不同的展开，在这方面还没有突出的专著，值得以后专文译注、整理。我们熟悉的关于军事与政治社会经济的关系的浩瀚写作，几乎都是围绕陆军的。

从开始就带有“常备军之 しん/ムがしん/固有其性的缺欠（原罪）”的陆军在内战之后基本上被解散，在しんがしん-しんがしん战争中主要依靠临时召集的 volunteer/志愿兵马参战，在ムタリ-しんがしん战争中（がしん-ムがしん就是自己招聘志愿骑兵团参战的）暴露出根本性的缺欠，必须实行近代化改革。而改革的成功标本就是 1860-70 年代实现 German/ムがしん/日耳曼（德国）统一的 Grosse Generalstab/大总参谋部。国会接受了陆军部的意见，1903 年成立 General Staff Act/总参谋部法案，其中包括由 chief of staff/参谋总长代替 commanding general/司令官将军指挥作战。²⁰¹总参谋部法

¹⁹⁸ 赵京，亚洲纪行-9: Marine Francaise/法国水师兵营，2023年12月28日。

¹⁹⁹ James R. Holmes, Misfit Ships on China's Great River, December 2019 Naval History Volume 33, Number 6.

²⁰⁰ George W. Baer, One Hundred Years of Sea Power; The U. S. Navy, 1890-1990. Stanford University Press, 1994.

²⁰¹ Allan R. Millett, Peter Maslowski, William B. Feis, For the Common Defense: A Military History of the United States from 1607 to 2012, 3rd Edition, Free Press, 2012. P.293.

案在如何纳入 militia (national guard)/国民卫队、新兴的航空武装力量以及海军的过程中几经周折，但基本上奠定了近代化军事指挥系统的基础。

Y口セ为丨ㄣY已经进化成近代社会领导型国家，例如，社会学者 T. Parsons 著 The System of Modern Societies/《近代诸社会形态²⁰²之系统》用四分之一的篇幅论述Y口セ为丨ㄣY社会在各个方面都达成了广泛的制度化自由，指出在市民权确立的最终阶段的展开——福利社会的实现方面，Y口セ为丨ㄣY实际上比别的国家更符合社会主义的平等理念，特别是教育革命（包括国立的陆军、海军军官学校招生制度的改革），极大地改观了过去社会中的不平等构造²⁰³。

本文通过对近代产业时代的主要军事事件的译注，体会到Y口セ为丨ㄣY式的对战争的态度历史转变²⁰⁴，进一步加深了对 19 世纪Y口セ为丨ㄣY历史、社会和外交军事政策的理解、认知。

[2024 年 8 月 10 日]

America/Y口セ为丨ㄣY/美国 19 世纪的军事历程译注汉音元素词汇			
汉音元素转写	英文	汉字译或注释	原文
Y口セ为丨ㄣY	America	美国	
Y为丨ㄣㄅㄅㄣY	Arizona	亚利桑那	
ㄣY儿去丨ㄣㄅ儿	Baltimore	巴尔的摩	
ㄣ为丨去ㄣㄣ	Britain	不列颠	
ㄣY为丨ㄣㄅ-ㄣ丨Y	California	加利福尼亚	
ㄣY为丨ㄣ	Caribbean	加勒比	

²⁰² modern不是“现代”，而是中世纪之后的近代。近代社会精神性的进化是modernity/近代性，而物质性的发展是modernization/近代化（译为“现代化”也可以，但只限于物质性的进步），如“海军的近/现代化”指舰船等装备上的更新。

²⁰³ 赵京：“帕森斯论近代诸社会形态之系统”，《民主中国》1994年6月。

²⁰⁴ Major Problems in American Military History: Documents and Essays, ed. John Whiteclay Chambers II, G. Kurt Piehler, Houghton Mifflin, 1999.

ㄅㄩㄣˊ	Canada	加拿大
ㄘㄢˊ	Champlain	尚普兰湖
ㄘㄣˊ	Clark	克拉克
ㄘㄣˊ	Colorado	科罗拉多
ㄘㄣˊ	Cuba	古巴
ㄘㄣˊ	Davis	戴维斯
ㄘㄣˊ	Detroit	底特律
ㄘㄣˊ	Douglas	道格拉斯
ㄘㄣˊ	Federal	联邦
ㄘㄣˊ	France	法兰西
ㄘㄣˊ	German	日耳曼（德国）
ㄘㄣˊ	Ghent	根特
ㄘㄣˊ	Grant	格兰特
ㄘㄣˊ	Guadalupe Hidalgo	瓜达卢佩•伊达尔戈
ㄘㄣˊ	Guam	关岛
ㄘㄣˊ	Havana	哈瓦那
ㄘㄣˊ	Indian	印第安
ㄘㄣˊ	Jackson	杰克逊
ㄘㄣˊ	Johnson	约翰逊
ㄘㄣˊ	Lee	李
ㄘㄣˊ	Lewis-Clark	路易斯-克拉克
ㄘㄣˊ	Lincoln	林肯
ㄘㄣˊ	Key	
ㄘㄣˊ	Madison	麦迪逊
ㄘㄣˊ	Mahan	马汉
ㄘㄣˊ	Maine	缅因州
ㄘㄣˊ	McHenry	麦克亨利
ㄘㄣˊ	McKinley	麦金利
ㄘㄣˊ	México	墨西哥
ㄘㄣˊ	Mississippi	密西西比
ㄘㄣˊ	Missouri	密苏里
ㄘㄣˊ	Monroe	门罗
ㄘㄣˊ	Napoleon	拿破仑
ㄘㄣˊ	Nevada	内华达

ろこぐえり	Nobel	诺贝尔	
ろめせムせム	Nueces	纽西斯（河）	
ろめさぐろ	Oregon	俄勒冈	
タヱろヨロヨ	Panama	巴拿马	
タゑカ	Perry	佩里	
ヒカカヒタヒ	Philippine	菲律宾	
タイルム	Pierce	皮尔斯	
タヌル	Polk	波尔克	
タメル去ロ・カヒ	Puerto Rico	波多黎各	
ヒ			
カヒロ・ぐカマカ	Rio Grande	格兰德（河）	
カヒ-ムメセル去	Roosevelt	罗斯福	
カヒ_ムヒ	Russia	俄罗斯	Россия
ムヒ	sin	内在固有的缺欠/原罪	
ムヌ	Sioux	法语	
ムタカ	Spain	西班牙	
ム去ヒ去	state	州	
ムヨムヲメヒ	Susquehanna		
ろヨ			
去ヒカサ	Taylor	泰勒	
去ろろさム	Tennessee	田纳西	
去せろムヨム	Texas	德克萨斯	
チヨ	Tsar/Czar	沙皇	царь
ロロヒ	Union	美国	
ロ去ヨ-	Utah	犹他	
メヨヒヒム去	Washington	华盛顿	
メカヒロヒム	Wyoming	怀俄明	

人”²⁰⁶，发展出了集产公社形态的生活方式，与其他再洗礼派区别开来，象修建方舟的 Noah/ㄋㄛ ㄧ/诺亚家族一样专注于自身共同体的生活、随时准备上帝的降临。插图是 ㄈㄨ ㄘㄨ ㄟㄣ 1536 年 2 月 25 日被烧死之处的纪念碑。

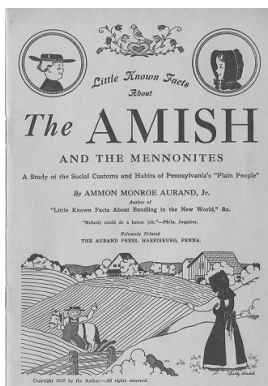
据记载，ㄈㄨ ㄘㄨ ㄟㄣ 派最有教养的领导人 Onophrius Griesinger 在牢狱和赴刑中的高尚、坚定表现感动了从下到上的迫害者：刽子手们在雨季尽心准备最干的木柴以使火刑最快结束，刑警队长要求主子改为更快的斩首刑，未遂后自己也逃到 Moravia/ㄇㄛ ㄘㄨ ㄟㄣ ㄨ/摩拉维亚，加入 ㄈㄨ ㄘㄨ ㄟㄣ 教派。连疯狂执行宗教迫害的“神圣罗马帝国”未来皇帝 Ferdinand/ㄈㄣ ㄟㄣ ㄨ ㄛ ㄇㄨ ㄨ/费迪南德王子的监护人也“举起双手向天起誓，从此以后再也不迫害再洗礼派的兄弟们”²⁰⁷。

从人口统计上可以看出 ㄈㄨ ㄘㄨ ㄟㄣ 教派的历史：²⁰⁸从 1528 年开始，此教派在 1600 年前在 ㄇㄛ ㄘㄨ ㄟㄣ ㄨ 从事共同体生活的人数曾经达到两万人。在遭到迫害被解散后，1622 年有近三千教徒在 Hungary/ㄈㄨ ㄘㄨ ㄟㄣ ㄨ/匈牙利和 Slovakia/ㄙㄛ ㄛ ㄘㄨ ㄟㄣ ㄨ/斯洛伐克开始聚集生活。到 1690 至 1762 年期间，很象许多别的再洗礼派，ㄈㄨ ㄘㄨ ㄟㄣ 教徒又被迫解散，已经没有一个共同体了。不过，有一些教徒在 Romania/ㄛㄛ ㄘㄨ ㄟㄣ ㄨ/罗马尼亚又开始聚集，建立共同体，并移民到相对平安的 Russia/ㄛㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ/俄罗斯境内南部，在 1819-1859 年期间曾寄居于那里的较大的 ㄇㄛ ㄘㄨ ㄟㄣ ㄨ 社区中。从 1874 年开始，为了逃避强制征兵和公共俄语教育，ㄈㄨ ㄘㄨ ㄟㄣ 教派开始向北美移民，主要定居在美国的 South Dakota/ㄙㄨ ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ/达科达州(以便在战争时逃离美国)和邻近的加拿大 Alberta/ㄟㄟ ㄘㄨ ㄟㄣ ㄨ/艾伯塔省，现有四万多信徒。在第一次世界大战期间，这些仍然讲德语方言的封闭共同体教徒成为美国公众攻击的目标，有两个年轻男子因为拒服兵役被征兵的官兵活活虐待至死。

²⁰⁶ 本文引用的经文汉译内容皆来自圣经公会1919年出版之中文译本和合本。

²⁰⁷ Werner Packull, Hutterite Beginnings, The Johns Hopkins University Press, 1995. Pp. 271-272.

²⁰⁸ 以下主要参考 John Hostetler, Hutterite Society, The Johns Hopkins University Press, 1997. Werner Packull, Hutterite Beginnings, The Johns Hopkins University Press, 1995。



是我们今天所说的Y口I T教派。口ろろころろ去さ一直很遗憾、并希望Y口I T教派回来。最新的美国2020年6月人口统计显示Y口I T教派有344,670, 此外在加拿大有6千, 南美有2百余人²¹¹。Y口I T教派的近代化是社会学教材乐于引用的课题之一, Y口I T教派的生活习俗也是美国媒体、艺术、电影反映较多的话题, 甚至比口ろろころろ去さ还有名。

历史上的再洗礼派在德意志农民战争的政治经济背景下以个人内心宗教自由的旗帜点燃了那个黑暗时



代的火炬, 并以和平主义的信条影响了国际政治的进程, 而再洗礼派的和平主义政治定位主要是由其最大的继承者口ろろころろ去さ展示出来的。与Martin Luther/口Y儿去I へ・カメ儿/马丁·路德²¹²类似, Menno Simons/口ろろこ・ムI 口こへム/门诺·西蒙斯(1496-1561年)曾是普世/天主教牧师。他在40岁时因为其兄弟坚持再洗礼被处死才抛弃罗马的权威, 转入地下传播再洗礼教义。他的影响之大, 使得口ろろころろ去さ(称名而不是正式的姓ムI 口こへム, 口ろろこ派教友)一词成为再洗礼教派的代称。

【在 Russia/カYムムI Y的历史】

Holland/厂てカマカ/荷兰与Prussia/タカムムI Y/普鲁士西部的口ろろころろ去さ为了寻求信仰自由和经济机会移居到カYムムI Y。²¹³David Rempel对于这段历史遭遇有最详尽、真实的纪录²¹⁴, 此书附录1列有1785年俄国女皇Catherine the Great/Е к а т е р и н а [Yekaterina]/ I せろY去さカI へY/叶卡捷琳娜第二邀请口ろろころろ去さ移民到刚从Ottoman/(原语发

²¹¹ <https://groups.etaown.edu/amishstudies/statistics/statistics-population-2020/>

²¹² カメ儿批判罗马教会、翻译《圣经》为德文, 启发了再洗礼派和农民反叛, 但他本人不提倡再洗礼、反对农民起义。

²¹³ 以下摘要引自赵京: “门诺教派与口Y厂ろこ运动的历史性遭遇”, 2010年3月31日。

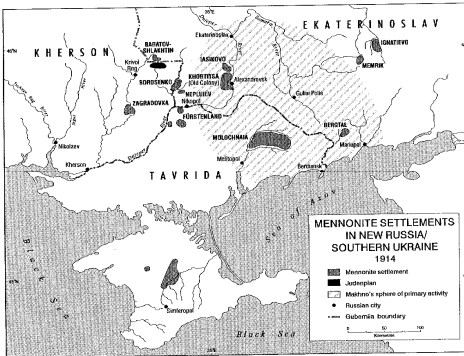
²¹⁴ A Mennonite Family in Tsarist Russia and the Soviet Union 1789-1923, University of Toronto Press, 2002.

语)、免除服役等自治自由。1910 年的 $\pi\lambda\lambda\sigma\tau\omega$ 苏去 σ 村落共同体的人间天堂景象,与今天的 $\gamma\pi\lambda\lambda\sigma$ 社区不相上下,哪里预想到即将到来的世界大战、革命和内战、大饥荒!



世界大战的爆发,改变了 $\pi\lambda\lambda\sigma\tau\omega$ 苏去 σ 的命运。为 $\gamma\mu\mu\lambda\gamma$ 参战几个月后就露出败相,整个社会开始解体,在 $\mu\omega\lambda\gamma\lambda$ 更为严重,富裕的 $\pi\lambda\lambda\sigma\tau\omega$ 苏去 σ 村落不断遭到各种党徒势力的骚扰掠夺。Bolshevik/布尔什维克夺取政权后,只能控制首都彼得堡和 Moscow/Москва [Moskva]/ $\pi\tau\mu\omega\gamma$ /莫斯科,他们与德国 1918 年 3 月签订条约,把自己控制之外的 $\mu\omega\lambda\gamma\lambda$ “送”给德国。同种族的德国军队的到来给 $\pi\lambda\lambda\sigma\tau\omega$ 苏去 σ 带来短暂的安全。随后接替德军的奥匈帝国候补队却根本无法维持秩序, $\mu\omega\lambda\gamma\lambda$ 当地的匪徒横行。有一些 $\pi\lambda\lambda\sigma\tau\omega$ 苏去 σ 男子放弃了和平信念、接受了德军留下的武器自卫。德国战败后, $\mu\omega\lambda\gamma\lambda$ 政治一片混乱,成为为 $\gamma\mu\mu\lambda\gamma$ 内战期间白卫军的基地,使得 $\pi\lambda\lambda\sigma\tau\omega$ 苏去 σ 村落在这里经历了 $\pi\lambda\lambda\sigma\tau\omega$ 历史上最悲惨的一幕。

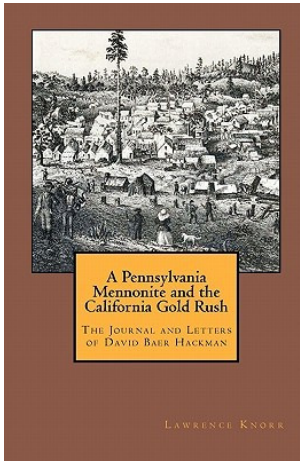
直接的遭遇则来自于 Anarchism/无政府主义/安那祺主义历史上独特的武装反抗——Makhno/Махно/ $\pi\gamma\lambda\sigma\tau\omega$ /马赫诺运动²¹⁵。插图可见 $\pi\lambda\lambda\sigma\tau\omega$ 苏去 σ 村落与 $\pi\gamma\lambda\sigma\tau\omega$ 运动在“新为 $\gamma\mu\mu\lambda\gamma$ ”的遭遇。黑色部分是 $\pi\lambda\lambda\sigma\tau\omega$ 苏去 σ 村落点,阴影部分是 $\pi\gamma\lambda\sigma\tau\omega$ 运动的主要



²¹⁵赵京:《鲜为人知的俄国革命:马赫诺运动、喀琅施塔得起义、托洛茨基主义和列宁主义问题》,2014年2月11日第三版。收入“我与列宁的会见(马赫诺)”、“马赫诺运动的教训”、“门诺教派与马赫诺运动的历史性遭遇”。

为采集水果的²¹⁸。218

【在²¹⁸的早期开拓】



1848 年开始的淘金潮、1850 年²¹⁸正式成为美国的一州吸引了各种人，包括中西部、东部的²¹⁸教徒的来到（插图），但²¹⁸教徒是各自零星来寻求经济机会的，没有组织教会活动。

1885 年铁道从东面修到了 Los Angeles/²¹⁸，极大地加快了²¹⁸的人口增长。²¹⁸的到来，很快超过了原来的普世（天主）教徒人数。²¹⁸也达到足够的人数，从

1897 年开始可以组织周日礼拜了。在 Santa Fe/²¹⁸的美国移民部指定与 New Mexico/²¹⁸墨西哥州临近的铁路枢纽为²¹⁸为新移民定居点，以务农为主业的²¹⁸教徒很快聚集在²¹⁸。1906 年，²¹⁸教徒正式在²¹⁸组织教会、1908 年建成了第一个教堂（插图），1910 年开办了宗教和德语课程



福音书的作者之一²¹⁸[Loukas]，唐朝时景教译为“卢伽”，后来的普世教和²¹⁸新教译为“路加”，从唐朝借用汉字发音的日译原先也用汉字“路加”（现用片假名ルカ），接近希腊和拉丁语（比英译Luke准确），说明“加”、“伽”在唐朝时发音[kɑ]。现在汉字“加”已经变调发音[jia]，所以继续沿用“路加”的汉字译法已经偏离原初的发音，应该改译为²¹⁸。

²¹⁸ Brian Froese, California Mennonites. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 2015. 以下记述主要来自此书。

学校。ㄇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇ教徒 Eymann 家族打破惯例，积极参与公共事务，产生出ㄈㄣˇㄣˇㄣˇ的第一任和第五任市长、选区律师和法官。

在ㄅㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇ的ㄇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇ教徒绝大多数属于“ㄇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇ兄弟会(MB)”denomination/会派，而全美更大的会派“ㄇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇ总会(MGC)”在ㄅㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇ只有 MB 会派 1/5 的人数（2012 年统计），前者主要由经历过南ㄅㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇ的移民构成，后者主要是直接来自欧洲德语区的教徒和他们的后代。来到ㄅㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇ的教徒中，有很多 1874-88 年期间从南ㄅㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇ移民到美国中西部的，与中西部利益、联系不大，便于再移动。

这个移民潮的商机被 Henry Martens 利用，在中西部几个州向ㄇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇ教徒们推销“5 万英亩”的以他的名字命名的 Martensdale 开发区。很多ㄇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇ教徒搬到开发区，开始建房种地，甚至规划成立圣经学院，在 1910 年 3 月 1 日之前动工建校（插图是被 Martens 招引的一个团体）。但是，人们终于发现：他们的房子建在别人的土地上！只好又重新打包上路。对于ㄇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇ来说，这应验了经上教导，ㄅㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇ是 Promised Land/应许之地，也是 Paradise Lost/失去的天堂。这其实也适合至今为止源源不断涌入ㄅㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇ的其他人群。



ㄇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇ教徒们在ㄅㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇ安顿下来后，面临“异教（佛教和 Hinduism/ㄈㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇ教/印度教）侵犯美国”的危机意识。这本来是多元文化的近代性现象，但被一些ㄇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇㄣˇ教徒们理解为违背近代性的道德孤单。1906 年的旧金山大地震被解释为上帝对唐人街卖春、药物滥用、缺乏教会、酒吧充斥、赌博偷盗横行等恶行的惩罚，为排斥华人的种族主义情绪披上了虔诚的道德外衣。1915 年在旧金山举行的世界展览会宣告了旧金山的

新生，但虔诚的耶和华教徒从其中的豪华汽车展联想到世界末日的到来：Nahum/那鸿书 2:3-4 “the chariots shall be with flaming torches, ...The chariots shall rage in the streets, they shall jostle one against another in the broad ways: they shall seem like torches, they shall run like the lightings. (KJV) /战车上的钢铁闪烁如火，…。车辆在街上（或译：城外）急行，在宽阔处奔来奔去，形状如火把，飞跑如闪电。”

1885-1925 年之间吸引耶和华教徒们搬到圣何塞的最主要原因是健康的气候，所以，自然地，他们把修建卫生院作为融入圣何塞当地社区的服务和传教的使命。据一份统计，在 105 名患者中，只有 7 名耶和华教徒，多数是别的教派的，也有 1 名佛教徒、31 名无神论者（其中 3 人在卫生院入信）。通过学校、医院的建设和运营，耶和华教徒们在圣何塞、旧金山、圣何塞等城市以及中部农村定居下来，与全美国社会一同迎接近代性（特别是电影等娱乐业）的挑战，展现了与耶和华传统乡村社区不同的特色。

【融入主流、面临挑战】

1949-50 年，在中部城市 Fresno/Bethany/圣何塞 MB 教会主要因为放纵娱乐等“自由化倾向”迫使其牧师辞职。1961-63 年，Pacific Bible Institute/太平洋圣经学院(PBI)的教授、周日学校讲师 Justus 又因为同情自由化的讲课受到年迈的正统教徒们控告。Justus 教授比正统教友们知识丰富，坚持“圣灵与人交接”因此也反映在基督教以外的教义如印度经典 Bhagavad Gita/《薄伽梵歌·毗湿奴歌》²¹⁹中，还受到一些学生支持。最终，教会无法以讲课内容给他定罪，而达成妥协，接受他因为“粗糙讲课风格”的悔过，决定罚他停课一年。此时，全美的近代性/自由化已经成气候，耶和华主办的全美唯一四年制大学 Tabor 大学（在 Kansas/堪萨斯州）邀请 Justus 去当校长。

²¹⁹ 赵京，Bhagavad Gita《薄伽梵歌·毗湿奴歌》翻译点滴，2016年12月15日第二稿。

1938 年经济萧条期间，Ham & Eggs/“火腿与鸡蛋”运动推动公投法案，要求州政府每周四为 50 岁以上的居民发放 30 美元， $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\psi\alpha\varsigma$ GC 会派的月报 Herald/先驱（这个名字就表明其取向）拥护这个运动。这个法案以微弱劣势被击败后， $\omega\gamma\kappa\iota\tau\sigma\tau\omega\psi\alpha\varsigma$ 政治转向共和党保守主义。 $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\psi\alpha\varsigma$ 在社会政策上采取进步主义的同时保持宗教-文化上的保守主义传统。教会里，妇女头发不能剪短到耳根、男子不能蓄小胡子，婚礼衣着举止更有特别规定。1957-58 年， $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\psi\alpha\varsigma$ 为了保护年轻人在公立学校不受诱惑，专门写信给当地高中，要求他们的孩子“出于宗教原则”不出席圆舞会。不过，与是否吸烟和接受高等教育这样的问题相比， $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\psi\alpha\varsigma$ 在 $\omega\gamma\kappa\iota\tau\sigma\tau\omega\psi\alpha\varsigma$ 面临更重要的社会挑战是种族和宗教的多样化。

随着大量黑人人口搬进 $\kappa\sigma\mu\alpha\kappa\sigma\kappa\sigma\mu$ 市区，加入市区的 $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\psi\alpha\varsigma$ 教会的黑人成员也逐渐增多，但市区里种族暴力增多使白人普遍搬到郊外，在郊外新组教会。1960 年，原来以德裔成员为主的市区教会正式转换成非洲裔 $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\psi\alpha\varsigma$ 教会。这既是 $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\psi\alpha\varsigma$ 在种族多元的 $\omega\gamma\kappa\iota\tau\sigma\tau\omega\psi\alpha\varsigma$ 的传教成果，也反映出没有实现同一教会里多种族成员共存的愿望的失败。这个现象不限于 $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\psi\alpha\varsigma$ 教会，所有大中城市的白人居民大多都搬到郊外或小城市，市内的保存下来的教会都以黑人为主了。

在中部 San Joaquin/圣（按西班牙发音） $\mu\epsilon\chi\iota\kappa\iota$ 谷对讲西班牙语的 Mexico/ $\mu\epsilon\chi\iota\kappa\iota$ /墨西哥裔农业劳动者的宣教努力，遇到他们持有的普世（天主）教观念的阻碍。作为宗教改革的 $\kappa\alpha\tau\alpha\lambda\iota\kappa\iota$ 教派， $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\psi\alpha\varsigma$ 存在着对“落后”的普世教派的敌视，但为了宣教，此时已经成为 $\omega\gamma\kappa\iota\tau\sigma\tau\omega\psi\alpha\varsigma$ 主人的 $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\psi\alpha\varsigma$ 只好将就 $\mu\epsilon\chi\iota\kappa\iota$ 裔移居劳动者的“迷信、偶像崇拜、简单、小孩一般”的习俗才能使他们改宗。在 $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\psi\alpha\varsigma$ 眼里，作为魔鬼出现的 Mormon/ $\mu\sigma\mu\sigma\mu$ /摩门教派、Jehovah's Witness/ $\iota\epsilon\varsigma\upsilon\varsigma\mu\epsilon\chi\iota$ -/耶和华的见证人教派²²⁰也在宣教竞争， $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\psi\alpha\varsigma$ 的优势是配合政府机构提供社会服务（医疗、教育、职业培训等），培养翻译人才，最终帮助成立西班牙语 $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\psi\alpha\varsigma$ 教会。

²²⁰ $\iota\epsilon\varsigma\upsilon\varsigma\mu\epsilon\chi\iota$ -见证人教派拒绝兵役更彻底。

“American exceptionalism/美国特殊论”的认同，推动了宣教的近代化、合理化、专业化。

和平主义是 $\pi\lambda\lambda\sigma\tau\sigma\lambda\sigma\tau$ 的最主要标志，这是 $\pi\lambda\lambda\sigma\tau\sigma$ 倡导的再洗礼派的特征，也是 $\pi\lambda\lambda\sigma\tau\sigma\lambda\sigma\tau$ 移民到 $\omega\gamma\mu\mu\lambda\gamma$ 的原因。



1941年，美国政府与和平教派（ $\pi\lambda\lambda\sigma\tau\sigma\lambda\sigma\tau$ 和 Quaker/ $\omega\mu\lambda\sigma\tau$ 贵格/教友派²²³）达成协议，成立 CPS，让拒绝服兵役者参加国内的非军事服务以代替兵役。 $\pi\lambda\lambda\sigma\tau\sigma\lambda\sigma\tau$ 参与率不高，例如， $\omega\sigma\epsilon\text{-}\kappa\omega\lambda\lambda$ 教会有 52% 加入 CPS，使得牧师们必须动员：如果在别的国家拒绝服兵役的话，我们就得被迫移走了。

$\pi\lambda\lambda\sigma\tau\sigma\lambda\sigma\tau$ 在 $\omega\gamma\mu\mu\lambda\gamma$ 主要居住在农业地区，但并没有采取 $\gamma\mu\sigma\tau$ 教派那样自成一体的共产主义共同体方式，他们的“非暴力（不参加战争）、非抵抗（不反对政府）”传统比较容易得到美国社会的认同，与政府相对“和谐”，从某种意义上帮助政府制订国内政策应付更激烈的反战主义者（如 $\omega\mu\lambda\sigma\tau$ 教派）。加入 CPS 的男教徒们主要被分配从事深林防火和医院护理，“男性护理”成为他们建立的开拓性工作。当日裔家族被送往 internment camp/收容区时，至少有一家 $\pi\lambda\lambda\sigma\tau\sigma\lambda\sigma\tau$ 教徒买下一家日裔家族的土地为了日后还给他们²²⁴。但当 $\pi\lambda\lambda\sigma\tau\sigma\lambda\sigma\tau$ 教徒们为附近的收容区日裔小孩送玩具时，引起社区有些人的抗议。这有点类似德国占领下欧洲居民帮助犹太人的故事，可惜一般人没有读到日裔关于这方面的回顾。

二战期间，有极少数受到主流社会影响的青年应征入伍，但被教会告诫不要直接介入战斗杀人。在 $\omega\gamma\mu\mu\lambda\gamma$ ，只有 $\omega\sigma\epsilon\text{-}\kappa\omega\lambda\lambda$ 教会在 1944 年 8 月 31 日正式决议：参加战斗服役的成员被移除出教会的成员名单。别的教

²²³ 将来的总统 Nixon/ $\gamma\lambda\lambda\sigma\tau\sigma\lambda\sigma\tau$ /尼克松是 $\omega\mu\lambda\sigma\tau$ 教徒，作为海军军官服役。

²²⁴ 日裔在这里也有很多人务农，成为农场主。战后日本经济崛起，土地窄小的日本从这些日裔农民输入大量的农、果产品。

会对加入军队的成员如同加入 CPS 的成员一同对待。珍珠港袭击以后，所有的教会都停止讲德语了。

这一段期间对和平主义的再思考使一些牧师开阔了眼界，从非基督教如 Hinduism/ヒンドウ教、佛教、Jainism/ジャイン教/耆那教和 Zoroastrianism/ゾロアスター教/祆教/拜火教的和平主义找到真理和鼓舞，例如，“痛苦来自无知”。不过，但他们与从为 YM 移民来美的、提倡和平主义的东正教异端 Molokan/молочан [mələ'kan]/ 口舌为舌马教派（插图为在为 YM 的 口舌为舌马教徒）相处时，却反感口舌为舌马人酗酒、狂饮的不同道德价值观或习性。



CPS 只能算是口舌为舌马在战争期间的与政府的一种妥协，但不一定得到一般公众的好感，与美国社会隔离开一定距离。口舌为舌马得到美国社会欢迎、融入主流社会是通过公众普遍可以受惠的医疗服务达到的。二战期间，约有 1500 名口舌为舌马男子在 mental/精神/心理疾病医院服务。战后，全美口舌为舌马教徒们有约一千人患有精神疾病。1946 年，MB Pacific District Conference/太平洋区域会议组织决定建设一个专业的精神病院（而不是老人护理院），幸运的是正好有一个参加过 CPS、负责为セ-カフ “老人之家”的教徒 Jost/ジスト热心这个事业。1947 年 5 月 3 日，MCC 正式批准建设 Kings View Homes/Hospital (KVH, 插图)，任命ジスト为行政管理者。1949 年 11 月 20 日，得到各教会支持的 KVH 项目正式破土；1951 年 2 月 1 日靠教徒们的义务工作和简易合成材料，KVH 建筑完成。



ジスト出生于为 Y 为 Y，二战期间来到美国，战后留在美国，并以宗教理由申请美国国籍，涉及到口舌为舌马教会的和平主义性质，没有得到批准。著名的自由权利组织 American Civil Liberties Union/美国公民自

由联合(ACLU)为他辩护，一直打官司到最高法院，前 Secretary of State/外务部长（国务卿）Dean Acheson/アキソン/艾奇逊也出场为他辩护，移民局只好放弃官司，同意了他的申请。

KVH 雇用的精神病医生不是福音派教徒，但非常强调宗教（特别是家庭关系）对精神病的医治价值。相反，作为福音派教徒的院长小心谨慎地把精神病专业要求放在首位、把基督教和福音派的元素放在次要的考虑，导致医院逐渐与教会脱节。经过多年考虑、讨论，KVH 最终没有雇用一名专职随院牧师。随着 KVH 越来越成功地为周围的五个 county/郡（介于州和市之间的行政单位）四十万人口提供精神健康服务，KVH 越来越依赖政府的资助，成为全美福音派医院中接受政府资助最多的，福音派的色彩越来越稀薄。“Hospital and Community Psychiatry/医院与社区精神治疗”刊物赞扬到：KVH 的经验说明一个私营机构可以有效地提供通常由政府机构提供的服务。1963 年，福音派决定在更大的城市 Bakersfield/バークスフィールド/巴克斯菲尔德再建一所精神病医院时，政府以每年 1 美元的条件出租土地 50 年²²⁵并包揽了建筑费用，福音派教会只需要出人就行了。福音派已经成为西方主流社会的一员。

除了和平主义和精神病医护，对于需要者的物资救援也是福音派的一个重要宗教标志。一战期间以及战后的在西方国家的福音派教徒的遭遇引起西方国家的福音派教徒的关注，他们派两个人运送衣物等物资去西方国家。他们回美后报告实情，激起更大的同情，促使成立了专门救援的全美福音派中央委员会（MCC）。1922 年，三个福音派教徒组织拍卖，筹款 1700 美元，送到中东、Crimea/クリミア/克里米亚、Siberia/シベリア/西伯利亚的福音派教徒手中。每个教会都有年度义卖活动，我有一次参加所在的圣彼得堡・福音派教会周末义卖募捐，在厨房帮助油炸特制

²²⁵ 福音派看到实力雄厚的普世（天主）教会也有意在此修建医院，作出明智的决定，买下了建设医院的土地。随后随着经济的起飞，土地价格飞涨。

的“ $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\kappa\alpha\tau\alpha\tau\alpha$ 面团”，听教友津津乐道地讲述这是 $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\kappa\alpha\tau\alpha$ 在为 $\gamma\mu\mu\iota\gamma$ 的传统，联想到犹太人的类似传统。从二战结束后，缝纫小组的妇女和 CPS 的男教徒们使援助工作专业化，一年内，为せ- $\kappa\alpha\tau\alpha$ 衣物中心送出 7.5 吨干果、8 吨衣物、1 吨罐装汤到中国、德国、意大利和 Paraguay/タ γ 为 $\gamma\kappa\mu\tau\omega$ /巴拉圭。MCC 西海岸分部每年送出 100 吨葡萄干到欧洲和南美。1962 年，为せ- $\kappa\alpha\tau\alpha$ 衣物中心从 MCC 独立，注册为单独的非盈利机构，显示出 $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\kappa\alpha\tau\alpha$ 在 $\tau\omega\gamma\kappa\iota\tau\alpha\tau\alpha$ 的越来越重要地位，在 1960 年代中期还组织与日本的交流活动。

1950 年代中期，地理位置更靠近中心、圣 $\mu\epsilon\gamma\tau\mu\iota\lambda\alpha$ 最大的城市 Fresno/ $\tau\iota\kappa\alpha\tau\alpha\tau\alpha$ 取代为せ- $\kappa\alpha\tau\alpha$ 成为 $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\kappa\alpha\tau\alpha$ 教会/教徒的新聚集地。尽管在 $\tau\omega\mu\mu\gamma\mu$ 已经存在一个 $\alpha\iota\tau\alpha\tau\alpha$ 学院，没有足够的 $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\kappa\alpha\tau\alpha$ 为 $\alpha\tau\alpha$ 生源开办两个学院，但 Pacific Bible Institute (PBI) 1960 年还是改名为 Pacific College/太平洋学院以适应近代化的需要，也反映出西海岸的地位上升。1997 年时再改名为 Fresno Pacific University/ $\tau\iota\kappa\alpha\tau\alpha$ 太平洋大学，因为它早已招收硕士研究生了。



1956 年在 PBI 邻居也成立了 Mennonite Brethern Biblical Seminary/ $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\kappa\alpha\tau\alpha$ 兄弟会圣经研究班 (MBBS)，再加上后来成立的 $\tau\omega\gamma\kappa\iota\tau\alpha\tau\alpha$ ・ $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\kappa\alpha\tau\alpha$ 历史协会，使这里成为源自 1860 为 $\gamma\mu\mu\iota\gamma$ 的 MB 传统的教义研究、学习中心，确认非抵抗、圣经至上、福音派、再洗礼派的原则，有别于中西部和东海岸的 $\pi\lambda\tau\sigma\tau\omega\kappa\alpha\tau\alpha$ 传统，在全美的 $\tau\alpha\tau\alpha\tau\alpha$ 去 $\mu\alpha$



马太派教会的 fundamentalism/原教旨保守主义、dispensationalism/勿以人言与天启阶段展示论²²⁶、进步主义、自由主义之间找到了平衡（插图是太平学院的简朴和平景色）。政治上，主要居住在郊区的中产阶级 MB 教徒与多数白人居民一样趋于保守。1960 年总统大选期间，MB 教派刊物 Christian Leader/《基督教领导者》呼吁教徒们投票给共和党。

MB 教徒们在圣约瑟河谷作为农场主的成功自然把他们至于与无地的墨西哥裔移动劳工的对立面，直接与 Cesar Chavez/塞萨尔·查韦斯领导的 United Farm Workers/农场劳工联合会(UFW，最多时有 5 万缴费的成员)发生冲突。经历过为美国革命、从哈尔滨逃来的约 3 万个墨西哥裔教徒中的农场主们自然把 UFW 联系到让他们深受其害的共产主义，指责 UFW 也想夺取土地、把美国西南重新划给墨西哥或者独立出去：UFW 并不代表多数移动劳工、更代表联合会组织者的利益：移动劳工的贫穷是因为他们自身懒惰、不善于管理：墨西哥裔孩子从小做工（不去上学）符合他们家庭伦理和文化，在农场得到收入和训练，不是被墨西哥裔农场主压榨的童工。

MB 教会里也有劳工会员，而且至少有 4 个 MB 教会的成员以劳工家族为主。1974 年，东部的 MMC 和平部派人来调查、调解，确认塞萨尔·查韦斯是一个虔诚的普世教徒、采用基督教非暴力原则，与墨西哥裔的墨西哥裔武装叛乱完全不同，而美国政府更不是为美国的墨西哥裔孩子，但吃惊地发现他们与拥抱墨西哥裔农业资本主义的 MB 教徒的区别难以弥补。从 Indiana/印第安纳州/印第安纳州的墨西哥裔开办的 Goshen/戈申学院来的学生参观团更无法掩饰他们受到的冲击：“我很难把自己作为一个墨西哥裔与这里的剥削和压榨人民的墨西哥裔们等同起来。”“我们是不同种类的墨西哥裔。”“我最困惑的是种族诋毁和对福音的理解”。另一方面，接待他们的牧师和农场主直接质问他们：“你们来这里干什么？很多地方的劳工矛盾比我们这里麻烦多了！你们根本不该介入我们的业务！”

²²⁶ 因Graham/葛拉罕推广而普及，现在不时兴了。

保佑美国”的宗教狂热气氛中，绝大多数基督教组织都被误导到政府的战争行径中，具有传统和平主义的Mennonites也处于动摇之中。我在月刊《基督教领导者》发表文章抨击小布什当局的战争政策并呼吁美国的教徒们站出来做和平的保护者²²⁹，月刊的编辑们登载了两篇典型的读者来信，一个美国的男教徒表示反感一个外国人对美国政府说三道四，一个Mennonite的女教友则完全赞同我的尖锐提问。我心慰地读到更多的Mennonite教徒如下的布白：“当我拿起报纸或从网上浏览时事新闻，我感到这个世界快要爆炸了。这种持续的紧张迫使我每天都面对如何生活的问题。我的忠诚心随时都受到挑战。我的内心挣扎把我带到这样的结论：今天，我的忠诚不再属于任何国度、任何先祖、任何旗子或任何公开告解。我只知道上帝爱世界、Jesus/耶稣/M/耶稣为众人死去的平安消息。”²³⁰

这是Mennonites继承的另一个遗产 Pietism/虔诚主义。在越来越迷失、越来越对立冲突的当代社会，Mennonites的历史、传统、经验和教训越发显得珍贵和重要。

[2020 年 10 月 5 日]

California/Mennonites/Mennonites/福音元素词汇表			
福音元素	西语	汉字译法	注释
Yukon	Achason	艾奇逊	
Yukon	Alberta	艾伯塔(省)	
Yukon	Amish	阿米西教派	
Yukon	Amur	黑龙江	
Yukon-Yukon	Anarchism	安那祺主义	
Yukon-Yukon	Bakersfield		California 中部城市
《Yukon-Yukon》	Bhagavad Gita	天神之歌	

徒，只是指“洗礼后再生”，但现在的“born-again基督徒”却声称自己可以与上帝沟通，似乎自己是“再生基督”。Jimmy Carter, *Our Endangered Values: America’s Moral Crisis*, Simon & Schuster, 2005.

²²⁹ Jing Zhao, “Christian Hypocrisy in America”, *Christian Leader*, March 2002.
²³⁰ Steve Goossen, “Making peace with God’s call to love the world”, *Christian Leader*, January 2004.

ろ ヲ 尸 ム 口	Nahum	那鸿书	旧约经书
ㄟ ム 口 ム	Ottoman	奥斯曼	原语发音['Oṣmān]
タ ヲ ㄱ ヲ ㄱ ム ㄱ	Paraguay	巴拉圭	
タ ㄱ ㄟ ㄱ ㄱ ム ㄱ ㄱ ㄱ	Protestant	基督教、新	“抗议”之意
タ ㄱ ム ム ㄱ ヲ	Prussia	普鲁士	
ㄱ ム ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ	Quaker	贵格/教友派	
ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ	Reedley		California 中部城市
ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ	Romania	罗马尼亚	
ㄱ ヲ ム ム ㄱ ヲ	Russia	俄罗斯	
圣 ム ヲ ㄱ ム ㄱ ㄱ	San Joaquin		California 中部河谷
圣 尸 ㄟ ㄱ ㄱ	San Jose	圣荷西	
ム ㄱ ㄱ ヲ ㄱ ㄱ	Santa Fe		New Mexico 城市
ム ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ム	Simons	西蒙斯	
ム ㄱ ㄟ ム ヲ ㄱ ㄱ ㄱ	Slovakia	斯洛伐克	
ム ㄱ ㄟ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ	Stockton		California 中部最大城市
ム ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ	Siberia	西伯利亚	
ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ	Ukrayina	乌克兰	
ㄱ ㄱ ム ㄱ ㄱ ㄱ	Uruguay	乌拉圭	
ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ ㄱ	Willems		殉教者 Dirk
ㄱ ㄟ ㄱ ㄟ ヲ ム ㄱ ㄱ ㄱ	Zoroastrianism	祆教/拜火教	

以成为国立历史遗址，但为 l ㄣ ㄣ ㄣ 墓只是州立历史遗址。为 l ㄣ ㄣ ㄣ 的纪念馆/塑像随处可见，但他的政治生涯起始于 l ㄣ l ㄣ ㄣ l 州府 Springfield/春场。这里，内战成为革命，总统成为革命家，民主共和的政治既是必须，也成为可能与现实。这次历史之旅的第二站最后是聆听 l ㄣ l ㄣ ㄣ l 在春场火车站赴 Washington/ㄨ ㄣ ㄣ l ㄣ ㄣ ㄣ l/(表意汉译“华盛顿”)就任总统的告别演说。他没想到上千人自发来送别，讲话也也有点语无伦次，但有人说这是他第二好的演说。演说稿是后来根据回忆写出的，演员的长相神态语气都很逼真（插图），使人感受到民主精神的继续和发展。在这里度过了主要成年人生的 l ㄣ l ㄣ ㄣ l 作为一个人，永生在人们心中，他告诉律师事务所合伙人不要摘掉他的名字：“我从ㄨ ㄣ ㄣ l ㄣ ㄣ ㄣ l 退休后还要回来上班的”。

邻接的 Indiana/l ㄣ ㄣ ㄣ l ㄣ ㄣ ㄣ l/(表意汉译“印第安纳”)州也产生了一个总统：第 23 任总统 Harrison，并不是由于他本人的德行，而是因为他是第 9 任总统的孙子。但这次 l ㄣ ㄣ ㄣ l ㄣ ㄣ ㄣ l 历史之旅的目的地是领导 Pullman 铁道全国性罢工的领袖 Eugene V. Debs/ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ l 的故居纪念馆（插图，也被选为国立历史遗址）。作为美国最著名的劳工工会组织者²³³，他五次参加总统选举，1920 年最后一次在狱中竞选：请投囚犯 9653 号为总统，得到 3.4%选票。



在那个进步时代，劳工日报 Appeals to Reason/《诉诸于理性》发行五十多万份（故居有复制件），是全美最大的政治刊物，《丛林》就是首先在此连载发表的。这使我们想起今天绿党和民主党内的带有社会主义倾向的议员 Kucinich 和 Sanders 等总统候选人。

接待我们的年轻女士是政治学毕业生，她介绍说虽然地处偏僻，近来关心者增多，今年会有一千名左右来访者。虽然不感到意外，我毕竟实地来感受、了解美国进步政治领袖人物的（经济）生活背景，不虚此行。ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ l 出生于一个 French/法兰西“小知识分子/小资产阶级”移民家庭，深受法国革命影响（故居有象征“自由、平等、博爱”的三色旗），他本人先进县政府工作，属

²³³我在硅谷加入劳动党期间，得到过一枚ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ l 铜牌。赵京：“年轻的美国劳动党”，首次发表于香港《十月评论》2002年第3期。

于那个时代的中上层阶级知识分子，雇有家仆（二楼楼的故居外观和内部家具就是证明）。如果想到马克思（记者、流亡期间仍然雇用女仆/情人）、恩格斯（跨国公司资本家）、列宁（法律专业大学生）等社会主义领袖人物的资产阶级经济地位，就很自然了。这说明社会主义不是仅限于体力劳工的政治诉求，而是广泛的改进文明的全社会运动，需要、欢迎任何阶层的人士的参与、关注，而那些利用社会主义运动达到个人野心或小集团利益的国家社会主义帮派（马克思主义、列宁主义等），正是社会主义的肿瘤。辞掉悠闲的县政府职位、投身劳工阶级、投身牢狱的ケヅム才是社会主义职业革命家的典范。

除了历史资料，故居楼阁的壁画历时三年完成（插图），是美国社会主义劳工运动的简史艺术。在我们之前的两位来访女士，就是来商借楼阁举办教育会议的。

美国政治还会再现进步时代的风云人物吗？自由、民主的社会主义会进入美国的主流政治运动吗？纽约时报 2018 年 7 月 3 日刊登了一文

“民主党正在社会主义化吗？”，介绍刚结束的美国初选的结果和趋势，值得我们拭目以待今年 11 月的期中选举。

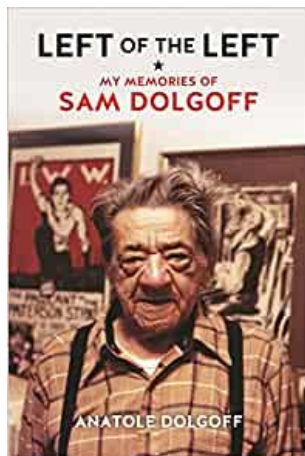


【2018 年 7 月 4 日】

8. 始终站在美国左翼的左翼

美国左翼的一个很好的传统是劳动知识分子的理想：一个体力劳动者自学发展并加深自己的知识从而贡献给身边的社区。Sam/ムヰ口²³⁴ Dolgoff (1902 - 1990) 正是这样的一个最好典范，他的儿子出版的纪念集《左翼的左翼》²³⁵为我们提供了难得的回忆和思考、学习。

本书的题材松散生动，从生活小节到政治原理，都体现出从大萧条、西班牙内战、第二次世界大战到民权运动、冷战终止为止的时代命脉。除了有关二十世纪美国进步/左翼/社会主义，读者还需要一些 Anarchism/ムヰ口/安那祺主义、Industrial Workers of the World (世界产业劳工联合会, IWW/Wobbly) 的知识才能领会此书的特殊价值。



为什么投身社会主义运动的ムヰ口没有选择同种族犹太人马克思领导的以他的名字命名的主义而献身本能上厌恶犹太人的 Proudhon/タカメカヌ²³⁶/蒲鲁东和 Bakunin/ムヰ口/巴枯宁领导的ムヰ口运动？为什么8岁就开始做工、没有受过正规教育的油漆工ムヰ口要自学语言翻译整理连教授学者们也头疼的ムヰ口の杂乱无章的说教？他的《Bakunin on Anarchy/ムヰ口论ムヰ口》成为英文翻译的经典，帮助人们认识美国的议会选举的实质：“资本主义民主是一个竞争的社会：掠夺性的压力集团不择手段谋取财富、特权和权力。因为这样的社会缺乏内在整合性，它不能自我约束，它需要一个平缓各压力集团的机制满足他们的一些要求、同时防止他们之间的冲突以免颠覆这个系统的稳定。政府就扮演了这个功能，而且在这个过程中制造了越来越多的法律，统治的官僚集团自身从而变成了一个带有自身利益

²³⁴ 这是我第一篇用汉音元素翻译安那祺主义相关的名字概念，见赵京，“中文表示里导入汉音元素的方案”，2017年6月23日第三稿。按照安那祺主义和普通美国人的习惯，本文用名（而不是姓）称呼他。

²³⁵ Anatole Dolgoff, *Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff*. AK Press, 2016.

²³⁶ 按法语的发音翻译。

的阶级，在扩张自己的影响时越来越坚定地确立起来。…议会民主的实际统治者是职业政治家阶级。…所谓民主体制实际上是选举时阶段更新的独裁”²³⁷。民众是“sovereign in law, not in fact/法律上，而不是事实上的主权者”²³⁸。本书的作者不由得感慨道：美国的社会学和政治学的教授们津津有味地引用法国人 Alexis de Tocqueville/托克维尔的《美国的民主》，为什么没有人读读列宁²³⁹？

列宁能够在理论上达到这样的高度，得益于他的导师、被新成立的苏联驱逐出境的格里戈里·叶夫谢也夫²⁴⁰Gregorii Petrovich Maxmoff/格里戈里·叶夫谢也夫²⁴¹和参加 Libertarian/自由主义者 Book Club/自由主义者俱乐部的进步左翼知识分子们，包括 American Civil Liberties Union (ACLU/美国民权自由联盟)的创始人 Roger Baldwin、列宁历史学家 Paul Avrich、Kropotkin/克鲁泡特金的唯一女儿 Alexandra Kropotkin、Herbert Read、Murray Bookchin 等²⁴²。亲中的 Read 大跃进期间受邀采访中国很多地方写下了赞扬毛泽东的报道，列宁在他编辑的《Views and Comments 观点与评论》上批判了这些毫无批判眼光的西方左翼对毛泽东和中国认识的盲目性。有一天，一个衣冠楚楚的中国老人和一个美国学生带着一份《观点与评论》找到列宁：“你能告诉我谁写的这篇文章？这是我读到的最好的关于中国的英文文章。”当老人听到是没有受过正规教育的列宁写的时吃惊不已，原来他是

²³⁷ Anatole Dolgoff, *Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff*. AK Press, 2016. P.321-322.

²³⁸ Anatole Dolgoff, *Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff*. AK Press, 2016. P.324.我来美后参加各种进步团体的活动，听到很多类似的言谈。不过我也同时指出：即便如此，也是很大的进步了。

²³⁹ Anatole Dolgoff, *Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff*. AK Press, 2016. P.324.

²⁴⁰ 按照汉音元素译法，很容易从anarchism的译法演化出anarchist的译法。这个翻译演化的意义在于潜在地把拉丁语系的变格导入中文的表述。

²⁴¹ Anatole Dolgoff, *Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff*. AK Press, 2016. “10: The Russian Anarchists - Maximoff”.他的两卷6百页大作《断头台开动着：俄国的二十年恐怖》指出正是列宁恢复死刑、滥开杀戒、制造了内战，马克思列宁主义尽管带着革命的样式本质上却是反革命的理论。

²⁴² Anatole Dolgoff, *Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff*. AK Press, 2016. P.320-321.

毛泽东小时候的同学！他向ム丫口透露毛小时候告密的故事²⁴³。ム丫口也接待过来自旧金山“平社”的中国人丫ろ丫万丨ム去 Yat Tone 和 Eddie Wong²⁴⁴。在丫ろ丫万丨ム口圈子里小有名气的理论家 Bookchin 帮助过没有学术资源/关系的ム丫口出版了《ク丫万メろ丨与论丫ろ丫万丨》，但最终因为意见不合指责ム丫口“政治实用主义”²⁴⁵，这是资源贫乏的社会运动圈子里常见的现象。

作为犹太人，ム丫口多次表示不希望看到以色列建国²⁴⁶。对于大名鼎鼎的女犹太丫ろ丫万丨ム去 Emma/ㄟ口丫/艾玛 Goldman，ム丫口抱着复杂的态度：除了ㄟ口丫所倡导的女权并不与体制冲突外，ム丫口本能上不信任为ㄟ口丫带来声誉的那些人，也不喜欢她的自我推销²⁴⁷。另一方面，虽然ム丫口和许多劳工对ㄟ口丫的爱人、1892 年刺杀 Andrew Carnegie/ㄟ丫儿ろ丨丨/卡内基的助手的 Alexander Berkman/クㄟㄟ口马/伯克曼²⁴⁸的个人英雄主义招致的全美反移民、排犹、迫害丫ろ丫万丨ム口浪潮不免叫苦埋怨：哪里冒出来的这个家伙？谁请你来“帮助”我们了？但还是有热心人帮助クㄟㄟ口马出狱，而且，事件过后一个世纪，Avrich 到关押クㄟㄟ口马的监狱去调查时，偶然遇到一个守卫，得知他竟然还保存着大量クㄟㄟ口马的资料！原来，他是当年罢工工人的后代，他们还记着クㄟㄟ口马²⁴⁹。到内战中的西班牙去沽名钓誉的 Ernest Hemingway/厂ㄟ口丨丨メㄟ/海明威“躲在 Madrid/口丫虫メㄟ/马德里最好的旅馆，品尝着美酒，与被前线开除的逃兵们混迹着，以被派遣的记者身份编写故事”，为西班牙丫ろ丫万丨ム去们所不齿²⁵⁰。美国共产党控制的 Aid Spanish

²⁴³ Anatole Dolgoff, *Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff*. AK Press, 2016. P.278-279.

²⁴⁴ Anatole Dolgoff, *Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff*. AK Press, 2016. P.152-153.

²⁴⁵ Anatole Dolgoff, *Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff*. AK Press, 2016. “61: Murray Bookchin”.

²⁴⁶ Anatole Dolgoff, *Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff*. AK Press, 2016. P.291.

²⁴⁷ Anatole Dolgoff, *Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff*. AK Press, 2016. “19: Sam and Emma”.

²⁴⁸ 赵京：“无政府主义对普遍政治自由的追求”，2005年10月1日。

²⁴⁹ Anatole Dolgoff, *Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff*. AK Press, 2016. P.121-124.

²⁵⁰ Anatole Dolgoff, *Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff*. AK Press, 2016. P.179.

Democracy(援助西班牙民主)组织每美元只转出十分钱到西班牙而留着九十分作为自己的“开支”。但(IWW 运营的)ULO 把每一分钱都送到西班牙²⁵¹。

除了个别篇幅因为怕读者不熟悉 Y 3 Y 5 l M 口历史加入的介绍略显多余外,这本 391 页的回忆充满了真实的个性与时代特征,不可多得,值得与 ㄟ 口 Y 的 Living My Life²⁵²、增山太助的《战后左翼人士群像》²⁵³等一同对照阅读。一位 Menno/口 ㄣ ㄣ ㄣ /门诺教派的历史学者用 Kant/ㄎ ㄌ ㄌ /康德的道德观念来理想化 Y 3 Y 5 l M 口历史上的 Makhno/口 Y ㄎ ㄣ ㄣ /马赫诺运动:对许多乌克兰人和俄罗斯人来说,口 Y ㄎ ㄣ ㄣ 运动代表了绝对的自由理想。……唯一的权威和制约来自他自身的至上道德召唤²⁵⁴。而始终站在美国左翼的左翼的 ㄌ Y 口 正体现出 ㄎ ㄌ ㄌ 的理想:自由、自为、理想的道德王国不仅是观念的,也可以是现实的。

【2017 年 12 月 13 日】

²⁵¹ Anatole Dolgoff, Left of the Left: My Memories of Sam Dolgoff. AK Press, 2016. P.169.

²⁵² 赵京:“无政府主义对普遍政治自由的追求”,2005年10月1日。

²⁵³ 柘植书房新社出版。见赵京:“日本战后左翼人物的命运”,摘译自日本新时代社《桥梁》周刊,发表于香港《十月评论》2001年第1期。

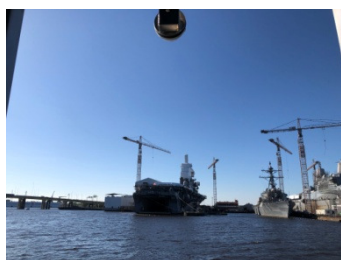
²⁵⁴ 引自赵京,“康德先验体系实践理性的社会实践”,2012年12月31日。

9. Virginia/メサ儿リ | 3 | Y 人文地理掠影

20 年前我应邀去 VOA 讲谈，完后驱车南下去世界上最大的军港 Norfolk/ろ儿儿儿儿见友人，开着车穿过 Virginia/メサ儿リ | 3 | Y 州府 Richmond/カ | く | り | 2 | 4 | 5、殖民重镇 Williamsburg/メ | カ | Y | り | 2 | 4 | 5，但没有停留。

我 97-98 年作为 H-US-Japan 的编辑，写过一些关于美日军事同盟关系的评论（英文）²⁵⁵，98 年整理成书《美日同盟及其与中国的互动》²⁵⁶，但我只关注国际政治政策，不太懂军事战略也不关心军事战术。做出这种区分，除了自我保护，也是为了更有效地批判各政府的外交政策²⁵⁷。我在ろ儿儿儿儿，没有看到一艘航母（这里是四个航母群的母港），而只是大致对其人文地理有印象，例如饭店招待员腰上的手枪，和被美国土木工程师协会选为“现代世界七大工程奇迹之一”、长达 28.3 公里的 Chesapeake Bay Bridge - Tunnel/く | せ | 2 | ム | Y | 2 | 4 | 5 海湾隧道桥。

【最大的 shipyard】



这一次 Virginia/メサ儿リ | 3 | Y 人文地理之旅，我没有参观ろ儿儿儿儿军港（两年前参观过 San Diego/ム | マ | 5 | カ | 1 | せ | 2 | 4 | 5 的军港），而直接参观作为军工复合体、最大的 shipyard/造船与修船设施（在邻接的 Portsmouth/タ | 2 | 4 | り | 2 | ム | 258 市，插图）。只有这里才能把整个航母浮出水面维修，和平时期虽然显得闲散但还保有战时开动的能力。旧金山湾区的 Richmond/カ | く | り | 2 | 4 | 5 市是二战期间的 shipyard，厂房已经荒废，湾区的很多军事设施都转为民用。

²⁵⁵ 如 Chii Kyotei Kenkyukai. Nichibei Chii Kyotei Chikujo Hihan (A Thorough Critique of the SFA). <https://www.h-net.org/reviews/showrev.php?id=1888> . _Blue Horizon: United States-Japan-PRC Tripartite Relations_. <https://cpri.tripod.com/cpr1999/usjc.html> .

²⁵⁶ 2013年第三版 <https://cpri.tripod.com/cpr2010/u-j-c.pdf> .

²⁵⁷ Noam Chomsky 是最著名的美国外交政策的批判者，但他 1956 年的成名作 Syntactic Structures 得到美国陆海空三个军种的资助。

²⁵⁸ 这个词的英语发音不规范。

Biden/川普总统的3万亿美元刺激方案，唯独没有增加军事预算，军工复合体的复活短期不会看到。我对军工产业的政策性思考最早开始于大学时的工程（核）物理专业，2009年关注过Boeing/波音的人权政策²⁵⁹。硅谷虽然是美国乃至全球的科技产业集聚地，但自由主义、反战思潮浓厚，除了近年来国际网络攻击加剧，“你不关心战争，战争会关心你”的事态好像还很遥远。



【第一个北美殖民点】

正统的美国史把五月花号船民1620年到达New Plymouth/新英格兰定居作为清教徒寻求宗教自由创建北美殖民地的起始，但Bartholomew Gosnold早于1602年、1606-7年就从英国组织殖民者们到Jamestown/詹姆斯敦镇定居。²⁶⁰由于游客稀少，我从定居点和仿制船上的讲解员们受到身临其境的历史感。往往，那些实际创造历史的人们没有、也不需要肩负什么使命。或者说，记录和书写历史不亚于创造历史。



【殖民重镇与独立革命中心】

Williamsburg/威廉斯堡1699-1780期间作为詹姆斯敦的首府成为美国独立革命的重要中心之一，这里的William & Mary/威廉与玛丽学院教育出第三任总统Thomas Jefferson/杰斐逊（插图是杰斐逊在此学习过的、美国最老的学校建筑）、第五任



²⁵⁹ 那一年它的43%订单来自国防部。见赵京：“推动Boeing/波音公司人权政策的尝试”，2010年4月6日。<https://cpri.tripod.com/cpr2010/boeing.pdf>

²⁶⁰ 赵京，“Freemasonry、Deism/共济会与美国的独立革命”，2020年9月2日。<https://cpri.tripod.com/cpr2020/freemason-USA.pdf>

总统 James Monroe/ㄇㄛㄣㄣㄣ (校园里 有他的塑像) 和第十任总统 John Tyler/ㄉㄤㄣㄣㄣ 和其他杰出人物。学院的存在保持了旧城的风土和青春，也可以感受出ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ等贵族派建国元老们在宗教、政治等精神上与英国-欧洲旧大陆的分离²⁶¹。

【独立战争的最后胜利】

1781 年，Washington/ㄨㄥㄣㄣㄣㄣㄣ 指挥的 5500 陆军士兵与法国的 7 千海军水手们围攻 Yorktown / ㄣㄣㄣㄣ镇的英军（数字是纪念碑所说，与别的记载有出入），取得独立战争的最后胜利。独立军没有海军，由此可见法国对美国独立革命的贡献之重要。纪念碑上还说：英国承认殖民地各州的独立，确立了和平的基础。这个说法还需要进一步的胜利来巩固。导致统治权力易主的战斗有很多，也有更血腥的，但在这里发生的军事较量带来的不可逆转的政治结果，具有文明的提升意义。



【内战期间南方的愿望】



Richmond/ㄣㄣㄣㄣㄣ市有 20 万人口，宽阔平缓的 James/ㄣㄣㄣㄣ河上保留了步行者小桥，从上可以回望市中心显著的银行建筑。河边的内战博物馆一楼主厅展示符合主流观念，二楼小厅展室入口是联邦钞票小史，后面介绍内战期间南方的（和平）愿望和误算，除了希望保持（作为经济效益必须）

奴隶制，与联邦政府（北方）并没有争端。但 Lincoln/ㄣㄣㄣㄣ符合历史的意愿：美国必须保持统一，为此必须彻底废除奴隶制、不能妥协。



²⁶¹ Saul K. Padover, Thomas Jefferson. New York: The Penguin Group, 1952.

我赶到市内的南方标志人物 Robert Lee/为 1-将军的骑士雕塑，果然被抗议者们发泄涂喷，幸运地被铁网围护起来。我又开车去郊外以他名字命名的公园，发现入口处被改为别人的名字，但公园里的地图等还没有来得及更换名字。我估计，为 1-将军可能会长久地享受这样的地位了：既不会被推翻移除，也不会被恢复崇高的原状。

【历时近 10 个月的围攻】



内战期间最长、最后的战斗是对为 1-将军的骑士雕塑 30 公里以南的交通枢纽城镇 Petersburg/タ 1-女士儿ムウさくの围攻（1864 年 6 月 18 日-1865 年 4 月 2 日）。タ 1-女士儿ムウさく是内战时メセリ 1-内除为 1-将军和他的部下在被围攻期间礼拜的教堂。

围攻的阵地和战场遗址沿着 53

公里长的线路被保留为国立公园，非常适宜游览和学习。实际上，关于内战的历史，只有对战争的描述非常细致详尽，从中可以比较中立和客观地了解南方的人物和实况。



【政策性随感】

在飞回旧金山湾区的飞机场，我特意买了一份一年多上手的印刷版 Wall/メセリ街日报²⁶³。其中一个报道关于破产了的玩具公司 Toys “R” Us 高管们在破产前分走高薪被债权人告上法庭，也提及破产了的公司 JCPenney 的高层高薪问题，并问道：人们对此习以为常了吗？我今年付诸表决的几个改革高层报酬政策的股东提案都引用 JCPenney 的 CEO 是中间收入员工年收的 1294 倍的事实，

²⁶²现在只有3万人口，令人怀疑是否有足够的信众维持那么多的教堂。

²⁶³ 疫情期间虽然零星地从手机上阅读メセリ街日报的报道，但不如阅读印刷版可以从容思考。

美国公司高层作为ὀλιγαρχία/oligarchy（“寡头”这个汉译不准确，应译为“财阀”），他们的报酬的气球式上升已经动摇了美国金融与经济制度的稳定，也成为国内社会矛盾和国际政治冲突的根源之一。例如，一个在Denver的无名小公司Palantir Technologies的CEO年收竟然高达\$1,098,513,297²⁶⁴！如果与ㄅㄆㄇ推动的每小时15美元最低工资（即年收3万美元）相比，比率高达36,617倍。那么，贫富差距多少适当呢？Αριστοτέλης[Aristotelēs]/ㄚㄌㄨㄛㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/Aristotle 建议（古希腊财富的度量标准）土地的占有量差距不超过5倍²⁶⁵，当前日欧企业高管与员工收入的10倍左右的差距，值得参照。

在ㄌㄣㄣㄣㄣㄣ我也访问郊外一家热能系同级同学担任研发主管的换热器制造工厂，已经很久没有进入车间了²⁶⁶，可喜的是疫情减轻后订单剧增。ㄌㄣㄣㄣㄣㄣ的贫困率和犯罪率在全美都很高，但是，制造业能够为缺乏白领技能的美国（主要是白人、黑人群体）提供多少有吸引力的蓝领职位呢？在ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ高速公路遇到三处入口都被警察遮拦，原来是ㄅㄆㄇ来推广他的经济刺激方案。在民主党初选中依靠黑人选民转败为胜的ㄅㄆㄇ的经济政策，除了通货膨胀的担忧，偏向收入分配之后的税率调整（虽然高收入阶层的税率被Trump/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ降低了很多，但提高税率会遭遇强烈抵抗，因为人们普遍不愿交出已经入手的收入）和直接发放金钱福利（会助长懒惰和欺骗²⁶⁷），而不是对经济活动过程中的报酬制度（例如董事会的结构性改造）和经济制度（如缩减工作时间）特别是控制产业生存的金融制度进行改革，特别是无法帮助勤劳工作的中产阶级，只能达到治标不治本的短时、短视党派政治效果。

²⁶⁴ Palantir Technologies Notice of Annual Meeting of Shareholders and Proxy Statement 2021.

²⁶⁵ 赵京：“亚里士多德《Πολιτικά/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ》1-3卷译注”，2021年3月27日。

²⁶⁶ 我十几年前因为贸易输出业务参观过Ohio/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ与Indiana/ㄌㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ的工厂，对于道路和厂房的破旧印象深刻。

²⁶⁷ 如国会制定的补贴单身母亲的所谓section 8法规，虽然起到了帮助部分困难家庭的目的，但也助长了大量黑人单亲家庭的产生，加重黑人妇女的畸形负担，为社会带来大量没有父亲关照的黑人青少年，违背了法规的人道福祉初衷，是无法靠公共教育或法律解决的社会问题。

同日的メ乙儿街日报还有一篇报导，参谋长联席会议主席（美国最高军事长官）承认目前 41 个 4 星上中将中只有 2 个黑人，需要按军中黑人比率增加。作为近代社会最先推行合理化的军队，也得（或者说更不得不）适应美国目前面临的内政危机。再加上面对中国的全面崛起与俄罗斯军事上的回光返照，美国没有一个简便的解决方案。疫情的减轻和解除是ㄅㄆㄇ政府值得赞许的一个初步成就（否则就没有我这次一年多以来第一次国内旅行），而达成各阶级/阶层/种族的社会和解（压制财阀集团的贪婪、保障中产阶级的权益、提升下层民众的工作条件、待遇和意愿等），需要新的社会契约，属于文明层次的挑战。

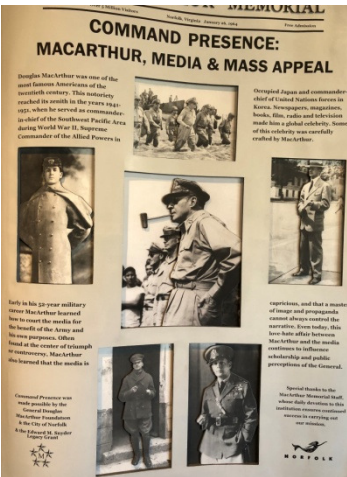
[2021 年 5 月 11 日]

汉音元素词汇表

汉音元素	英文	汉字译法或注释
ㄚㄌㄢㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Aristotle	亚里士多德
ㄅㄆㄇ	Biden	拜登
ㄅㄆㄇ	Boeing	波音（公司）
ㄎㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Chesapeake	切萨皮克
ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ	Indiana	印第安纳（州）
ㄎㄣㄣㄣ	James	詹姆斯
ㄎㄣㄣㄣㄣㄣ	Jamestown	詹姆斯堡
ㄌㄣ-	Lee	李
ㄌㄣㄣㄣㄣ	Lincoln	林肯
ㄣㄣㄣㄣ	Mary	玛丽

ロセラカデ	Monroe	门罗
ろせ儿こせ儿ろ	Norfolk	诺福克
セ厂所セ	Ohio	俄亥俄（州）
タ丨去せ儿ムケせ	Petersburg	彼得斯堡
タカ丨ロヌム	Plymouth	普利茅斯
タセイロテム	Portsmouth	朴次茅斯
カ丨くロセラカ	Richmond	里士满
ムマ・カ丨せへセ	San Diego	圣地亚哥
去カ丫ロタ	Trump	特朗普、川普
去所カせ儿	Tyler	泰勒
メせ儿リ丨ろ丨丫	Virginia	弗吉尼亚
メセ儿	Wall	华尔（街）
メ丫丁丨ム去せラ	Washington	华盛顿
メ丨カ丨丫ロ	William	威廉
メ丨カ丨丫ロアケせ	Williamsburg	威廉斯堡
丨せ儿ろ镇	Yorktown	约克镇

的军事政治事件，マッカーサー-本人退役后于 1935-41 年期间担任参谋总长的军事顾问，由此可以理解作为退役后复出的陆军将领的马-在二战中为什么执着于先“解放”日本。他逃出日本时的名言“I shall return/我将回来”带有个人气概和 family enterprise/家族事业的恩怨，怪不得 White House/白屋（总统府）²⁷⁰要求他改为“We Shall Return/我们将回来”发表在媒体（未果）。而没有日本渊源的海军将领们主张直接进攻台湾或日本本土以节省时间、资源和生命。哪一方案更好？类似的军事、政治争议围绕着马的一生，而从他的履历可以理解这个最具争议、丰富多彩的日本军事领袖的人生。



正好遇到题为“Command Presence: MacArthur, Media & Mass Appeal/驾驭存在感：马-、媒体与公众形象”的特展，符合访问 21 年后我更关注的马-在日本国内政治的地位和评价。例如，关于马-最受公众非议的 1932 年作为陆军参谋长（相当于总司令）强制驱逐在国会附近请愿示威的“Bonus March/为奖金游行”的退役老兵们（加上家属共有 4 万 3 千人）的做法，当时马-的助手 Dwight D. Eisenhower/アイゼンハワー/艾森豪威尔少校在 50 年代接受采访时公开辱骂道：



²⁷⁰ “白宫”的汉字翻译，意为White Palace,误导汉语读者们。

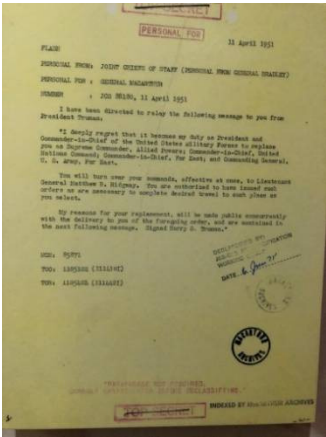
“I told that dumb son-of-a-bitch he had no business going down there. I told him it was no place for the Chief of Staff./我告诉那个愚蠢的狗崽子，那里的事情与他无关。我告诉他，那不是参谋长发挥作用的地方。”我记得以前在军事法庭的旧判例里读到军官、律师、法官们之间用这样粗鲁的言辞而不构成冒犯，颇为好奇，大概因为那时的军官阶层都是白人男性，属于同种男人之间的直率感情表露。ムラヲル此时的感情表露不完全是事后诸葛亮的显耀，因为他当时的日记里就记录到：“I just can't understand how such a damn fool could have gotten to be a general./我只是不明白这样一个该死的傻瓜怎么会成为将军。”²⁷¹除了作为欧洲战区统帅对占领日本的盟军最高统帅的军事领域竞争的蔑视，也表现出ムラヲルの政治智慧高于抱有更强政治欲望のヲヲ_ヲヲ-ムセ-，所以可以更上一层楼，成为全军统帅（总统）。



正如日本投降仪式在 Missouri/ミズーリ/のり_ムセヲル/密苏里战舰上签署所示，击败日本帝国的主力是のり_ムセヲル海军，但实施占领必须由陆军执行，这给与のり_ムセヲル“驾驭存在感”艺术的权力高潮。我以前从日语资料的记述读到日本人对决定天皇、首相在内的日本人命运的“太上皇”神圣存在的のり_ムセヲル-被白屋一纸电报贬为平民的震惊，以及他以抗命总统被削职为民的身份却受到のり_ムセヲル万众欢呼、凯旋归来的奇迹存在感，确实具有戏剧性传奇，现在从のり_ムセヲル国内政治制度来理解就自然简洁了。のり_ムセヲル-实现了对のり_ムセヲル的承诺、在朝鲜半岛的独断大权被黯然夭折，如果由另一个人物（例如，一个政治家甚至学者而不是军人）负责战后日本的重建，日本的和平民主宪法和天皇的地位以及战后日本社会结构、对中外交政策，具体到我个人在日的经历等等，会有什么不同呢？

²⁷¹ Ehoward: When Dwight D. Eisenhower Was Douglas MacArthur's Aide in the 1930s: From Colleagues to Enemies, 6/12/2006. <https://www.historynet.com/dwight-d-eisenhower-douglas-macarthur-aide-in-the-1930s/>

ロ_Y_ㄣ_Y-ムㄥ-把自己的纪念馆选在ㄋㄣ
 儿ㄣㄣㄣㄣ,并不是因为他母亲在这里出身,
 而是因为ㄋㄣㄣㄣㄣ是世界上最大的海军
 基地、也因此是 NATO 的北美总部。我在第二次
 访问ㄋㄣㄣㄣㄣ时所译注的“Virginia/ㄨ
 ㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ人文地理掠影”²⁷²有所介绍。参
 观ロ_Y_ㄣ_Y-ムㄥ-纪念馆的学人们,可以同时
 访问ㄋㄣㄣㄣㄣ的军港码头、船坞博物馆
 等公共设施,增强对军事环境、军工产业的实
 感体会。

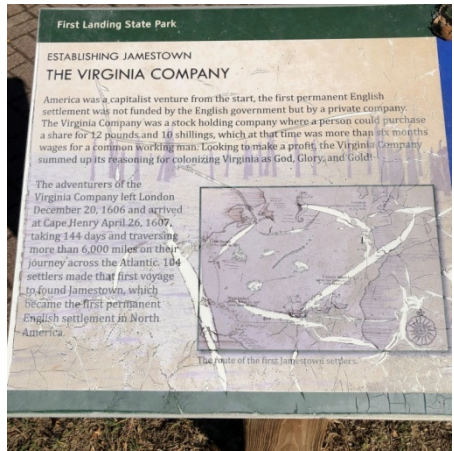


【First Landing/首次登陆的海滩】



ㄖㄣㄣㄣㄣ (1699-1780 期间作为ㄨㄣㄣ
 ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ的首府)、独立战争的最
 后胜利之处 Yorktown/ㄣㄣㄣㄣ镇
 (1781 年)有名,ㄋㄣㄣㄣㄣㄣ
 邻居ㄨㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣㄣ(市)
 Cape Henry/ㄣㄣㄣㄣ/亨利角是ㄣㄣ
 ㄣㄣㄣㄣ殖民者们到达、选择在ㄣㄣ
 ㄣㄣ镇定居之前的 First Landing/首
 次登陆的海滩²⁷³。首次登陆州立公园关
 于组织殖民的ㄨㄣㄣㄣㄣㄣㄣ公司

虽然不如附近的、来自 Britain/
 ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ/不列颠的“第一个北美
 殖民点” Jamestown/ㄣㄣㄣㄣ镇 (1602
 年、1606-7 年)以及殖民重镇与独立
 革命中心 Williamsburg/ㄨㄣㄣㄣㄣ



²⁷² 赵京, 2021年5月11日。

²⁷³ Spain/ㄣㄣㄣㄣ/西班牙的探险者/传教士们更早到过这里,但他们没有定居下来。

的介绍说：“America was a capitalist venture from the start, the first permanent English settlement was not funded by the English government but by a private company./ㄚㄣㄟㄌㄨㄛ 从一开始就是一个资本主义风险性企业，第一个永久性ㄌㄨㄛ 殖民地不是由政府资助的，而是由一家私人公司资助的。”这是ㄚㄣㄟㄌㄨㄛ 资本主义的起点。

【再访北 Carolina/ㄚㄣㄟㄌㄨㄛ 卡罗来纳】

我 2006 年曾经走马观花地访问过北 Carolina/ㄚㄣㄟㄌㄨㄛ 卡罗来纳州著名的 Duke/ㄌㄨㄛ 杜克大学和最大的都市 Charlotte/ｼﾔｰﾛｯﾄ/ﾄﾞ ﾛｰﾙ-ㄌㄨㄛ 夏洛特，这次从ㄌㄨㄛ 儿ㄌㄨㄛ 驱车直奔州府 Raleigh/ﾛｰﾘｰ /ㄌㄨㄛ 罗利。

12 月 3 日上午，我首先参观北 ㄚㄣㄟㄌㄨㄛ 历史博物馆，除了内战期间北 ㄚㄣㄟㄌㄨㄛ 州在奴隶问题上的错综微妙历史等，我也特别留意 1960 年 2 月 1 日四个黑人大学生在北 ㄚㄣㄟㄌㄨㄛ 州 Greensboro 市 Woolworth's 餐厅午餐时因为人种歧视被拒绝提供服务的



著名简易桌面实物（有些标语牌是复制的）。我曾经主动加入 Toastmasters International/讲演俱乐部的 San Jose 黑人小组实地观察、交流他们的生活，参加了其中一个突然去世的年轻有为的成员的葬礼（我第一次参加ㄚㄣㄟㄌㄨㄛ ㄚㄣㄟ人的葬礼），也通过商务中处理 section 8（来自国会立法条款的编号）住房补贴问题了解单亲黑人母亲家庭的社会问题，体会到ㄚㄣㄟㄌㄨㄛ 的人种问题涉及历史、社会、经济、政治、文化等综合性矛盾，远远超出我的专业社会学、政治学的课本知识。



具有 19 世纪盛行的希腊古典复兴建筑风格的州政府大楼是一个国立历史标志。我进门参观时，负责导游的胖胖的年轻女士听说我冒雨远道开车来访，马上提前为我单独解说。一楼中心 domed rotunda/圆顶大厅的 Washington/×ΥΤ|△去乙/华盛顿白玉石塑像象征着文武双全的“哲学王”古典希腊罗马时代的理想，与其展示实际的历史人物，更寄托出北

万Υ为乙为万万Υ的精神家园憧憬。保存在大楼里的原初图书馆也不失 A θ η ν α /Υ去|万Υ/Athens/雅典学园式的优雅清静。



北万Υ为乙为万万Υ州不算小（面积第 28、人口第 9），但为Υ为乙-城市本身不大，我在自然博物馆没有看到值得研究的实物，犹豫着是否去有名的大学城 Chapel Hill/教堂山市。正巧，住在教堂山市的大学同年级同学 Zong/Π×△得知我来访，马上联系到分别十几年的同系同年级的 Deng/乙△，约定一同晚餐会见。乙△立即开车来，热情邀我当即先去他家。我们交流起来，离不开培育子女等作为华人家长最热心的话题。在北万Υ为乙为万万Υ州的华裔专业人士不如在 California/万Υ为|△去乙|Υ/加利福尼亚的多样化，每个家族融入ΥΠ乙为|万Υ社会的途径、经历和程度有所不同，但都安顿下来。ΥΠ乙为|万Υ和世界都进入新的不安定时代，欣慰的是下一代大都受到很好的教育，虽然有一些价值观上的代际认同矛盾，但放心地看到他们成为年轻一代ΥΠ乙为|万Υ人的中坚阶层，迎接属于他们的时代。



【音乐之城的灵魂】

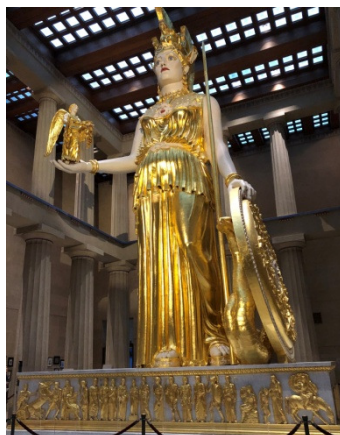
我 12 月 4 日凌晨从ケム家出发，沿着 40 号高速公路往西，穿过几个国立森林公园，狂奔 5、6 百英里，在天黑之前到达 Tennessee/テネシー/タラサム/田纳西州府 Nashville/ナッシュビル/ヲ丫丁 | メ | ル/纳什维尔，在著名的 Vanderbilt/ヴァンダービルト/メマカセ儿ケ | 儿去/范德比尔特大学见到了在此留学、工作几十年的大学同年级同学 Michael Han/厂马。我一直觉得厂马是最丫口ハカ | 子丫化的同学，其实他不需要“被同化”，因为他一踏上新大陆就有回到家园的新发现，而我在日本学习、工作十年后被剥夺正常的世界公民的身份权利，被迫出逃，到丫口ハカ | 子丫后开始新的生活。虽然经历不同，这些都是我们这个时代很珍贵的人生财富。

厂马带我去ヲ丫丁 | メ | ル城中心，看到他设计的门面、排队吃辣炸鸡、参观由过去的大都市中心都有的 Union 车站改装的豪华旅馆、欣赏酒吧里熙熙攘攘的现场音乐演唱。没想到ヲ丫丁 | メ | ル深夜还如此繁华，不愧是音乐之都城！深夜，我独自在美丽的メマカセ儿ケ | 儿去校园的几栋深红色建筑间散步，并没有多想。我对メマカセ儿ケ | 儿去所知不多，因为早已习惯了人生楷模 Spinoza/ムタ | 子ロセヅヅ/斯宾诺莎式的朴素独思，对任何大学等机构的思想学术自由独创性基本上无动于衷。



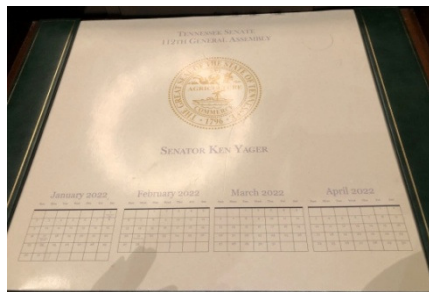
12 月
5 日上
午，我参
观按照原
建筑同样
尺寸建造
的

Parthenon/タ丫儿ムセヲメム/巴特农神庙。设计的外观确实辉煌，体现了ヲ丫丁 | メ | ル作为“南方 Athena/丫尸ハ子丫/雅



典”的志向，在圆柱边信步似乎可以产生哲理的思索，但殿堂里巨大的 Athena/ΥΡΕΥ/雅典娜女神雕像出乎我的想象，说不出所以然（本来，关于ΥΡΕΥ就有多个传说）。馆内的常设艺术展与希腊文明关联不深，临时展示的 Odysseus/ΟΔΥΣΣΕΥΣ/奥德修斯旅途用具作品们颇为简单抽象，需要阅读解说才明白所指。可以感觉到这个建筑是着眼于公众教育，而不是为了学术研究。我没有访问过希腊，但在 British/大英博物馆沉浸了两天。第一天被这里最珍贵文物—古希腊罗马特别是 ΝΕΡΕΙΔΕΙΟΝ 神庙大理石雕刻（占 ΝΕΡΕΙΔΕΙΟΝ 现存石雕的一半）的特展深深吸引。这就是西方以及世界文明主流所接受的“精神家园”之所在，在实物面前观摩的震撼不可能从图片或录像中获得。这里的大量的希腊彩陶花瓶体现出来的理性之美也让人叹为观止。彩陶花瓶制作相对简易，可以表现出复杂精致的图案，插图中的花瓶表面描写的是著名的 Troy/Troia/ΤΡΟΙΑ/特洛伊战争中最武勇的 Achilles/ΑΧΙΛΛΕΥΣ/阿基里斯与武功仅次于 ΥΡΕΥ 的 Ajax/Aias/ΑΪΑΣ/埃阿斯掷骰子(dice 也有赌博、冒险的意思)游戏的闲情景象，难得一见。²⁷⁴

ΝΕΡΕΙΔΕΙΟΝ 州政府大楼的设计与别的不同，中央不是圆顶空间，在一层使人感觉有点压抑，但两侧的议会室足够宽敞和高大，容许公众在第二层观看议员们的工作（讲演和表决）。导游的女士介绍说 senator/参议员（这个词来自罗马 senate/ΣΕΝΑΤΟΥΣ/元老院贵族）只是临时工，每年只在 1-4 月来此开会，另外的 2/3 时间回到本地从事自己的专职工作。我一看，果然眼前的这个参议员的工作表只印出他 2022 年 1-4 月的工作日历。



我在州政府大楼里保存的旧图书馆室内注意到一个 Indian/ΙΝΔΙΑΝ/印第安（原住民）的铜像，仔细阅读文字说明，惊喜地发现他是一个同行！Sequoyah/ΣΕΚΟΥΙΑ/(-1843 年)发明了 85 个表示发音的词母，于 1821 年

²⁷⁴赵京，第一个全球帝国的遗产考察，2018年1月12日。



以后得到 Cherokee/チェロキー/くせわごうしー
nation/ろいんとく/部族的广泛接受，用于书写他
们的语言至今。

州政府大楼东面的巨型骑士雕像是第七任总统 Andrew Jackson/アンドリュー・ジャクソン/杰克逊。アンドリュー・ジャクソン是一位出身贫寒、自学成才的西部边境律师（成为 Lincoln/リンカーン/林肯的榜样）。作为 1812 年战争中的少将，アンドリュー・ジャクソン无师自通，击败ワガナシャ敌人，成为国民英雄。从ワガナシャ当选议员后在给国会的第一份致辞中，アンドリュー・ジャクソン建议取消 Electoral College/选举人团制度。作为总统，アンドリュー・ジャクソン比他的任何前任都更接近于由普选产生，这赋予他更大的动力充当普通人的更直接的代表，比他的所有前任加起来还多地否决国会的立法。²⁷⁵



公共的博物馆在周一关闭，我得以在野外类似首都メソポタミア特区中央的广阔公园散步。公园中间的希腊罗马式的公共剧场，在远处的州政府大楼背景下给人既庄重又开放的文化气氛，表现出“南方ユリウス/雅典”的设计规划。



我对 Musicians Hall of Fame and Museum/音乐名人堂与博物馆里的当代通俗音乐名人、器械（主要是单人可以操作的 guitar/ぐいたー/吉他）几乎无知，但认真学习了一点表彰音乐界杰出成就的 Grammy/グラミー/グラミー/大奖的知识。

²⁷⁵ <https://www.whitehouse.gov/about-the-white-house/presidents/andrew-jackson/>

马（以法制为基础的政治自由²⁷⁶）-基督教（平等博爱的精神）²⁷⁷正经历着严峻的挑战和考验，而缓解社会矛盾（例如贫富差距的扩大）比任何政治手段（如民主党把总统初选从 Iowa/アイオワ/爱荷华州该为 South Carolina/南卡罗来纳州）更有效维护和发挥 Y 文明的优点。这正是 Ἀριστοτέλης[Aristotélēs]/Y 文明之智慧²⁷⁸。凌晨时分，我最后开车去向 Y 女神告别，看到两辆大卡车拖走了停车场里的两辆小车。

【Kentucky/ケンタッキー/肯塔基州西部角落的异彩】



1996 年 5 月，我刚到 Y 文明半年，专程从 Wisconsin/ウィスコンシン/威斯康星州府 Madison/マディソン/麦迪逊乘 Greyhound/灰狗线路汽车，辗转几次，深夜到达 Kentucky/ケンタッキー/肯塔基州府 Lexington/リクス敦/列克星敦，拜访老友吴方城，参加民运会议²⁷⁹，住在 Y 大学校园，但因行动不便，没有参观 Y 的任何历史地址。



12 月 6 日上午，我沿 24 号高速公路进入 Y 西部，在地方道路上超越马车，参观坐落在偏远乡间的 Confederate/（南方）同盟总统 Jefferson

²⁷⁶ 除了 Capitol 这些政府建筑的设计建造，更体现在建国理念和一系列法规上。赵京，“The Federalist/《日之・世之・主之》译注”，2020 年 5 月 20 日。

²⁷⁷ 旅行中我只携带一本严肃的书：Essential Works of Erasmus, ed. W.T.H. Jackson, Bantam Books, 1965. 没有仔细读 Erasmus/エラスムス/伊拉斯谟提倡 restored/复古的希腊-拉丁语发音系统书写的贡献，而联想着汉音元素在历史上的地位。

²⁷⁸ 赵京，“亚里士多德《Πολιτικά/政治学》1-3 卷译注”，2021 年 3 月 27 日。

²⁷⁹ 赵京，“回忆与吴方城的点滴交谊”，2013 年 4 月 20 日。

Davis/デイビス/カハメム/戴维斯的墓碑。カハメム 1808 年 6 月 3 日在此出生，他的墓碑属于カハメム州立公园，与メイトムカハ雷同，幸好地处偏远，没有受到外部风潮的冲击破坏。



因为只有一个来访者，公园管理的经理 Smith 先生热情为我导游、留影，我也为他拍照，并等诺会记录在我的访问游记中。カハメム比カハメム晚一年、但也在カハメム出生，他们个子都很高大，被当地的



纪念馆形象地比喻为“brother against brother/兄弟对决”。当时的カハメム是否可能采取内战以外的方式解决奴隶制的社会问题？内战是否解决了这个社会问题？一言难尽。



Paducah/タハメム-是在 Ohio/オハヨー/俄亥俄河边的小城，但具有丰富的历史，突出地展示在河畔的 50 幅壁画中²⁸⁰，而它具有全カハメムの声誉，是由于出色的纺织艺术，在 2013 年被 UNESCO/联合国教科文组织命名为“手工艺与

民间艺术之城”，展示在国立被套博物馆²⁸¹中的创造性艺术品，可以和印象派油画比美。

越过オハヨー河往西，就是 Illinois/イリノイ/カハメム/伊



²⁸⁰ <https://www.paducahwalltowall.com/>

²⁸¹ <https://quiltmuseum.org/>

利诺伊州了。

【丨ㄌ丨ㄣㄣ丨南端】

丨ㄌ丨ㄣㄣ丨北部的 Chicago/ㄘ丨ㄣㄣㄘ/芝加哥是ㄣㄣㄌ丨ㄣㄣ第
三大城市，我访问过多次。2018 年 6 月我也访问过丨ㄌ丨ㄣㄣ丨中部的州府
Springfield/春场和ㄌ丨ㄣㄣ墓

（也是州立历史遗址）²⁸²。丨ㄌ丨ㄣ
ㄣ丨南端最重要的区域是 SAFB:Scott
Air Force Base/空军基地²⁸³，是 U.S.
Transportation Command/ㄣㄣㄌ



丨ㄣㄣ交通运输司令部²⁸⁴等机构的所在地。基地前的公园免费开放，展示几种退
役的运输机，每隔几分钟可以看到各种飞机起降。

我从政治学特别是国际关系的角度对军事战略、组织和历史略有学习，也
写过一些汉语、英语文章，如《美日同盟及其与中国的互动》²⁸⁵，但仅限于军事
政策，而且（自然地）限于陆军和海军，如本文开首译注的陆军将领ㄣㄣㄣ
-ㄢㄣ-。空军本来就历史较短（1947 年二战结束后才成为ㄣㄣㄌ丨ㄣㄣ的独
立军种）、组织较小，在战争中一般配合陆军或海军展开，在战略上的意义不
那么引人注意。这次从后勤运输（例如空运和空中加油的复杂性）的角度看一
点书刊，稍微增加了一些关于空军的战略价值的认知。例如，在阅读当前的
У к р а ї н а/Ukrayina[ukraˈjina]/ウクライナ/ㄣㄣㄌ丨ㄣㄣ/Ukraine/
乌克兰局势新闻时，常听到军事专家们在评论
说：“外行谈战略，内行看后勤”。

12 月 11 日周日在教会礼拜时，遇到一个退
休的空军 E-9(最高的 enlisted/士兵军阶，相当
于将军级别)成员交谈，他在日本服役了 8 年，



²⁸² 赵京，“美国进步政治历史之旅”，2018年7月4日。

²⁸³ <https://www.scott.af.mil/>

²⁸⁴ <https://www.ustranscom.mil/>

²⁸⁵ 赵京，2013年12月2日第三版。 <https://cpri.tripod.com/cpr2010/u-j-c.pdf>

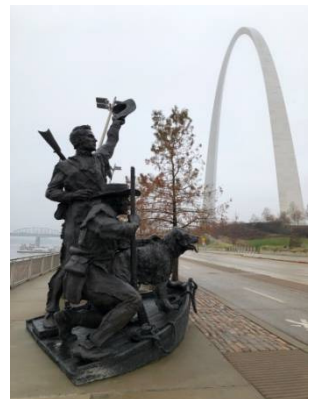
丫ロㄟカ丨ㄅ丫心脏地带的中心是圣カヌ丨ム市中心ロ丨ム丨ム丨_タ丨河畔，以门关大拱门为标志。天黑之后，我乘坐电梯缓慢上升到拱门 630 英尺（192 米）高的顶端，眺望有 3 百万人口的圣カヌ丨ム大都市区（包括ロ丨ム丨ム丨_タ丨河东岸丨カ丨ろㄟ丨南部），超出我的预想。以前不太理解为什么圣カヌ丨ム是 12 个 Fed (Federal Reserve System) 即丫ロㄟカ丨ㄅ丫中央银行/美联储银行之一，现在看到它的繁荣景象，的确不负于它的重要地理位置。雄厚的建筑大楼开设共公众参观的免费博物馆，内容既丰富又通俗，各个年龄层都可以受益。例如，可以看到许多货币的实物，包括世界上发行的最大数目的 Zimbabwe/アロクヰクメㄟ/ジンバブエ/津巴布韦 100,000,000,000,000 元钞票等。



河边的游船、直升机空中游览，除冬季外开放。对于熟悉 Mark Twain/マーク・トゥエイン/ロヰ-ㄅ・カメㄟㄟ/马克·吐温作品的人可以梦想跟随 Tom Sawyer/ㄅㄟロ・ムヌ丨儿/汤姆·索亚漂流ロ丨ム丨ム丨_タ丨河。沿岸的景色离开大拱门一带，除了几座桥梁，是一些破旧的建筑，一般游客可能有所失望。我选择下午的游览，有国立公园的讲解员会随船沿途介绍历史，是额外的收获，不可错过。



我沿着河畔信步，在 Lewis/カメ丨ム/刘易斯与 Clark/ㄅカヰ-ㄅ/克拉克雕像前徘徊良久。与公众印象不同的是：カメ丨ム-ㄅカヰ-ㄅ西部探险远征（1803-06 年）完全是一个由陆军组织的军事使命，提供资源和绝大多数人力；カメ丨ム是 28 岁的 captian/陆军上尉，ㄅカヰ-ㄅ是退役的陆军连长；1804 年为止，他们手下的 48 名探险



队员中有 34 名士兵、12 名船员；1805-06 年跟随他们到达太平洋沿岸的 31 名队员中有 26 名士兵²⁸⁸。这是新兴的 Y 口セカ l 万 Y 的新使命和开拓精神的象征。所以说，西部开发既是 Y 口 l 万 l 万 Y 的 manifest destiny/显明天命，也是 human design/人为规划。其实，整个 口 l ム l ム l _タ l 河流、特别是圣カヌ l ム 的战略位置在毛皮交易上的重要性，从独立革命期间就显示出来，独立后在排除、侵犯大 Britain/カカ l 古カ l /不列颠、Spain/ムタカ l /西班牙以及 France/カカ マム/法兰西、Indian/ l カカ l マ/印第安（原住民）势力的过程中沿着 口 l ム l ム l _タ l 西部山岭建立了不少堡垒。随着大量人流往更西部的地域移动，这些堡垒马上就失去了意义。



拱门脚面对
河畔右侧的古典
建筑是
Basilica/カ Y ム
カ l 万 Y /巴西里
卡 of Saint
Louis, King of



France，以カカ マム国王圣カヌ l （而不是圣カヌ l ム建城的カカ マム冒险者，他的雕像在市政厅前但无人问津）命名的最早罗马教会（长方形）建筑样式，与后来的 Catholica/Catholic/カトリック/万 Y 古カ l 万 Y /普遍（或至公或天主）教会的 Cathedral/カセドラル/万 Y ム l カカ メル/大教堂样式不同。城中心确有一座万 Y ム l カカ メル，12 月 10 日在那里举办圣诞晚餐招待附近的居民（主要是黑人），发放篮球等礼品。这是万 Y 古カ l 万 Y 教会的灵魂所在。

我夜晚到达这座 Y 口セカ l 万 Y 第四悠久的カ Y ムカ l 万 Y 时，已经关门，只得另一天上午又来到这



²⁸⁸ 赵京，“America/Y 口セカ l 万 Y/美国军事体系的初创期”，2022年8月5日。

里，得以进入内部参拜，果然不虚此行。

拱门地下的博物馆展示品不多但很新颖。从拱门往市中心，第一个引人注目的建筑是旧的法庭，但因装修关闭。法庭前有黑人夫妇 Dred & Harriet Scott 的雕像，纪念他们争取权利的法庭斗争（最后得胜）。路面还有纪念新闻写作奖 Joseph Pulitzer (1847-1911 年) 的铜板，原来他是在圣カヌーム创办报业起家的。カニップカニ以及作为“心脏地带”的大都市区圣カヌーム是 BLM 等社会运动的活跃地域，离拱门河畔较偏僻处属于明显的脏乱旧区，有体现黑人风格的壁画。我逐渐地才学会区分任何政治运动所追求的是 universal rights/普遍的权利权益还是特殊的 power/权力或 privilège/特权，比较有信心地对应（支持或回避）。

【图书馆特展】

圣カヌーム市有 30 万人口，访问者在市中心地面停车贵且不便，但有很多车位被占据却空置无用，需要做出合理的安排管理。晚上 7 点后可以在公共街头免费停车，富丽堂皇的中央图书馆藏书丰富，开放到晚上 8 点，正在举办儿童漫画艺术展示。我 7 点进入图书馆时，发现三楼举办的难得的劳工运动风云人物 Mother Jones/マザー・琼斯大妈（约 1837-1930 年）和另一个当地妇女劳工领袖的特展已经关闭。好心的图书馆员得知我的研究来历，让我白天再来，并告诉我进入停车场免费停车的暗号。



出身贫寒のマザー・琼斯大妈为（主体为男子）マザー・琼斯劳工的权利抗争的传奇，包括四小时工作制，比后来的女权运动更具普遍社会意义，以她名字命名的 Mother Jones 杂志至今还在发行（23 万份）。2014 年，マザー・琼斯大妈被授予 Irish/アイリッシュ/カニ・マザー・琼斯/爱尔兰-

＼＼＼＼人“名人堂”，比同时代的来自邻居 Scotland/ムチゴキマカ/苏格兰的钢铁大王 Andrew Carnegie/＼＼＼＼/卡内基(1835-1919 年)还风光。正是因为＼＼＼＼大妈以及 Anarchism/＼＼＼＼ムロ/安那祺主义者 Alexander Berkman/＼＼＼＼マ/伯克曼²⁸⁹等人追求正义的斗争，帮助教育了＼＼＼＼等超级大亨从事公共教育（图书馆）等慈善事业。我旅途路过＼＼＼＼州 Christian/基督徒 county/县（正式名称）小城的图书馆（已经停止利用）和这个堂皇的圣カヌム市图书馆就是得到了＼＼＼＼的资助而建立的。可以说，＼＼＼＼大妈和＼＼＼＼大亨都体现出＼＼＼＼的灵魂。



写到这里，我不由得检阅自己近二十年来帮助近百个＼＼＼＼大型国际公司改善企业治理与社会责任的宝贵经验和教训²⁹⁰，以自己独特的经历，从理性客观的角度，明确在极为有限的资源条件下进一步在经济平等领域努力的方向。很显然，一个综合性社会地位指数（基本上由 wealth/财富、power/权力和 reputation network/声誉等组成²⁹¹）差距为 5 的社会（＼＼＼＼ムチゴキマカ/ム提倡的理想的 polis/タゴキム/希腊城邦）比差距为 500 的社会（寡头控制下的 Р о с с и я/カゴム/俄罗斯）稳定和谐。

【艺术博物馆】

圣カヌム城区西边是包括著名的 WashU/位于圣カヌムのメイトムチゴ大学的文化区，与大学邻接的辽阔的森林公园里坐落着ロム州历史博物馆、动物园等很多文化设施。历史博物馆建筑虽然气派，但供研究用的历史资料存放在另一个地点，这里主要是为中小学生服务，也举办活动，我参观时正好遇到黑人小学生乐队的表演。

²⁸⁹ 赵京：“无政府主义对普遍政治自由的追求”，2005年10月1日。

²⁹⁰ 赵京：《企业治理与社会责任》，2020年4月29日第4版。

²⁹¹ 趙京、産業社会における社会移動、大阪大学1992年博士論文。

森林公园最值得前往的是保有 3 万艺术品、免费开放的圣カミル艺术博物馆，如果认真看起来，一整天也不够。它不是一个单纯的美术馆，而收藏了很多历史价值极高的实物，例如这副 15 世纪的“圣 Aquinas/アキナス/ヤコブ・アキナス/阿奎那 Confounding/羞辱

Averroes/アヴェロエス/阿威罗伊”的油画，仿佛听到ヤチメ丨ろヤム除了否定 Democritus/ドモクリトス/德谟克利特、

Epicureans/Epicurus (Epicureanism)/エピクレス
 ×ロ×ム/伊壁鸠鲁，也批判地引用ユカゝム去
 ヌ去さカセム和中世纪的阿拉伯哲学家

Averroes/Ibn Rushd/ | ㄣㄣ・ㄌㄨㄣˊㄒㄨㄣˊ/伊

本·鲁世德、犹太哲学家 Moses Maimonides/希

伯来语 Mōšéh ben Mayimōn/מֹשֶׁה בֶּן מַיִּמֹן/迈蒙（迈蒙尼德），断然声称：“所



有的东西，不仅作为整体，而且就它们自己作为个体，都受神圣天意的支配”。²⁹² 1124-5 年出生的托马斯·阿奎那 (1126 - 1198 年) 其实是承先启后的通才哲学家，正是通过他译注的希腊哲学，1224-5 年出生的罗杰·培根 (1195 - 1262 年) 扩展了基督教教义的理性成分，成为博学的圣徒。

艺术博物馆还有很多
 文明的保存完好的历史艺
 术品，如这座 Maya/玛雅文明圆柱上的象形
 文字²⁹³。对于汉文明早期的



历史遗物，我常常不太懂实物的意义和价值，而关注

²⁹² 赵京, “《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注”, 2020年1月13日。

²⁹³赵京,“Maya/玛雅|丫,Aztec/阿兹特克|与Inca/印加|文明译注初步”,2022年1月13日。

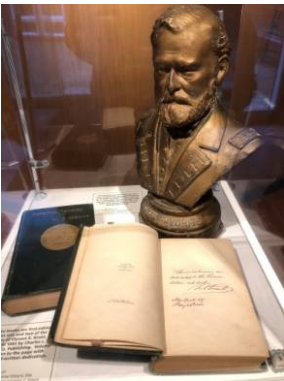
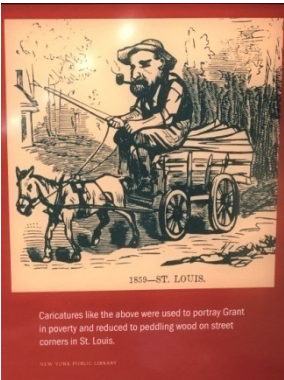
其汉字书写表述。例如这个带有饕餮 taotie/zoomorphic mask/动物面具的周代的方罍 fanglei/ vessel/容器，古代汉字什么时候被固定为单音节的拼音？何以断定周代时“饕餮”发音为ㄊㄠˊㄊㄨㄛˋ、“方罍”为ㄈㄨㄥˊㄌㄟˊ？是否有些汉字只表意而没有发音呢？

【平庸的公民 Grant/《ㄌㄞˊㄇㄚˊ/格兰特】

Ulysses S. Grant/《ㄌㄞˊㄇㄚˊ/格兰特的命运本来属于圣ㄌㄞˊㄇㄚˊ西部大开发。他从西点军校毕业后被分派到圣ㄌㄞˊㄇㄚˊ，在此成家后被分派到 California/ㄉㄚˊㄩㄥˊㄌㄞˊㄇㄚˊ北部单身赴任，大概因为孤独而酗酒，几年后黯然离开军队，回到圣ㄌㄞˊㄇㄚˊ。他自行释放了奴隶，但务农经商不算失败也属无能，成为后来漫画嘲笑的素材。内战的爆发改变了他的命运。

ㄌㄞˊㄇㄚˊ不懂军事，他的部下们基本上都三心二意，如果没有《ㄌㄞˊㄇㄚˊ，内战的过程和结局很难设想如何展开。如果《ㄌㄞˊㄇㄚˊ没有凭借战功当选总统进而推动ㄌㄞˊㄇㄚˊ遗留下来的政策，内战胜利的成果也会被抵消，无以重建ㄩㄣˊㄙㄞˊㄌㄞˊㄇㄚˊ社会。离开政治回到平民地位的《ㄌㄞˊㄇㄚˊ又成为贫民，幸好靠笔杆子生财的ㄩㄣˊㄙㄞˊㄌㄞˊㄇㄚˊ帮助《ㄌㄞˊㄇㄚˊ推动最后挣钱的商业计划。“将军决战岂止在沙场”，《ㄌㄞˊㄇㄚˊ应运挑战，在生命的最后关头完成了自传。否则，他的历史地位只能任别人描绘了。

正是ㄩㄣˊㄙㄞˊㄌㄞˊㄇㄚˊ给予了平凡的《ㄌㄞˊㄇㄚˊ以将军-总统-作家的命运。《ㄌㄞˊㄇㄚˊ不愧为圣ㄌㄞˊㄇㄚˊ最伟大的市民，市政厅前屹立着《ㄌㄞˊㄇㄚˊ将军的铜像。他与佩剑的战败对手 Lee/ㄌㄞˊ-/李将军的 civil/文雅的握手是经久不衰的画题，ㄩㄣˊㄙㄞˊㄌㄞˊㄇㄚˊ的社会矛盾不会因为战争的结束而消失，但他们的使命已经终结，ㄩㄣˊㄙㄞˊㄌㄞˊㄇㄚˊ社会的重建还



ト ャ-カヅ_太	Charlotte	夏洛特	
くせカヅヲ -	Cherokee		
く ㄅㄚㄨㄣ	Chicago	芝加哥	
カヅメ ム	Davis	戴维斯	
カメヲ	Duke	杜克	
ゑムヲ尸ヌル	Eisenhower	艾森豪威尔	
せカ ャムロメム	Erasmus	伊拉斯谟	
ㄷカ マム	France	法兰西	
ㄱㄚㄅㄚ	God	上帝	
ㄱㄚㄚㄅㄚ -	Grammy	音乐成就奖	
ㄱㄚ 마 太	Grant	格兰特	
ㄱ 太 ャル	guitar	吉他	
尸ㄴカ	Henry	亨利	
ㄱㄴ-カメトカ	Ibn Rushd	伊本·鲁世德	Averroes
カ ㄴㄷ	Illinois	伊利诺伊	
ㄴㄅ 마	Indian	印第安	
ㄅㄚ ㅌ	Irish	爱尔兰	
ㄷㄚㄅㄚムㄷㄴ	Jackson	杰克逊	
ㄷㄴ로ㅍ 镇	Jamestown	杰姆斯堡	
ㄷムㄷメム	Jesus	耶稣	
ㄷㄷㄴㅍ	Jones	琼斯	
ㄷㄴ太 ャ_ㅌ	Kentucky	肯塔基	
カ -	Lee	李	
カメ ム-ㄅㄚ ャル			
ㄷ	Lewis-Clark	路易斯-克拉克	
カせㄷㅌ ㄴ太ㄷㄴ	Lexington	列克星敦	
カ ㄴㄅㄴ	Lincoln	林肯	
カㄷ 메	Louis	路易(法语)	
圣カヌ ム	St. Louis	路易斯 (英语)	
ㄴㄚ_ㄷㄚ-ムㄷ-	MacArthur	麦克阿瑟	
ㄴㄷㄅ ムメム	Madison	麦迪逊	
ㄴㄚ-ㄅ-太 메ㄴㄴ	Mark Twain	马克·吐温	
ㄴㄚ ㄚ	Maya	玛雅	
ㄴㄷムㄷ-ㄚㄴㄷㄅ			
ㄅㄚ	Meso-america		
ㄴ ム ム _ㄷ	Mississippi	密西西比	
ㄴ _ムヌカ	Missouri	密苏里	

ろ ヲ 丁 ム 儿	Nashville	纳什维尔	
ろ 丿 丁 ㄣ	nation		
ろ ㄅ 儿 ㄋ ㄅ 儿 ㄣ	Norfolk		
ㄅ ㄎ ム ㄅ ム ム	Odysseus	奥德修斯	
ㄅ ㄆ 𐄌 ㄅ	Ohio	俄亥俄	
ㄣ ヲ ㄎ ム ㄣ ヲ -	Paducah		
ㄣ ヲ 儿 ム ㄅ ㄣ ム ム	Parthenon	巴特农	
ㄋ ㄎ ㄣ ㄣ	Philippine	菲律宾	
		古希腊城市、城邦	πόλις
ㄣ ㄅ ㄎ ム	polis		
ㄎ ヲ ㄎ 丿 -	Raleigh	罗利	
ㄎ ㄅ _ ム ヲ	Russia	俄罗斯	Россия
ㄎ 𐄌 ㄣ ㄣ ㄣ	Ryman		
ム ㄣ ㄅ ㄎ ㄎ ㄣ ㄎ	Scotland	苏格兰	
ム ㄅ ㄣ ヲ ㄎ ㄅ	senate	元老院	
ム ㄅ ㄣ ム ㄅ ヲ	Sequoyah		
ム ㄣ 丿 ㄣ	Spain	西班牙	
ム ㄣ ㄣ ㄅ ㄆ ヲ	Spinoza	斯宾诺莎	原姓 Espinosa
ム ㄎ ㄣ ㄋ ㄅ - ㄎ	Stanford	斯坦福	
ㄎ ㄣ ㄣ ㄅ ム	Tennessee	田纳西	
ㄎ ㄅ ㄣ · ム ㄣ 儿	Tom Sawyer	汤姆·索亚	
ㄎ ム ㄅ ㄎ ム ㄅ ヲ	Troy	特洛伊	Troia
ム ㄣ ㄎ ヲ ㄣ ヲ	Ukraine	乌克兰	Україна/Ukrayina
ム ㄣ ㄎ ㄅ 儿 ㄎ 儿 ㄎ	Vanderbilt	范德比尔特	
ム ㄅ 儿 ㄎ ㄣ ヲ	Virginia	弗吉尼亚	
ム ヲ 丁 ム ㄎ ㄅ ㄣ	Washington	华盛顿	
ム ㄎ ヲ ㄣ ㄆ ㄎ ㄅ	Williamsburg		
ム ム ㄣ ㄅ ㄣ ム ㄣ	Wisconsin	威斯康星	
ㄆ ㄣ ㄎ ヲ ㄎ ム 丿	Zimbabwe	津巴布韦	

11. Mississippi/ロームム_タ | 与 Missouri/ロ_プヌカ | 流域纪行

在“从 Atlantic/ヤ去カ马去 | 到 Mississippi/ロームム_タ | ”²⁹⁴，我简介了 Cahokia/チヤゴゴ | ヤ/卡霍基亚 Mounds/土丘（公元 700-1200 年）文明、Mississippi/ミシシッピ/ロームム_タ | /密西西比河游轮、192 米高的西部大开发 gateway/门关的象征大拱门、保有 3 万艺术品免费开放的 St. Louis/圣カヌム/路易斯艺术博物馆、Lewis/カヌム/刘易斯与 Clark/チカヤ-チ/克拉克西部探险远征（1803-06 年）雕像，等人文地理特色。这次访问ロームム_タ | 与 Missouri/ミズーリ/ロ_プヌカ | /密苏里河流域，比前两次得以较为深入考察这一带的历史人文。



【圣カヌム】

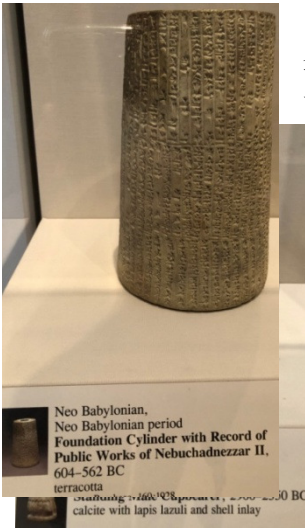
我 2024 年 1 月 4 日中午到达圣カヌム机场，乘坐连接机场和 Scott Air Force Base/空军基地的地铁 MetroLink，从西往东穿过圣カヌム市区，注意到乘客很少，有一半是黑人，反映圣カヌム市的人种构成，有些地段的衰落和墙壁的涂鸦，与从高速公路上看到的景象不同。我在市中心下车，步行到ロームム_タ | 河岸的大拱门，再沿着河岸缓缓步行到下下个车站，寒冷的气候为空旷的街头、公园、河流加深了萧条的印象。大拱门公园对面市区第一个引人注目的建筑是旧的法庭，但装修至少一年多了，还处于关闭状态。



1 月 11 日我又乘坐 MetroLink，从东往西穿过圣カヌム市区，在曾经是全美甚至全世界最繁忙的 Union/ロ

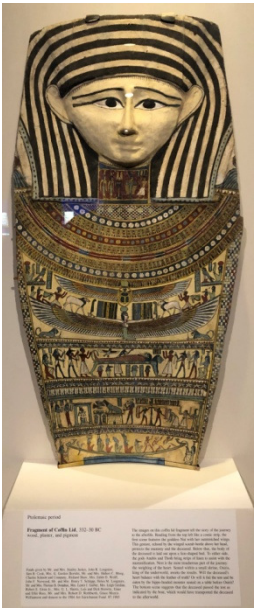
²⁹⁴ 赵京，中日美比较政策研究所，2022年12月23日第一稿，2023年6月24日第二稿。

ろーてろ／（意指“全美”、“联邦政府”等，译为“联合”必须带引号，指那个特别的美国“联合”）Station/铁路车站下车步行了一个多小时。已经华丽转身为旅馆的外观和内部空间非常堂皇，类似一座皇家城堡，反映着 1870-1920 年作为全美第四大城市、1950 年人口接近 86 万的圣カヌームの繁华。旅馆邻居的邮局大楼可能是我见到的美国最大的邮局建筑，附近新建的运动场看起来足以举办世界级比赛。但它们以及极为宽阔的大道和大道之间的公园场地都几乎没有游客和行人，那些路边停车收费器对人口减少到不足 32 万（2010 年普查）的圣カヌーム市是个讽刺。所有旧的大城市，如我去年参观的 Tennessee/テネシー/カウカラム／田纳西州府 Nashville/ナッシュビル/カウカラム／纳什维尔的カウカラム火车站，情况都类似。11 日是周四，可能周末会有较多的家庭访客来这里的水族馆。



1 月 5 日我再次来到圣カヌーム最值得参观的艺术博物馆，仔细观摩上次没来得及细看的文物，例如，这个公元前 2900-2350 年 Sumer/ムメロカ儿/苏美尔文明的端杯人塑像；这个新 Babylon/カウカラム/巴比伦时代（公元前 604-502 年）的圆柱基础上的公共书写记录；

这个公元前 332-30 年 Egypt/エジプト/埃及棺材上的图画很细微美观地描绘死后的世界；这个胸像





典型地刻画出罗马帝国时代受希腊文明影响的 Parthia/𐎱𐎠𐎼𐎿/安息地区教会的牧师形象；这个 Mamluk/𐎠𐎹𐎧𐎺𐎠 𐎠𐎹𐎧𐎺𐎠/马穆鲁克朝廷使用的盆子显示与 Mo



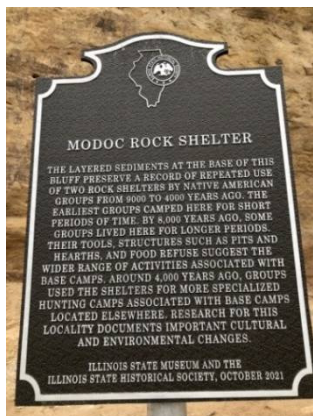
н г о л/Mongol/𐠢𐠦𐠡𐠦/蒙古帝国的协定开通了联结 China/中国的丝绸之路；等等，都丰富了我以前对相关文明的译注，将来有机会时可以补充修订。

【Modoc/𐎠𐎹𐎧𐎺𐎠 Rock Shelter/岩石居住点】

1月8日，我沿着𐎠𐎹𐎧𐎺𐎠_𐎠𐎹𐎧𐎺𐎠河东岸顺水南下，在“人迹罕至”的公路上独自观赏美国中部的平原和乡镇/小城市的平和景象。Smithton/𐎠𐎹𐎧𐎺𐎠𐎠𐎹𐎧𐎺𐎠是个自治村，它的教会不止一个且规模气派最大、图书馆次之（我进入查看报刊，只有当地的）、警察局更小、旧的 Village Hall/村公所最小。这是传统的美国乡村社会秩序的体现。Red Bud/红𐎠𐎹𐎧𐎺𐎠/红蕾是1894年建市的老城，市中心特别是新建不久的市政厅很像中古欧洲城市的风格。我进入开放着的议会厅参观，联想起自治的微小共和城邦 Repubblica di San Marino/圣𐎠𐎹𐎧𐎺𐎠𐎠𐎹𐎧𐎺𐎠𐎠𐎹𐎧𐎺𐎠/马力诺²⁹⁵。这样的景象比东西海岸更像传统的美国。



²⁹⁵ 赵京，追随罗马帝国的遗迹，2019年1月13日。



家组成的小村镇 Modoc/ㄇㄛㄨㄛ ㄛㄛ 的 Rock Shelter/岩石居住点就是由较大的ㄅㄛㄛㄛ 形成的断崖山坡。这样的接近ㄇㄛㄛㄛㄛㄛㄛ 大河的平原升起的山岗地理，不由得使人联想到黄河流域的史前人类居住条件。



我的目标是 National Register of Historic Places/国家历史名胜名录和 National Historic Landmark/国家历史地标 Modoc Rock Shelter/ㄇㄛㄨㄛ ㄛㄛ 岩石居住点。当我开进原为 France/ㄈㄢㄣㄣ ㄇㄛㄛㄛㄛㄛㄛ/法兰西殖民点的自治村 Prairie du Rocher/玫瑰草原，我开始注意到公路边 30-50 米高的山岗断裂露出的 bluff/ㄅㄛㄛㄛㄛ/低悬崖断层岩石（汉译为“断岩/断崖/绝壁”不合适）。大约由十几户人

ㄇㄛㄨㄛ ㄛㄛ 岩石居住点是一个高度分层的考古遗址，沉积物层超过 28 英尺厚，包含有人为物品。1950 年代和 1980 年代的考古调查和放射性碳分析显示史前时期有 3 个居住时期：9 千年前有小群猎人将它用作短期营地；6 千年前一些家庭将这里用作长期本营；4 千年前这里再次被狩猎小集团使用。在这三个史前时期，人们的饮食包括鹿、浣熊、负鼠、鸟类、鱼和淡水贻贝。后来，欧洲定居者们在向西迁徙时也曾利用过这个庇护所，现场发现了许多类型的物品，包括弹头、刮刀和砍刀、锤石和骨锥。²⁹⁶

【France/ㄈㄢㄣㄣ ㄇㄛㄛㄛㄛㄛㄛ/法兰西殖民基地】

²⁹⁶ <https://www.greatriverroad.com/fcc-attraction-pages/modoc-rock-shelter>

最早来到这里的 France/ㄟ
ㄉㄞㄇㄇ/法兰西殖民者们在附近的
ㄐㄛㄛㄇㄇㄇㄇ_ㄊㄞ河边建立了大
规模的基地 Fort de Chartres/
ｼﾔﾙﾄﾙ/ㄊㄞ_ㄚㄞ儿堡
(1753-55 年)，作为 Illinois
Country/ｲﾘﾉｲ/ㄇㄉㄞㄞㄞ
/伊利诺伊“村国”的军事、经济
和政治中心，隶属于 Louisana/



ㄉㄞㄇㄇㄞㄞㄚ/路易斯安那殖民地。1763 年，ㄟㄉㄞㄇㄇ签署 Paris/ㄊㄞ_ㄚㄞ/

巴黎条约后，把ㄊㄞ_ㄚㄞ儿堡转
给了大 Britain/ㄅㄞ_ㄉㄞ_ㄚㄞ/不
列颠。注意这些ㄟㄉㄞㄇㄇ地名
的词尾 s 字母都不发音。St.
Louis 的词尾 s 本来也不发音，
有人至今也坚持它不该发音，但
越来越多的美国人、外国人不知
这个词的ㄟㄉㄞㄇㄇ语来源，按
照英语规则，s 要发音。



ㄊㄞ_ㄚㄞ儿堡是开放的，但今天堡里的展览馆关闭。只有一个小车在可以
容纳上百辆车的停车场，我一个
人在宽阔的堡内徘徊，感受美国
历史上接收的ㄟㄉㄞㄇㄇ地理、物
质遗产，越过后院的防水堤，看
到丛林对面的ㄐㄛㄛㄇㄇㄇㄇ_ㄊㄞ
河流。

ㄐㄛㄛㄇㄇㄇㄇ_ㄊㄞ河是美国
中部交通运输的动脉，但ㄊㄞ_ㄚ
ㄚ儿堡建在河边辽阔的平原上，





的)营地又只有我一人独享历史空间和记忆。这个地理位置是口



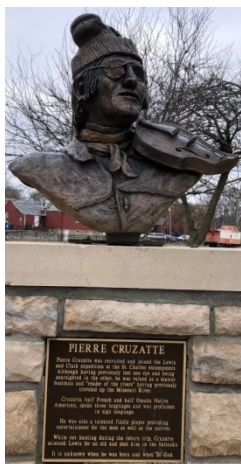
丨ム丨ム丨_タ丨河与口丨_アヌカ丨河的交汇口，远征将沿着口丨_アヌカ丨河逆流西进，目标：太平洋。

カメ丨ムの日记写道：

“カメ丨ム丨河口可以被称为出发的起点”（1804年5月14日）。カメ丨ム丨营地附近有一个纪念塔可以俯视カメ丨ム丨、口丨ム丨ム丨_タ丨与口丨_アヌカ丨三河交汇，但9日没有开放。这里是 National Lewis and Clark Heritage



Trail Site #1/国立カメ丨ム与カ丨ム丨_タ丨遗产步道遗址第一号。下午3点左右，我沿着口丨ム丨ム丨_タ丨大河（左侧）继续前行，右侧不高的山峦不时显露出典型的カ丨ム丨_断层岩石，雪片越来越大，能见度越来越差，仿佛在复制当年探险远征的艰辛壮观场景，让我体会到为什么探险队在这里准备了5个多月。我感受到危险，放弃了往前跨越口丨ム丨ム丨_タ丨河转入口丨_アヌカ丨河岸的念头，第二天再去。



1月10日一早，我就赶到ロリオン州 St. Charles/圣丁厄儿市ロリオン河岸，在有メム与万为万（和他们著名的猎狗）塑像的河岸公园散步。围绕着塑像圆周还有有メム与万为万到达圣丁厄儿吸收的 Pierre Cruzatte/万为メ万，他是匕为马ム人与 Omaha/匕ロ万厂万部落人的后代，虽然是独眼，但懂三种语言和手语、擅长歌舞。另一个探险队员是 John Colter/万匕儿去さ儿，他在归途与大家分道扬镳，又逆ロリオン河而上，是第一个进入今天的“黄石公园”地带的白人。



河岸的“有メム与万为万船屋与博物馆”是有メム与万为万探险爱好者夫妇私人经营的商铺兼博物馆（门票7美元），展品非常精致独特，在



美国内务部国立公园服务印制的正式“有メム与万为万步行道路”地图上有醒目的标记。

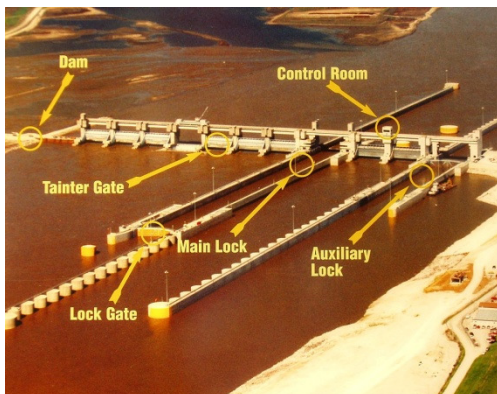


有メム与万为万探险队往返太平洋海岸的军事远征、部落外交兼科学发现（地图测绘、生态报告等）途经8千海里、历时28个月完满结束（只有一个人死去），是美国西部大开发的头号领头人。圣有メム的大拱门就

是对他们的最高勋章。

【国立大江河博物館】

圣路易在货运方面按吨公里计算是美国第二繁忙的内河港口，这要归功于几条大江的交汇地理位置。我1月9日参观坐落在密西西比河



流的 Melvin Price（当地国会议员的名字）Locks and Dam/船闸和水坝以及河岸的“国立大江河博物馆”（免费）。

英尺，每天有三次现场讲解。讲解员为我们三个游客在副船闸上导游了半个小时，期间没有船只通行。很显然，河运航道很萧条，特别在冬季。我离开博物馆时，在车上看见一艘很长的货船从下游缓慢驶入主船闸。讲解员说口丨ム丨ム丨_ㄣ丨河不会冰冻，但 facebook 上有照片显示有冰块在船闸里随着船只浮动。

博物馆有很好的公共教育展示，例如，展示 bluff 属于 low cliff/低悬崖，从不到 100 英尺（30.5 米）至超过 500 英尺（152 米）高，但一般在 200 英尺（61 米）左右，而且石质分层、不那么坚硬，不宜被译为“悬崖”，只能正确、准确、简洁地转写为ㄅㄛㄣ。博物馆更多的教育活动是组织儿童们看鹰。



水坝沿岸的城市 Alton/ㄤㄌㄣˇ 是 1858 年 10 月 15 日 Lincoln/ㄌㄧㄣˇ ㄌㄣˇ /林肯与 Douglas/ㄉㄡˋ ㄍㄤˋ /道格拉斯进行著名的 7 场辩论的最后一站，但重要性降低，人口从 1960 年高峰后持续减少，现在只有 25,676 人口（2020 年普查），没有当年 6 千人倾听他们关于奴隶制热辩的痕迹。ㄤㄌㄣˇ 输掉了辩论（选举），预示着奴隶问题已经无法由辩论裁决。内战期间，辩论舞台附近的 Federal/ㄈㄉㄣˊ ㄌㄤˊ ㄘㄣˊ /联邦军事监狱关押着 1 万 2 千俘虏等，条件恶劣，天花传染病流行，约 2 千人死于监狱，1865 年被彻底关闭，现在只剩下一堵厚墙供参观。1 月 15 日今晚，美国总统大选的初选开始投票，美国公众还能坚持对辩论的信心、遵守选举的结果吗？

【最初的州政府遗址】

ㄌㄤˊ ㄌㄣˇ 1818 年成为美国的第 21 个州，最先的首府就是ㄘㄨㄛㄣˇ ㄇㄤˊ 在这个区域最早的殖民政府所在地ㄤㄩㄣˊ ㄇㄤˊ ㄇㄤˊ ㄤㄌㄣˇ，但只保持了一年的首府地位，建筑物也不复存在。由于ㄎㄌㄣˇ ㄇㄤˊ ㄤㄌㄣˇ 河道在 1881 年的洪水时东移，最先的首府所在处（ㄤㄩㄣˊ ㄇㄤˊ ㄇㄤˊ ㄤㄌㄣˇ 西部）被切断留在河西，另三面被ㄎㄌㄣˇ ㄇㄤˊ 州包围，成为一块飞地



孤岛，所以这块纪念ㄌㄤˊ ㄌㄣˇ 成为美国第 21 州的青石碑坐落在河东的 Chester/ㄘㄜˊ ㄙㄜˊ ㄘㄣˊ 市的 Randolph/ㄤㄨㄣˊ ㄈㄤˊ ㄘㄣˊ county/郡法庭边上。ㄘㄜˊ ㄙㄜˊ ㄘㄣˊ 市是人气漫画人物“水手 Popeye/ㄆㄠˊ ㄆㄞˊ /ㄤㄘㄣˊ ㄤㄣˊ /大力士”的发源地，比ㄘㄜˊ ㄙㄜˊ ㄘㄣˊ 市和作家

Elzie C. Segar 有名。

与ノルfolk州对比，ノルfolk州的第一个首府（1821-26 年）圣
トマス市（同时也是郡“政府”所在地）的新市政厅（右前）、郡行政与法庭



建筑（中后和左侧树木）显示着富裕、健康的象征，近 90%人口是白人（包括犹太社区），2022 年被市场调查公司 SmartAsset 评为“全美理想的小城市”第 9 名。早先的ノルfolk社区街道已经衰败，但市中心的四个教堂和一个教会学校依然宏伟壮丽。我进入开放的 Borromeo Catholica/Catholic/カトリック/カトリック/普遍（或至公）教会的庄严华丽大厅，这是“圣 Francis/（按意大利语 Francesco）ノルfolk在 Assisi/ノルfolk/亚西西”教派。而老的历史街道被保留着 18-19 世纪的原型，类似 1699-1780 年期间作为 Virginia/メサ儿リ州的首府的殖民重镇与独立革命中心之一的 Williamsburg/メサ儿リ州²⁹⁷。

我特意等到 1 点开始的导游，因为必须由州政府讲解员打开锁着的州办公厅（2 楼）和原房主的生意和生活房间（1 楼）带领游客参观。讲解员从十几种ノルfolk州出产的动物毛皮开始，到在这里执政的头四个州长（1821-26 年）的交替混乱，为我一个人详细介绍



²⁹⁷赵京，Virginia/メサ儿リ州人文地理掠影，2021年5月11日。

了一个小时。例如，因为 Spain/ムタリ/西班牙最早在这一带建立社会秩序，即使亡为マム和美国取代ムタリ成为新的政治统治力量，人们仍然只认可老的ムタリ银币，而老ムタリ银币稀少，只好切成 1/2 或 1/4 在市场上流通。插图是 2 楼州众议院（44 席位）和背后的州参议院（12 席位）会议厅。我有点惭愧事先没有学习多少ロ | ヲ又为 | 州的历史，错过了现场调查提问的机会，不过还有机会再来。

【小结与展望】

温故而知新，美国的历史还可以提供很多知识、经验、教训，进而为未来的社会秩序变动做好准备，而现场考察是对书本知识的补充和深入，不可或缺。

[2024 年 1 月 15 日]

Mississippi/ロ | ム | ム | _タ | 与 Missouri/ロ | ヲ又为 | 流域纪行汉音元素词汇

汉音元素词	英语	对应汉字翻译	其他语
丫ロセカ ㄅㄚ	America	美国	
丫_ム ㄆ	Assisi	亚西西	
ㄅㄚㄅㄚ カㄛ	Babylon	巴比伦	
		低悬崖断层岩石（汉译为“断岩/断崖/绝壁”不合适）	
ㄅㄚㄅㄚ	bluff		
ㄅㄚ カㄛ	Britain	不列颠	
ㄅㄚㄅㄚㄅㄚ ㄅㄚ	Cahokia	卡霍基亚	
圣丁丫-儿	St. Charles		法语
ㄅㄚㄅㄚㄅㄚ ㄅㄚ	Catholic	普世（至公或天主）教会	Catholica
丁 ㄅㄚ	Chartres		法语
くせムカㄛ	Chester		
ㄅㄚㄅㄚㄅㄚ	Colter		
ㄅㄚㄅㄚㄅㄚ_ㄅㄚ	Cruzatte		
ㄅㄚㄅㄚㄅㄚ	Douglas	道格拉斯	

カメウデ |
 | 4セタメ去
 亡セケサカ Y 儿
 亡カマム
 4サ亡セム亡ラ
 | カ | 3亡 |
 5 Y ム 5 Y ム 5 | Y
 カメ | ム - 5 カ Y - 5
 カ | 3 5 5
 圣カヌ | ム
 カメ | ム 3 Y
 口 Y 口 カメ 5
 口 | ム | ム | _ タ |
 口 | _ ム 5 カ |
 口 5 カ 5 5
 口 5 5 5 5 儿
 3 Y T | メ | 儿
 亡 口 Y 厂 Y
 タ Y カ |
 タ Y 儿 去 | Y
 タ 5 タ 5
 カ マ カ 5 儿 亡
 圣 口 Y カ | 3 5
 ム 口 | ム 去 5 5
 ム タ 5 5
 ム 口 口 5 儿
 去 5 3 5 ム |
 口 3 | 5 5
 メ 5 儿 4 | 3 | Y
 メ | カ | Y 口 5 5 5 5

Dubois
 Egypt 埃及
 Federal 联邦
 France 法兰西
 Jefferson 杰佛逊
 Illinois 伊利诺伊
 Kaskaskia
 Lewis-Clark 路易斯-克拉克
 Lincoln 林肯
 St. Louis 路易斯（英语）
 Louisiana 路易斯安那
 Mamluk 马穆鲁克
 Mississippi 密西西比
 Missouri 密苏里
 Modoc
 Mongol 蒙古
 Nashville 纳什维尔
 Omaha
 Paris 巴黎
 Parthia 安息
 Popeye 大力士水手
 Randolph
 San Marino 圣马力诺
 Smithton 自治村
 Spain 西班牙
 Sumer 苏美尔
 Tennessee 田纳西
 Union 意指“全美”、“联邦政府”等
 Virginia 弗吉尼亚
 Williamsburg

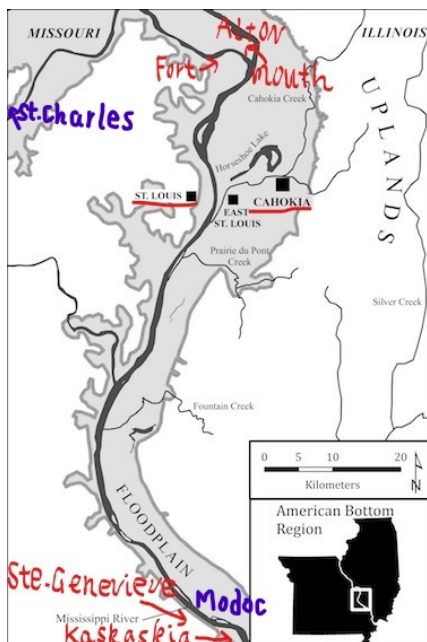
法语

ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ / Монгол

法语

12. 第 4 次探访 American Bottom/丫口せカゝろ丫底部

在“从 Atlantic/丫去カ马去ゝろ到 Mississippi/ロゝムゝムゝタゝ”²⁹⁸和“Mississippi/ロゝムゝムゝタゝ与 Missouri/ロゝムゝタゝカゝ流域纪行”²⁹⁹，我简介了三次访问被称为“American Bottom/丫口せカゝろ丫（这里的 America 指比较持久不变的地理区域而不是近代的国家体制美国）底部”即美国疆域地理中心部ロゝムゝムゝタゝ中部流域的丰富历史。今年 2 月下旬-3 月上旬，我再次访问此地，除了再访 Alton/丫儿去てろ、St. Louis/圣カヌゝム/路易斯市、人类在北美的最早（公元 700-1200 年）的大规模居住地 Cahokia/ろ丫厂てろゝろ/卡霍基亚 Mounds/土丘（可惜展览馆还没有开放）、Lewis/カゝメゝム/刘易斯与 Clark/ろカゝろ-ろ/克拉克西部探险遗址，首次访问了ロゝムゝタゝカゝ河 mouth/河口与ロゝムゝムゝタゝ河の交汇口、Ste. Genevieve/Sainte Geneviève[sɛ̃t ʒən.vjɛv]/カゝメゝセメ和 Kaskaskia/ろ丫ムろ丫ムろゝ丫。



【内战遗址再访】

1 月 9 日我参观 Alton/丫儿去てろ时天色已晚、飘起鹅毛大雪，错过了 1858 年 10 月 15 日 Lincoln/カゝろろ/林肯与 Douglas/カゝメゝム/道格拉斯进行著名的辩论的舞台（辩论实际上在厅内举办，但大厅已经不存在了）。

²⁹⁸ 赵京，中日美比较政策研究所，2022 年 12 月 23 日第一稿，2023 年 6 月 24 日第二稿。

²⁹⁹ 赵京，2024 年 1 月 15 日。



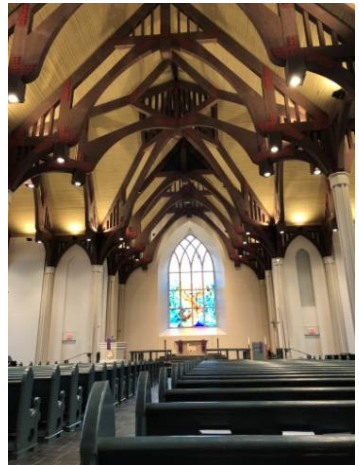
这次重访丫儿去てら，我也访问了联邦政府专门为 Confederate/南方战死者建立的墓地。联邦或州政府设立这样的纪念设施具有实际的历史价值，



除了カ丨ㄣㄣ墓地（Illinois/丨カ丨ㄣㄣ丨/伊利诺伊州立），我也专门访问过南方领导者 Jefferson Davis/ㄉㄣㄣ丨ム/戴维斯的墓碑（Kentucky/ㄣㄣ去ㄣㄣ丨/肯塔基州立）、Robert Lee/カ丨-将军的骑马塑像³⁰⁰。

【圣カ丨ムのカメ女儿派修道院和国家交通运输博物馆】

圣カ丨ム的 Concordia Seminary/修道院大概是 Martin Luther/ㄣㄣ去丨ㄣ・カメ女儿/马丁・路德教派在美国的最高学理研究学园，刚进校园还以为是著名的 Washington University in St. Louis/圣カ丨ム的メㄣㄣ丨ム去ㄣㄣ/华盛顿大学的一个研究生院，但独特的カメ女儿塑像和カメ女儿塔显示了中世与近代 German/ㄨㄣㄣㄣㄣ/日耳曼风格。

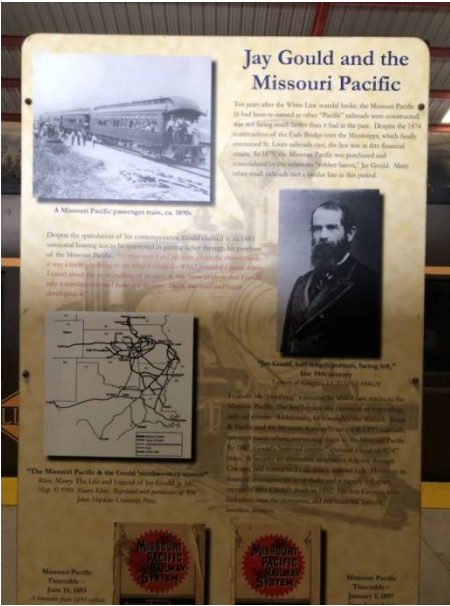


ㄣㄣㄣカ丨ㄣㄣ底部有相当人数的ㄨㄣㄣㄣㄣ族裔。我第一次周六上午参观时图书馆关

³⁰⁰（赵京，Virginia/メㄣㄣㄣ丨ㄣㄣㄣ人文地理掠影，2021年5月11日）“我赶到市内的南方标志人物Robert Lee/カ丨-将军的骑士雕塑，果然被抗议者们发泄涂喷，幸运地被铁网围护起来。我又开车去郊外以他名字命名的公园，发现入口处被改为别人的名字，但公园里的地图等还没有来得及更换名字。”

闭，第二次周一再访，被告知图书馆不对外开放，但校园中心的设计庄重的教堂开放着随时供人们来祈祷。我独自在教堂里沉思，仔细阅读了典型的ㄥㄣㄣㄣ风格的玻璃图案设计的带有ㄣㄣㄣㄣ派含义的解说。ㄣㄣㄣㄣ教派在基督教和西方思想史上的地位值得专文译注，我希望不久在家附近参加一个ㄣㄣㄣㄣ教会的基础上的活动的基础上写出思考报告。

国家交通运输博物馆有 70 多辆火车或火车头，可以称得上“national/国家”级别，对应曾经是全美甚至全世界最繁忙的圣ㄣㄣㄣ Union/ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ（意指“全美”、“联邦政府”等，译为“联合”必须带引号，指那个特别的美国“联合”）铁路车站。博物馆的老汽车展示厅介绍曾经景气的圣ㄣㄣㄣ的高档汽车产业（被三大普及型厂家击败停产）。我过去读到与铁道发展繁荣罢工相关的美国历史，好奇联邦（中央）政府与几乎垄断性经营这类基础产业的超级私营公司的关系，但只记住了 Carnegie, Gould, Pullman 这些铁道大亨或大公司的名字，现在看到他们经营生产的铁道、机车，增加了一些实际感受，有待进一步学习。这些美国的自由放任经济制度造就的大亨们呼风唤雨现象也在硅谷重复，除了基本上没有变化的（贪婪等）人性，急剧变大的贫富差距对社会公正及稳定的危害等更值得比较考察。我更大的关注在于影响整个美国经济的金融系统的制度史，为此再次访问了 Federal Reserve Bank of St Louis/圣ㄣㄣㄣㄣㄣㄣ联邦储备银行，在这里自然又读到另一个大亨 J. P. Morgan 的“拯救美国金融”传奇。鉴于几个全国性



（私营）银行的重要性，我已经在 Goldman Sachs 2013、JPMorgan Chase 2016、Wells Fargo 2018³⁰¹、以及今年的 Bank of America 的股东年会上³⁰²提交企业治理的提案付诸表决，计划进一步研究、译注美国金融制度史。

National Blues Museum/国家蓝调音乐博物馆展品不多，有点名不副实，明显不如“音乐之城”Nashville/ナッシュビル/ㄋㄧˊㄒㄩˊㄇㄧˊㄌ/纳什维尔，大概是因为黑人占圣カヌム人口近半的缘故设立的。话说回来，这里的 National 带有“ethno”（无法用汉字表述）的“民族文化”气息，被汉译为“国家（的）”、“国立（的）”不妥，但又没有任何合适的汉字可用，而我对音乐本身没有多少知识和兴致，有时为了体会无法直接阅读原初文字（或者缺少英文）介绍的历史，才借助感性的音乐。

【ㄋㄧˊㄌ_ㄆㄨˊカㄋㄧˊㄌㄌㄌㄌ_ㄒㄩˊㄌ河的交汇处】

Fort Belle Fontaine/美丽喷泉要塞位于接近ㄋㄧˊㄌㄌㄌㄌ_ㄒㄩˊㄌ河的ㄋㄧˊㄌ_ㄆㄨˊカㄋㄧˊㄌㄌㄌㄌ南岸三角洲，是新兴的美国在ㄋㄧˊㄌㄌㄌㄌ_ㄒㄩˊㄌ河西设置的第一个军事设施，但由于大量人口快速西进，很快失去军事价值而被废弃了，现在的要塞是后来仿制的。我到达时，公园的入口半开着，我向守门的黑人解释说自已专程从 California/ㄘㄧˊカㄋㄧˊㄌㄌㄌㄌㄌ/加利福尼亚来学习要塞的历



³⁰¹ Jing Zhao, Shareholder Proposals: The Archimedes Lever of a Social Gadfly, Fifth Edition, May 5, 2023. <https://cpri.tripod.com/2023/gadfly5.pdf>

³⁰²赵京，改进Bank of America/ㄧㄣˊㄘㄩˊㄘㄩˊㄌㄌㄌㄌ银行高管薪酬规划的提案，2024年2月2日。

史，他让我开车进入，只有我一个来访者。

1806 年 9 月 22 日，Lewis/ㄌㄨㄟ/刘易斯与 Clark/ㄘㄤ/克拉克的探险队回归时宿营这里，探险队的一员 Ordway 记载道：“towards evening we arrived at Bell fountain a Fort or cantonement on South Side which was built since we ascended the Missouri & a handsome place. we moved a short distance below and Camped, the Company of Artillery who lay at this fort fired 17 Rounds with the field peaces the most of our party was Quartered in the Canonment./傍晚时分，我们到达了 Bell 喷泉，这座南边[河岸]的堡垒或军营是我们沿着ㄋㄟ_ㄆㄨ ㄘㄤ ㄌㄨ 河上溯探险后建造的，是一个美丽的地方。我们移动了，在下方不远的地方扎营，这座要塞的炮兵连发射了 17 发炮弹，我们的大部分人都驻扎在圣堂内。”实际上，ㄌㄨㄟ-ㄘㄤ 远征是美国陆军组织的西部开发战略。

在三角洲ㄋㄟ_ㄆㄨ ㄘㄤ ㄌㄨ ㄘㄤ ㄌㄨ 河流对面东岸是 Dubois/ㄉㄨㄅㄨㄟ ㄘㄤ ㄌㄨ 河口，有一个ㄌㄨㄟ-ㄘㄤ 远征纪念碑可以俯视ㄉㄨㄅㄨㄟ ㄘㄤ ㄌㄨ ㄘㄤ ㄌㄨ ㄘㄤ ㄌㄨ 与ㄋㄟ_ㄆㄨ ㄘㄤ ㄌㄨ 三河交汇，但我 1 月 9 日去访问时没有开放。

ㄋㄟ_ㄆㄨ ㄘㄤ ㄌㄨ ㄘㄤ ㄌㄨ 与ㄋㄟ_ㄆㄨ ㄘㄤ ㄌㄨ 这美国最大的两大河的交汇处在ㄋㄟ_ㄆㄨ ㄘㄤ ㄌㄨ 河口北端与ㄋㄟ_ㄆㄨ ㄘㄤ ㄌㄨ ㄘㄤ ㄌㄨ 河上流会合，这里是州立公园，但道路是由简易碎石铺垫的，人迹罕至，我独自一人在荒凉的汇合点徘徊良久，离开时才遇到一对母女来访。这里是ㄧㄣ ㄘㄤ ㄌㄨ ㄘㄤ ㄌㄨ 底部的源点，我不由得对比起去年置身于类似的两大河交汇地理的重庆朝天门的截然不同的不同人文环境。

【ㄋㄟ_ㄆㄨ ㄘㄤ ㄌㄨ ㄘㄤ ㄌㄨ 西岸第一个欧洲殖民地】





圣カヌー南郊 Mastodon State Historic Site/州立乳齿象历史地点发掘出、展示 Pleistocene/更新世（3 亿年前-1 万年前）生活在北美的乳齿象化石。我到达太早，展示馆还没有开放，我在公园内发掘点散步，偶然读到一小块纪念碑石的墓志铭，言简意赅：She made the world better simply by being./她的存在让世界变得更好。这里的 being 用得恰到好处，意为 living as a human being, 比 existence 富有哲理，汉字“存在”只是一个近似译法。

继续沿着カヌー南郊 Mastodon State Historic Site/州立乳齿象历史地点发掘出、展示 Pleistocene/更新世（3 亿年前-1 万年前）生活在北美的乳齿象化石。我到达太早，展示馆还没有开放，我在公园内发掘点散步，偶然读到一小块纪念碑石的墓志铭，言简意赅：She made the world better simply by being./她的存在让世界变得更好。这里的 being 用得恰到好处，意为 living as a human being, 比 existence 富有哲理，汉字“存在”只是一个近似译法。

カヌー以南半小时车距是国立公园所在处 Ste.

Genevieve/(French: Sainte-Geneviève[sɛ̃t ʒən. vjev]/サント・ゼネヴィエ, 这里是カヌー南郊 Mastodon State Historic Site/州立乳齿象历史地点发掘出、展示 Pleistocene/更新世（3 亿年前-1 万年前）生活在北美的乳齿象化石。我到达太早，展示馆还没有开放，我在公园内发掘点散步，偶然读到一小块纪念碑石的墓志铭，言简意赅：She made the world better simply by being./她的存在让世界变得更好。这里的 being 用得恰到好处，意为 living as a human being, 比 existence 富有哲理，汉字“存在”只是一个近似译法。

我首先被随处可见的老建筑吸引，下车观看国立历史公园管理的 Green Tree Tavern/绿树旅店。这里也是カヌー南郊 Mastodon State Historic Site/州立乳齿象历史地点发掘出、展示 Pleistocene/更新世（3 亿年前-1 万年前）生活在北美的乳齿象化石。我到达太早，展示馆还没有开放，我在公园内发掘点散步，偶然读到一小块纪念碑石的墓志铭，言简意赅：She made the world better simply by being./她的存在让世界变得更好。这里的 being 用得恰到好处，意为 living as a human being, 比 existence 富有哲理，汉字“存在”只是一个近似译法。



的州政府建筑也灰飞烟灭，但见证了1782年1818年建州的、由托马斯国王送给殖民地的大钟一直被保留在原地，为此专门建了一个钟房，表示1782年作为美国一州的起源。当年接受大钟的教堂也被重建，就在边上。我开车越过原来的12英里河道



桥，在荒岛似的平野上找到钟房（展示牌后）和教堂（右后）。因为无人看守，教堂自然无法入内，我正在纳闷如何不虚此行得以目睹大钟，发现了“芝麻开门”的按钮，按下后门窗打开，一分钟后自动关闭。

与1782年州对比，1821-26年州的第一个首府（1821-26年）St. Charles/圣查理市的市政厅、郡法庭和Catholica/Catholic/天主教会建筑都庄严华丽，是全美有名的观光城市之一。

1803年11月29日，詹姆斯与斯科特带着24人的探险队来到有5百人口的圣查理市，招集到新的队员（包括懂原住民语言的翻译）、获得了珍贵的第三艘远征船。

【结语】

3月11日，我第三次参观国立大拱门公园博物馆，仔细阅读介绍圣查理起源史的部分。我计划以后专门译注詹姆斯与斯科特的传奇式西部探险（包括我已经注意到但没有提及的沿河生态环境），再次向他们



13.第5次探访 America' s Heartland/丫ㄣセカ丨ㄣ丫心脏地带

被称为“America' s Heartland/丫ㄣセカ丨ㄣ丫的心脏地带”不是一个明确划分的地理范围，但大致以 Mississippi/ㄣ丨ム丨ム丨_ㄣ丨/密西西比河、Missouri/ㄣ丨_ㄣヌカ丨/密苏里河、Illinois/イリノイ/丨カ丨ㄣㄣ丨/伊利诺伊河等中部地区的大河流域为中心。今年7月上旬，我第5次再访此流域，除了再访 St. Louis/圣カヌ丨ム/路易斯艺术博物馆（我每次来此流域都要探访这个收藏丰富的免费博物馆）等，还首次访问了一些别的历史性地点，追寻 America' s Heart/丫ㄣセカ丨ㄣ丫之心。



【艺术博物馆特展：1500-1800 年的 Spain/ムㄣㄣㄣ/西班牙的丫ㄣセカ丨ㄣ丫大陆】



7月9日参观艺术博物馆，正好遇到（收费）特展 Art and Imagination in Spanish America, 1500-1800: Highlights from LACMA' s Collection/1500 至 1800 年ムㄣㄣㄣ/西班牙的丫ㄣセカ丨ㄣ丫/美洲大陆的艺

术与想象力：洛杉矶郡立艺术博物馆收藏精选³⁰⁴，从历史上接续我的“Spain/ムタヱ/西班牙前期文明译注”³⁰⁵、“Maya/マヤ/マヤ，Aztec/アステカ/アステカ与 Inca/インカ/インカ文明译注初步”³⁰⁶有助于进一步译注的计划，提供了文字以外的手工艺术作品和绘画有助于理解很难用文字翻译/转写的形式。

所谓“ムタヱ帝国”是指通过征服和联姻控制、影响的在欧洲、マヤ/マヤ、アステカ/アステカ、インカ/インカ洲、非洲、亚洲的广大地域，包括 17 个自治的独立主权政体，它们都承认ムタヱの国王为共同君主，类似现在的大英联邦³⁰⁷。但在ムタヱ本土以外，主要是通过教会、特别是 Societas Iesu/Society of Jesus/Jesuits/イエズ会团/耶稣会实施政教合一的传教兼行政管理，例如这幅图画描绘 Peru/ペルー/秘魯主教出钱制作的 80 个



用镀金银体和珐琅铸造的 monstrance/圣体匣被作为政教合一的权威象征护送给各教会当局。而マタヱ艺术家小 Luis de Lezana（1665-1713 年）约 1675-1700 年制作的一个圣体匣实体就展示在绘画边，印证当时的经济、工艺水准。



【ragtime/マヤ/マヤ音楽】

³⁰⁴ Archive of the World: Art and Imagination in Spanish America, 1500-1800/Highlights from LACMA's Collection, ed. Ilona Katzew, Los Angeles County Museum of Art, 2020.
³⁰⁵ 赵京，2021年10月16日。
³⁰⁶ 赵京，2022年1月13日。
³⁰⁷ 赵京，Spain/ムタヱ/西班牙前期文明译注，2021年10月16日。

7月12日，我提前赶到圣カヌー市西郊的（黑人作曲家）Scott Joplin/リヂタカ（1868 - 1917 年）故居州立纪念馆，正好遇到一个女士开门迎接来访者。リヂタカは所谓 ragtime/カヅクカヅク音楽的最著名作家，是“a kind of music evolved by African American musicians in the 1890s and played especially on the piano, characterized by a syncopated melodic line and regularly accented accompaniment./19 世纪 90 年代由非裔カヅクカヅク音楽家发展起来的一种音乐，主要用钢琴演奏，其特点是切分音的旋律线和有规律的重音伴奏”。“propulsively syncopated musical style, one forerunner of jazz and the predominant style of American popular music from about 1899 to 1917. Ragtime evolved in the playing of honky-tonk pianists along the Mississippi and Missouri rivers in the last decades of the 19th century./具有强劲切分音的音乐风格，是爵士乐的前身之一，也是 1899 年至 1917 年左右カヅクカヅク流行音乐的主导风格。カヅクカヅク音乐于 19 世纪最后几十年在カヌー川和カヌー川沿岸的乡村酒吧钢琴演奏中发展而来”。

我不懂音乐，正好享受她为我一个访问者详细解说。可惜我也没有什么黑人音乐历史的知识，提不出什么问题。最后，她带我进入钢琴室，在 1914 年制造的钢琴（左边的是 1862 年制造的）为我演奏リヂタカの名曲“Maple Leaf Rag/枫叶カヅク”，带我回到 19 世纪末期カヌー川和カヌー川沿岸的乡村酒吧风情。



我今年 2 月下旬-3 月上旬访问过 National Blues Museum/国家蓝调音乐博物馆，展品不多，有点名不副实，明显不如“音乐之城”Nashville/ナッシュ

ビル/ろーマ/メー/纳什维尔³⁰⁸。我对作为群体的黑人历史没有什么知识，也没有精力去研究，只能就孤立的个体作为一个Y口せカ丨ろーマ人来看待，所以也没有参观圣カヌ丨ム黑人历史博物馆。

【犹太人 Holocaust/厂てカてろゑム纪念馆】



我参观过首都 DC 的犹太人 Holocaust/ホロコースト/厂てカてろゑム/“大屠杀”（这个汉字翻译不准确）纪念馆，对于内容的“教育性”（即宣传性）色彩太浓不太认可，但也能看到一些个体性的历史事实。

为此目的，我 12 日在一个小时之内看完了圣カヌ丨ム・厂てカてろゑム纪念馆。一个高龄妇人坚持要为我讲解，说因为有多于 6 百万犹太人在厂てカてろゑム受害。她说圣カヌ丨ム大约有 8 百家犹太人，但 3 百多家参与了厂てカてろゑム纪念馆的建设和维护。我进入展厅，又有一个中年妇人要为我提供教育，我虽然想问一点 Zionism/ヱ丨てろ主張的历史³⁰⁹与目前的战争时事上的问题，但怕冒犯她，就谢绝了。我参加过犹太历史学会和社区电影活动，都只有我一个非犹太人在场。



³⁰⁸ 赵京，第4次探访American Bottom/Y口せカ丨ろーマ底部，2024年3月16日。

³⁰⁹ 赵京，Zionism: 犹太建国运动，2014年1月31日第一稿，2022年6月11日补充。

Washington University in St. Louis/圣カヌ丨ムのメヱ丁丨ム去こら/
华盛顿大学在全美都很著名，有很多华人学生，但名气不那么大的圣カヌ丨ム



大学历史更悠久，与 1845 年创立的 California/カ丨コゴ-ろ丨ヱ/加利福尼亚最早的高等教育机构 Santa Clara 圣カカヱカヱ大学一样³¹⁰，

也是丨セムメ会团创办的。插图右后方是大学建筑群，右上的气势宏伟的建筑是所有的较有历史的城市都有的 Freemasonry/カ丨コゴム去こらカ丨(简称 mason/カ丨ム去こら)/共济会的地标，左边是大学的艺术馆。艺术馆 3 楼的

Collection of the Western Jesuit Mission/丨セムメ会团西部传教藏品极为珍贵，我第一次看到各种实物（涉及从教皇到原住民），是研究丨セムメ会团西部传教历史必不可少的宝藏，值得再来。



【观赏兼学习的植物园】

³¹⁰ 赵京，Societas Iesu/Jesuits/丨セムメ/耶稣会与《圣经》汉译，2024年6月17日。

7月3日周三上午
有小雨，占地 79 英亩的
ロノマサ州植物园
（非市民入场卷\$16）游
人很少，除了封闭的热
带雨林园亭，还有中国
式、日本式、Britain/
ウカトゴラ/不列颠
式、Bavaria/ウヤメヤ



カトヤ/巴伐利亚式、Ottoman/エムロマ/奥斯曼式等样式的庭园，加上雨水充沛，比别处的博物院更让人流连忘返。州植物园在此处之外还有两处更大的园地。



不过，我更关注它 1859 年建立以来的历史渊源。成功的企业家（也是奴隶主）Henry Shaw 在这里设立植物园，除了他在这里建的乡下休闲住房（图右白楼，内部类似“国立公园之父”John Muir 的故居）、图书馆（现在是玉米展览馆，包括各种玉米核做的烟斗），还有他死后拆掉所有材料从圣カトマ城里运到这里重建的三层建筑红砖楼（现在作为植物园管理办公楼使用）。这些建筑构成 national historical landmark/国立历史地标。

【圣カトマ市中心的空间化】

被保留作为州立纪念馆的レヂタツ | 与故居建筑物 20 世纪初是中产阶级的出租房，面对大路，占地不小，周围是 German/レセ儿口マ/日耳曼（德国）居民区，但现在道路和社区都显得衰落，我没敢久留。レセ儿口マ社区文化现在主要体现在东部靠近河岸的啤酒制造/消费品牌 Anheuser-Busch，但大众性的啤酒消费需要体育比赛来带动。圣カヌ | ム作为大都市，确实拥有新近装新的大型橄榄球体育场 Busch Stadium 和配套娱乐设施，是市政府抵抗市中心空洞化的重点投资之一。



7 月 14 日周日上午，我在机场附近的轻轨电车站下车，沿着 Delmar Loop 饮食街散步，注意到独特的路牌设计吸引来访游客（我也是为此而来），但多数商店都没有开门，居民区的大教堂也没有什么人进出礼拜。因为在旅途上（加上转机）有好几个小时，我在机场商店特意买了一份当天的 St. Louis



Post-Dispatch 日报³¹¹，封面除了前一天的枪击新闻，就是报道口 | _ プ又カ | 州政府机构在圣カヌ | ム市中心的大楼终于关闭、付诸拍卖的 uncertain future/不确定的未来。州政府雇员在圣カヌ | ム市中心由疫情前的 5 千多人减为 3 千多人，而庞大臃肿的中央政府的邮局大楼更早就关闭了。圣カヌ | ム市占全州产值的 40%，但它的人口从 1950 年代的 80 多万高潮降到目前不足 30 万，城市规模（包括堂皇但破旧的市政厅）必须削减、市中心的空洞化无法靠设施投资减缓。日报刊登了一个黑人社区领袖的长文，批评这种投资设施的做法，要求投资给人：直接发

³¹¹ Joseph Pulitzer/タメカ | 子儿(1847-1911年)创办的。他由此成为富豪，设立了タメカ | 子儿新闻奖。

钱给居民刺激消费。不过，这种做法在一些城市试行过，没有得出值得推广的结论。

【 π | ρ 又 μ | 河畔的空地图书馆】

7月9日上午暴雨，虽然手机地图上有洪水警示，也看到路上有人修路，我仍然往 π | μ | μ | ρ 与 π | ρ 又 μ | 交汇的河口 Grafton/《 μ ρ π ρ ρ 渡船码头进发，直到遇到封路的牌子才被停止。我抱着实地勘察的念头，继续沿着 π | μ | μ | ρ 河畔开车，路边有 Lewis/ μ μ | μ /刘易斯与 Clark/ ρ μ ρ - ρ /克拉克的路标，想象当年远征的艰辛，终于到达衰落的小村镇 Portage des Sioux/ μ 又港口。河水已经淹没了游客用的停车场，照片中被淹的白色标志是全美著名的保佑洪水泛滥的受害者们的 Our Lady of the Rivers/河流女神。



μ 又港口以前是 France/ π μ μ /法兰西领地（在此之前属于 Spain/ μ ρ ρ /西班牙管治）对抗河东的新兴的 ρ π ρ μ | ρ ρ 的重镇，这个名字就是 π μ μ 语（最后的词母 x 不发音）。在 1812 年战争中，原住民站在 ρ μ | ρ ρ 与一侧对抗 ρ π ρ μ | ρ ρ ，战争结束后，原住民们被迫在此签署一系列 Treaties of Portage des Sioux/ μ 又港口条约，1815 年后接受 ρ π ρ μ | ρ ρ 的管治，而领导 ρ π ρ μ | ρ ρ 谈判（威胁加贿赂部落首领）的正是伟大的 μ μ | μ 与 ρ μ ρ - ρ 远征队的 ρ μ ρ - ρ (governor of Missouri Territory/新任命的 π | ρ 又 μ | 领地总督)！这正是 μ μ | μ 与 ρ μ ρ - ρ 远征队的主要功绩之一。

现在的 μ 又港口只有 200 人口，只有一栋教堂 (St. Francis of Assisi/ ρ μ | ρ | 亚西西教派) 维护得很好，再加上墓地，表示这里曾经是 π



告。小村没有图书馆，但有“基督徒科学”的书店。我在前几天也路过一个“基督徒科学”的教堂，但没有停下来观察。

我继续北上，来到两大河交汇的 Grafton/グアフトン市（650 人口），到达昨天从对岸没能到达的渡船码头，完全被洪水淹没了。我乘电缆（乘客很少）到山顶，但山顶丛林阻碍了遥望河流的视野（插图前面的河流是ローム川，右后的河流是マホメ川）。



因为码头关闭，游客中心等旅游设施也关闭着，市政厅有一个女士在办公但只接待市民。我略微感到遗憾，继续北上，在快要驶出グアフトン市的路边右侧，看到 BEASLEY FISH 的路牌，屋顶上 HOT FISH 的广告显示这是一家炸鱼快餐店。

我从窗口订了一份炸鱼+面包，付款时才被提醒这里 cash only/只接受现金。我身上和车里都没有现金，失望之余，店里的一个小伙子说：“没问题，给他下单吧！让他尝尝我们的炸鱼。”我等候期间，想在边上的卖鱼店用信用卡买点什么得到一点现金，但还是 cash only。我注意到野外屋檐下一张艺术性的木椅子上刻着“In Loving Memory of/纪念可爱的 Jack Beasley 1929-2021”。原来，逝去的可爱的 Beasley 就是养鱼农场、卖鱼店和快餐馆的原主人，他坚持 cash only 的交易。



这是Y口せカ丨ㄎY心脏地带之心。当天晚上，我在 Google 评论上给 BEASLEY FISH 最高的 5 分评价，并寄去现金表示感谢。

【150 人口的 Brussels/ㄎカメム儿小镇】

我心满意足地感到这次Y口せカ丨ㄎY心脏地带之行行将结束，继续沿着口丨ム丨ム丨_ㄎ丨河岸北上，马上经过与丨カ丨ろて丨河交汇的河口，看到 Brussels/ㄎカメム儿（词尾 s 不发音）渡口竟然开放着！原来，这是丨カ丨ろて丨州政府为两河交接中ㄎカメム儿小镇的 150 人居民渡过丨カ丨ろて丨河、为游客参访“两河国立野生自然保护区”提供的免费服务，何不享受一番？

除了 American Legion/Y口せカ丨ㄎ



Y退伍军人协会ㄎカメム儿支部的纪念堂（关闭着）、镇公所（没有人办公）、旧监狱（单间小破屋）、维修得很好的红砖白墙 national historical landmark/国立历史地标建筑，最大的设施群是 St. Mary/圣口Yカ丨Y/玛丽亚学校校园。我进入

开放的图书馆，简短地了解到还有公立的高中！

我从1为13乙1河西畔渡过美丽的大桥（观光景点），从东岸玉米地草原回返，完满地结束了这一次对三大河流域的考察，还准备再来。

【结语】

在丫0セ为15丫心脏地带的旅行期间，我又访问了 Scott Air Force Base/空军基地的图书馆以及 Airlift/空运部门的历史展示，计划在别的研究中译注。

在旅行的第一天7月2日和最后一天7月14日，我在飞机上仔细阅读了当天的印刷版 Wall Street Journal/ㄱ-儿街日报和 St. Louis Post-Dispatch，除了拥枪权利的体验，也得以进一步思考最高法院关于总统权力的判决并进而担忧最高法院的独立性地位，以及进一步的社会动荡。例如：the majority had created

precisely the unaccountable power that sparked the Revolution. "In every use of official power, the President is now a king above the law." /多数派恰恰制造了引发（丫0セ为15丫独立）革命的不负责任的权力。“在所有行使任何官方权力的时候，总统现在都是凌驾于法律之上的国王。”本来占据政治经济主流的ㄱ-儿街日报近来被边缘化后，意见性的文章反而更具独立性，值得认真阅读，甚至令人担忧其运作能否坚持独立性。

这次丫0セ为15丫心脏地带之旅，加深了对丫0セ为15丫历史、宪法/法制的准确理解，有助于深入认识丫0セ为15丫当前的社会政治经济状况，不虚此行。



[2024年7月19日]

第 5 次探访 America's Heartland/ㄚㄣセカㄣㄣㄣ心脏地带汉音元素词汇

汉音元素词	拉丁语系	汉字翻译（注解）	其他
ㄚㄣセカㄣㄣㄣ	America	美国、美洲	
ㄚ_ムㄣㄣ	Assisi	亚西西	
么ム去カㄣㄣ	Austria	奥地利	
ㄣㄣメㄣカㄣㄣ	Bavaria	巴伐利亚	
ㄣカㄣ去ㄣㄣ	Britain	不列颠	
ㄣカメムル	Brussels		法语（词尾 s 不发音）
ㄣㄣカㄣㄣㄣ-ㄣㄣㄣ	California	加利福尼亚	
圣ㄣㄣ-ル	St. Charles		法语
ㄣㄣカㄣㄣㄣㄣㄣ	Colombia	哥伦比亚	
セルムㄣ	Elsah		
ㄣカマム	France	法兰西	
ㄣカㄣㄣㄣムㄣㄣカㄣ	Freemasonry	共济会	mason/ㄣㄣㄣムㄣㄣ
ㄣセルㄣㄣ	German	日耳曼（德国）	
ㄣㄣカㄣㄣ么ム去	Holocaust	“大屠杀”（这个汉字翻译不准确）	
ㄣカㄣㄣㄣㄣ	Illinois	伊利诺伊	
ㄣセルメ会	Jesuits	耶稣会	Societas Iesu
ㄣㄣㄣカㄣㄣ	Joplin	（黑人作曲家）	
カメㄣム-ㄣカㄣㄣ	Lewis-Clark	路易斯-克拉克	
圣カヌㄣム	St. Louis	路易斯（英语）	
ㄣㄣカㄣㄣ	Mary	玛利亚	Mapia
ㄣㄣムㄣムㄣ_ㄣㄣ	Mississippi	密西西比	
ㄣㄣ_ムヌカㄣ	Missouri	密苏里	
ㄣムㄣㄣ	Ottoman	奥斯曼	
ㄣㄣカメ	Peru	秘鲁	
ㄣメカㄣㄣㄣ	Pulitzer	普利策	
カㄣㄣ去ㄣㄣㄣ	ragtime	具有强劲切分音的音乐风格	
ムヌ	Sioux		法语（词尾 x 不发音）
ムㄣㄣㄣ	Spain	西班牙	
ㄣ-ル	Wall		

14. Hamilton/厂丫口丨儿去ㄥ/汉密尔顿与 America/丫口せカ丨ㄣ/美国资本主义

宣传鼓动手 Thomas Paine/タㄣ/潘恩（也是 United States of America/丫口せカ丨ㄣ/联合诸州/美国的命名者）、Washington/メㄣㄣ丨厶去ㄥ/华盛顿、Benjamin Franklin/ㄣカマㄣカ丨厶/富兰克林是 America/丫口せカ丨ㄣ/美国独立革命的不可或缺的领袖³¹²，在丫口せカ丨ㄣ/建国之初，除了前 5 个领导独立运动、成为总统的メㄣㄣ丨厶去ㄥ、John Adams/ㄣㄣㄣ厶/亚当斯（第二任总统）³¹³、独立宣言作者 Thomas Jefferson/ㄣせㄣㄣ厶去ㄥ/杰佛逊（第三任总统）、“宪法之父” James Madison/ㄣせカ丨厶去ㄥ/麦迪逊（第四任总统）、James Monroe/ㄣㄣカカㄣ/门罗（第五任总统），第一任财务秘书（部长）Alexander/ㄣカㄣ厶マㄣカㄣ厶/亚历山大·Hamilton/厂丫口丨儿去ㄥ/汉密尔顿对于建国也不可或缺，特别影响着丫口せカ丨ㄣ/至今的经济制度和人们的经济生活。

【丫口せカ丨ㄣ/独立后的财政危机】

丫口せカ丨ㄣ/独立的战争胜利（1783 年）后，几经辩论，终于制定宪法、组成 Federal/ㄣせカㄣカㄣ厶/诸自治体自由联合式的非集权（汉字译法“联邦”不正确）统一的³¹⁴政府并选出总统、副总统（1789 年）。宪法没有提到如何组织行政分支（政府），第一任总统メㄣㄣ丨厶去ㄥ仿照大 Britain/ㄣカ丨厶厶厶/不列颠的 cabinet/内阁形式，任命厂丫口丨儿去ㄥ为第一任财务秘书（部长，39 个职员）、ㄣせㄣㄣ厶去ㄥ为国务秘书（外交部长，只有

³¹² 赵京，Freemasonry、Deism/ㄣㄣ厶厶与美国的独立革命，2020 年 9 月 2 日。

³¹³ Learned and thoughtful, John Adams was more remarkable as a political philosopher than as a politician. 约翰·亚当斯学识渊博、深思熟虑，作为一名政治哲学家，他比作为一名政治家更为出色。https://www.whitehouse.gov/about-the-white-house/presidents/john-adams/

³¹⁴ Federal 原意指自由的结合，Federalism 包括政治、宗教等歧义多端的用法，就丫口せカ丨ㄣ/政治而言，指在保持各州自治的前提下联合为一个统一政体/政府，既存汉译为“联邦（主义）”，既没有指出如何“联”，也不知联合之“邦”（“州”）的自治性质。（赵京，The Federalist/《日ㄣㄣせカㄣカㄣ厶/儿主张者》译注，2020 年 5 月 20 日）

5 个职员)、Henry Knox/ろこ_ろム/诺克斯为战争秘书(国防部长)³¹⁵, 加上顾问性质的“零时工”Attorney General/司法总长(部长)Edmund Randolph/カマカて儿亡/兰道夫(没有雇员, 他同时要靠私人的业务赚钱), 而副总统基本上不参与行政事务。しせこさ儿ムてろ很迟到任, 外交事务自然也落到厂丫口儿去てろ手中³¹⁶, 为此, Woodrow Wilson/メ儿儿ムてろ/威尔逊总统准确地描述道: “当我们回看第一届行政的政策时, 我们会想到厂丫口儿去てろ先生而不是メ丫丁儿ムてろ总统”³¹⁷。可以说, 厂丫口儿去てろ是“内阁总理”, 除了一大堆国内财务和欠款, 迫在眉睫的任务是偿还向外国的广泛举债, 特别是Continental Congress/大陆会议(没有建国之前不能称“国会”)通过Dutch/カ丫ィ/荷兰的银行家们向France/亡カマム/法兰西国王Louis/カメ儿/路易第16的借债, 因为亡カマム开始陷入内战、国王カメ儿即使亏损严重也急于收回借款³¹⁸。

厂丫口儿去てろ的工作无异于另一场革命³¹⁹: [一]财经革命, 即确立公共财政(收入和支出)的机构、管理政府的公共债务、重建未支付的债务的偿还机制、建立丫口せカ儿ろ丫的公共信用以便在任何时候都可以以好的条件借债。建立在price of liberty/自由的代价上的丫口せカ儿ろ丫的债务的性质本来是很强健的, 对于丫口せカ儿ろ丫的信念不断被庄严地誓约, 但由于人们对于战争带来的财务没有经验, 这7年来没能守约履行债务(1790年1月9日)

³¹⁵ ろこ_ろム在独立战争中任炮兵军官, 也是ム儿ろム儿ろろ丫去儿协会的创始人之一。他创办的炮兵学校是United States Military Academy/丫口せカ儿ろ丫(地点在West Point/西点)(陆军)军校的前身(赵京, America/丫口せカ儿ろ丫/美国军事体系的初创期, 2022年8月5日)。我参观过的成为纪念馆的战争部办公室平房, 可容纳6人。

³¹⁶ 特别是这段期间与大カカ儿去ろろ的非正式私下交涉, 成为政敌们攻击为“私通カカ儿去ろろ”的借口。

³¹⁷ Cited in Ron Chernow, Alexander Hamilton, Penguin Books, 2004. Pp.345-346.

³¹⁸ Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. P.105. 此书所引用的文献来自National Archives' Founders Online <https://founders.archives.gov>.

³¹⁹ Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. P.5.

³²⁰。发行公共债务遭到普遍的强烈反对，正如ロセケ丨ムゴラ说的那样：“公共债务是公共诅咒”³²¹。

[二]为此目的筹资设立一个中央银行。美国的经济系统不是宪法制造的，…宪法没有强制一个特定的经济系统。³²²一个中央银行可以带来很多益处，通过公共与私人信用的形式促进经济成长。厂丫ロ丨儿去ゴラの参考模拟是 Bank of England/丨ラヅカマケ银行：正是丨ラヅカマケ银行的存在才保证了 Britain/ケカ丨去カラ/不列颠从国王专制下独立出来，这在 1688 年的 “Glorious Revolution/荣耀革命” 后丨ラヅカマケ银行帮助国王 William/メ丨カ丨丫ロ/威廉的行政度过黑暗时期显示出来。³²³

在税务问题上，ヒセヒセ儿ムゴラ和ロセケ丨ムゴラ以及 Randolph/カマケゴロ坚持严格的“最少最小”宪法权力解释论：宪法上没有写出来转让的权力都保留在 state/州或地方政府或个人，所以厂丫ロ丨儿去ゴラ无法征收属于州或地方的稳定的房地产税，来弥补征收 whiskey/ウィスキー/メ丨ムゴ丨/威士忌酒³²⁴等刺激饮料税的不足³²⁵。特别是宪法第 10 条修正案 “The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the States, are reserved to the States respectively, or to the people. 宪法未授予联合诸州、也未禁止各州行使的权力，分别属于各州或人民保留。” 宪法上没有任何 “bank/银行” 词语（授予

³²⁰ Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. P.81.

³²¹ Cited in Ron Chernow, Alexander Hamilton, Penguin Books, 2004. P.305.

³²² Michael P. Federici, The Political Philosophy of Alexander Hamilton, The Johns Hopkins University Press, 2012.p.187.

³²³ Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. Pp.34-35.

³²⁴ メ丨ムゴ丨税构成ヒセケカカ儿收入的第二大来源，但向国内征收“メ丨ムゴ丨税”遇到普遍抵抗，1794年在タラム儿メ丨ゴ丨西部爆发了“メ丨ムゴ丨叛乱”武装抗议，非得（准备辞职的）厂丫ロ丨儿去ゴラ亲自处理。Ron Chernow, Alexander Hamilton, Penguin Books,2004. P.468.

³²⁵ Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. Pp.109-110.

of political society.³²⁷ 一个政府所拥有的每一项权力本质上都是主权性的，并且根据这一术语的力量，它包括使用一切必要的和公平适用的手段来达到这种权力的目的的权利；并且它们不受宪法规定的限制和例外而被排除；或不违反道德，或不违背政治社会的基本目的。”一年以后，厂丫口丨儿去ㄥ回顾到：“在银行事务上做出了一个强大的立场观点，为此付出了很多努力，我战胜了”³²⁸。

メ丫丁丨ム去ㄥ 2月25日签字批准法案，联合诸州银行 1791 年 12 月开始运营。联合诸州银行发挥了厂丫口丨儿去ㄥ期待的功能，也暴露出批评者们担忧的缺欠。1811 年 1 月，法案的 20 年期限到期时，House/众议院以 65:64、Senate/ムセㄥ丫去ㄥ/元老院（现在美国的参议院、法国、日本的上议院都用这个名称）以 11:7 决议不再延长其有效期。看起来，联合诸州银行作为丫口セ为丨ㄥ丫中央银行寿终正寝了，其实不然，国会不延长的表决反映的是对于联合诸州银行的运作的滥用的不满，但丫口セ为丨ㄥ丫中央银行的价值、功能依然存在，它还会（改换名目）东山再起³²⁹。

[第三]以金（24.75 grain/粒）和银（371.25 grain/粒）为材料创制 US dollar/ドル/ㄥㄥ为丫儿/美元硬币取代市面上流通的外国（Spain/ムタㄥㄥ/西班牙³³⁰、ㄥㄥ丨去ㄥㄥ、ㄥㄥㄥム、甚



³²⁷ Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. Pp.171, 173, 175. 别的来源如

https://avalon.law.yale.edu/18th_century/bank-ah.asp在标点符号和专用名词开首大写/小写略微不同。

³²⁸ Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. P.174.

³²⁹ Jack Rasmus, Alexander Hamilton and the Origins of the Fed, Lexington Books, 2019. Pp.30-32.

³³⁰ 因为Spain/ムタㄥㄥ/西班牙最早在这一带建立社会秩序，即使ㄥㄥㄥム和丫口セ为丨ㄥ丫取代ムタㄥㄥ成为新的政治统治力量，人们仍然只认可老的ムタㄥㄥ银币，而老ムタㄥㄥ银币稀少，只好切成1/2或1/4在市场上流通（赵京，Mississippi/ㄥ丨ム丨ム丨ムㄥ

至 Portugal/タポルガル/葡萄牙的）通货和地方银行发行的各种纸币（1791 年 1 月 28 日铸造报告³³¹）。美元的创制很快成为 Y 口セカ | ㄣ Y 统一市场上流通的唯一交换媒介（1795 年），帮助了 Y 口セカ | ㄣ Y 的急速扩张和国际贸易，超出了 ㄣ Y 口 | ㄣ ㄣ ㄣ 的预期。当然，任何新兴的国家都会发行货币，不算是财务大臣 ㄣ Y 口 | ㄣ ㄣ ㄣ 的独特贡献。

[第四]整顿、提供、促进银行系统（包括州立的）的确立：1789 年只有 3 个孤立的地方银行，1795 年有 20 个银行（包括 5 个联合诸州银行的分店）形成初步的互相联系的银行系统；整顿、促进、扩张 securities/证券（债券、股票）市场：1789 年前不存在“有组织的”证券市场，1795 年在 Philadelphia/フィラデルフィア/费城、新 | ㄣ ㄣ、Boston/ボストン/波士顿的证券市场被组织规范起来、前两地新开了股票市场；促进商务 corporation/公司成长：1780 年前有 5 个 chartered/得到特许（执照）的公司，1781-1790 年：28 个，1791-1795 年：114 个，1796-1800 年：181 个。³³²

“He smote the rock of the national resources, and abundant streams of revenue gushed forth. He touched the dead corpse of the Public Credit, and it sprung upon its feet. The fabled birth of Minerva, from the brain of Jove, was hardly more sudden or more perfect than the financial system of the United States, as it burst forth from the conceptions of Alexander Hamilton. 他敲击国家资源的岩石，收入就源源不



| 与 Missouri/ミズーリ/密西西比流域纪行，2024 年 1 月 15 日）。

³³¹ Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. Chapter 11 Report on the Establishment of a Mint.

³³² Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. P.319.

断地涌出。他触碰公共信贷的死尸，它就站立起来。传说中诞生于 Jupiter[Iū piter]/イメタゝル/朱庇特的大脑的 Minerva/ミネルヴァ/弥涅耳瓦（密涅瓦），也不比联合诸州的金融体系更突然、更完美（地出现），因为它是从 ヲカサマツマカセル・厂ヨロゝル 的构想中迸发出来的。”

（Daniel Webster, 1831）继 ヲカサマツマカセル 之后，ヨロセカゝル 成为第三个建立起近代财政的国家，为此后的急速扩张提供了财政基础³³³。

【ヨロセカゝル 式资本主义的创始人】

厂ヨロゝル 的移民与出身背景（包括可能的“私生子”出生）加上决斗与婚外恋情（以及有人声称是他的“私生子”）为新兴的ヨロセカゝル 建国带来了别的“建国之父们”不可能想象的性格和动力，也加速了他的政治生涯陨落。他的政治幸运在于“伯乐”メイトゝル 的慧眼提携和靠山支持。メイトゝル 1799 年死后，他如果“识时务”退出意义不大的政治权术，他的个人命运与身后的评价会大不相同。怪不得メイトゝル 说厂ヨロゝル 是“一个伟大的人，但不是一个伟大的ヨロセカゝル 人（政治家）”³³⁴。

在公共事务之外，他在新レ-の律师业务和银行业务正是当时人们反感的カサマツマカセル 式资本主义的“black, unfathomable art/不可理解的黑箱操作”，他与合伙人 John Jay/ジョン・ジェイ(The Federalist/《国父 华盛顿传》作者之一) 1801 年创立的 Bank of New York/新レ-の银行成为最早在新レ-の股票交易上市的股份公司，是他的最持久的纪念碑，带动新レ-の成为ヨロセカゝル 的财政、金融中心。

正如人们对第一、第二联合诸州银行、新レ-の银行的命运与评价一样，有人认为近代ヨロセカゝル 社会无所不在的金融服务和国际美元地位印证了厂ヨロゝル 的天才预见和创制；有人把今天充斥ヨロセカゝル 生活的金融控制、滥用、危机归罪于厂ヨロゝル 冒犯释放出来的 social sin/社

³³³ Richard Sylla & David J. Cowen: Alexander Hamilton on Finance, Credit, and Debt. Columbia University Press, 2018. P.320.

³³⁴ Cited in Ron Chernow, Alexander Hamilton, Penguin Books, 2004. P.3.

会性么！与/内在固有的缺欠/先天不足（“原罪”这个汉字译法不对，“罪”是指对既存的明确的规范的违犯）。例如，钱的问题对于任何具备合理的好奇心、勤勉与智力的人，没有任何不能理解的³³⁵。传统的观点认为：金融行业提供服务增加贸易的有效性、促进积蓄与财富积累、减少风险。³³⁶但是，财经行业从经济体系吸收大量资源却没有对财经行业以外的经济有多大贡献；财经以外的行业也加大投入财经投机，削弱了劳务的需求、减少了劳动者们的议价权力；曾经由公司、政府等承担的风险转移到家庭，加快了财经产品的消费，加速了财富的不平等。³³⁷

作为 Hume/厂口口/休谟的学生，厂丫口口儿女与信奉个人利益是国家的指针³³⁸，“every man ought to be supposed a knave and to have no other end, in all his actions, but private interest. By this interest we must govern him, and by means of it, make him cooperate to public good, notwithstanding his insatiable avarice and ambition./每个人都应该被视为恶棍，他的一切行为除了个人利益之外没有其他目的。我们必须根据个人利益来管理他，并利用个人利益让他为公共利益而合作，尽管他贪得无厌、野心勃勃。”“滥用(银行和公司)是因为它们具有固有的好处”。但是，丫口せ为！与丫的经济制度、金融系统、以及广泛的企业治理必须同时具备越来越复杂的法制体系、社会规范的近代化，远远无法完善地“管理”恶棍们，所以必然出现一个 “new American oligarchy, ...a group that gains political power from economic power and then uses it for its own

³³⁵ John Kenneth Galbraith, *Money: Whence It Came, Where It Went*, Boston: Houghton Mifflin Company, 1975.

³³⁶ George G. Kaufman, *The U.S. Financial System: Money, Markets, and Institutions*, Prentice-Hall, Second Edition, 1983. P.5.

³³⁷ Ken-hou Lin & Megan Tobias Neely, *Divested: Inequality in the Age of Finance*, Oxford University Press, 2020.

³³⁸ 赵京, Hume/厂口口/休谟道德哲学译注, 2023年6月4日。

benefit./ΥΠσεβι|ωΥ新寡头集团，……一群利用经济实力获得政治权力，然后利用其为自己谋利的群体。”³³⁹

后来的阴谋论者主张ΓΥΠ|儿去とら接受了ケカ|去历らの贿赂（因而推行ケカ|去历ら式资本主义体制），但同时代与ΓΥΠ|儿去とら打过生意交道的人觉得他对金钱淡漠：“ΓΥΠ|儿去とら先生最被普遍认同的一个特征是对金钱不感兴趣，这在哪里都很少见，在ΥΠσεβι|ωΥ更是难得，尽管他当时的（律师）业务非常赚钱”³⁴⁰。ΥΠσεβι|ωΥ“宪法之父”Πσεβι|μ去とせせ/μ/Aristotle/亚里士多德；ΓΥΠ|儿去とら就是ΥΠσεβι|ωΥ的Machiavelli/ΠΥω|Υμενカ|/马基雅维利。正如理解近代世界必须理解ΠΥω|Υμενカ|一样，要理解ΥΠσεβι|ωΥ资本主义的经济制度和财务体系，必须理解ΓΥΠ|儿去とら。

【The US Federal Reserve Bank/ΥΠσεβι|ωΥ・ငせカセカΥ儿储备银行】

联合诸州银行于1816再次复活，20年后再次进入冬眠（还会复苏）。1913年成立的US Federal Reserve Bank/ΥΠσεβι|ωΥ・ငせカセカΥ儿储备银行（简称Fed/ငせカ）也主要是新|て-ω（纽约）的大型私立商业银行的产物³⁴¹，取名“ငせカセカΥ儿”而不是“国立”、“中央”，只是对外显示“非中心化”³⁴²。第二联合诸州银行与ငせカセカΥ儿储备银行（ငせカ）都具备ΓΥΠ|儿去とら构想的公-私（官-民）一体的中央银行的固有“好处”和矛盾性质。要理解这一特征，需准确译注它的corporation/法人团体性质，不

³³⁹ Cited Simon Johnson & James Kwak, from Kathryn C. Lavelle, Money and Banks in the American Political System, Cambridge University Press, 2013. P.8.

³⁴⁰ The duc/公爵 de La Rochefoucauld-Liancourt. Cited in Ron Chernow, Alexander Hamilton, Penguin Books, 2004. P.188.

³⁴¹ Jack Rasmus, Alexander Hamilton and the Origins of the Fed, Lexington Books, 2019. P.103.

³⁴² Jack Rasmus, Alexander Hamilton and the Origins of the Fed, Lexington Books, 2019. P.106.

[2024 年 6 月 29 日]

汉音元素范例系列

1. 《印度（及佛教）经典新译尝试》
 2. 《希腊经典新译注》
3. 《Britain/ㄅㄣ ㄌㄧ ㄣ ㄌㄧ ㄣ/不列颠文明译注》
 4. 《罗马文明译注初步》
5. 《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨ ㄇㄞ ㄌㄨ ㄇㄞ》
 6. 《犹太史神学政治译注论》
 7. 《基督教历史神学政治译注》
 8. 《Orient/ㄛㄣ ㄌㄧ ㄣ ㄌㄧ ㄣ与中亚文明译注》
 9. 《Slav/ㄌㄨ ㄌㄨ ㄌㄨ ㄌㄨ/斯拉夫文明译注》
10. 《America/ㄚ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ/美国研究译注》
 11. 《汉文明以及周边群族的书写系统》
 12. 《欧洲历史文化思想译注》
 13. 《亚洲纪行 2023-24》

